

**Н. Н. Воропаев
Ma Тяньюй**

沃罗巴耶夫·尼古拉
马天玉
沃罗巴耶娃·艾斯特（封面图及插图）

КИТАЙСКИЙ НА ЛАДОНИ

**Инновационный самоучитель
и полный свод наиболее употребительных иероглифов
и слов китайского языка
(4023 иероглифа и около 20 тысяч слов
и словосочетаний)**

掌上汉语

创新自学教材汉语常用字词大全

Полный справочник важнейших китайских иероглифов в традиционном и упрощённом начертании, а также с указанием разнописей. Избранная лексика и лингвокультурологический компонент для изучающих и знающих китайский язык (подробно описаны 2242 самых употребительных иероглифа, справочно дан 1781 менее употребительный иероглиф)

ВКН

Москва
2022

УДК 811.581'36
ББК 81.2Кит-2
В75

Воропаев Н. Н., Ма Тяньюй

В75 Китайский на ладони. Инновационный самоучитель и полный свод наиболее употребительных иероглифов и слов китайского языка (4023 иероглифа и около 20 тысяч слов и словосочетаний) / Н. Н. Воропаев, Ма Тяньюй; илл. Э. Н. Воропаевой. — М. : Издательский дом ВКН, 2022. — 692 с.

ISBN 978-5-907086-96-8

Эта книга для желающих начать учить китайский язык и для тех, кто уже учил или учит его, но ощущает потребность в самостоятельной творческой активизации данного процесса и в комплексной ревизии своих знаний, в их пополнении и закреплении.

В ней вы найдёте ответы на самые распространённые вопросы о китайском языке: что такое традиционный иероглиф и упрощённый иероглиф, сколько иероглифов надо знать, как запоминать иероглифы, правда ли, что иероглиф — это целое слово, что такое тоны, как выглядит китайский алфавит, что делать для развития своей разговорной речи на китайском языке, как быть с диалектами и т. п.

Это уникальный путеводитель по китайскому языку.

Особенность настоящей книги в том, что в ней представлены сразу все самые употребительные иероглифы китайского языка для пользования китайским языком на любом уровне, то есть 4023 иероглифа — оптимальное количество для свободного владения современным китайским языком. Впервые в России в одном учебном пособии так подробно представлено такое большое количество иероглифов.

К 2242 иероглифам применён индивидуальный подход, и даны все самые употребительные слова с участием этих иероглифов, а также лексемы, имена, которые связаны с культурой, литературой и историческими событиями Китая. 1781 иероглиф представлен рекомендательно как минимальный потенциал для самостоятельного изучения.

Специфика китайского языка, которая заключается в главенстве иероглифа на всех уровнях этого языка, наряду с наличием современных гаджетов и достаточно зрелых средств машинного перевода в сети Интернет даёт хорошую возможность самостоятельным интересным занятиям китайским языком. И эта книга готова содействовать любым вашим экспериментам.

УДК 811.581'36
ББК 81.2Кит-2

Оглавление

<i>От авторов</i> <i>Как пользоваться этой книгой,</i> <i>чтобы выучить китайский язык</i>	9
Глава 1 О самом сложном в китайском языке	12
1.1. Про количество иероглифов	12
1.2. Про диалекты	14
1.3. Как сложное превратить в простое. Иероглиф — это слово?	16
Глава 2 Главная лёгкость китайского языка	17
2.1. Большой взрыв китайского языка. 402 формальных звуковых блока	17
Глава 3 О звуковых блоках (слогах) и тонах китайского языка	20
Глава 4 Подробнее о тонах и как их реализовывать	25
Глава 5 Об устройстве основной части этой книги	29
5.1. Как построена основная учебная часть этой книги	29
5.2. Душа и два крыла	30
5.3. Структура презентации иероглифов	31
5.4. Интерактивная деятельность по запоминанию иероглифов и слов	32
Глава 6 Ещё раз о специфике китайского языка	39
6.1. Игра в сопоставление частей слов, анализ слов, составление предложений с использованием ресурсов сети Интернет.	42
Глава 7 Экскурс в китайскую иероглифику	45
7.1. Черты	45
7.2. Ключи	48
7.3. Правила китайской каллиграфии	52
7.4. Прочие графические элементы	53
7.5. О традиционных иероглифах и не только.	53
7.6. Ресурсы для поиска и изучения иероглифов	57
7.7. Учебные иероглифические тексты	59
Глава 8 Основная часть этой книги (презентация 2242 иероглифов, рекомендация 1781 иероглифа)	67
a	68
ai	69
an	70
ang	75
ao	76
ba	78
bai	83
ban	85
bang	88
bao	90

bei	95	dan	157
ben	98	dang	160
beng	99	dao	161
bi	99	de	163
bian.	102	dei	165
biao.	104	deng	165
bie	105	di	167
bin	105	dian.	169
bing	106	diao.	171
bo	108	die	173
bu	110	ding	173
ca	112	diu	174
cai	112	dong	175
can	114	dou	176
cang	116	du	177
cao	117	duan	179
ce	118	dui	180
cen	119	dun	180
ceng	120	duo	181
cha	120	e	181
chai.	122	ei	183
chan	123	en	183
chang	124	er	184
chao	127	fa	185
che	128	fan	186
chen	129	fang	187
cheng	131	fei	188
chi	133	fen	190
chong	136	feng	191
chou	137	fo	192
chu	138	fou	192
chuai	140	fu	193
chuan	141	ga	195
chuang.	142	gai	195
chui.	143	gan	196
chun	143	gang	198
chuo	144	gao	198
ci	145	ge	199
cong	147	gei	201
cou	148	gen	201
cu	149	geng	202
cuan	150	gong	203
cui	150	gou	204
cun	151	gu	206
cuo	152	gua	208
da	153	guai.	208
dai	155	guan	209

guang	211	ku	287
gui	212	kua	288
gun	213	kuai.	288
guo	213	kuan	289
ha	215	kuang	290
hai	215	kui	291
han	216	kun	291
hang	218	kuo	292
hao	219	la	293
he	220	lai	294
hei	222	lan	294
hen	222	lang.	295
heng	223	lao	296
hong	224	le	297
hou	225	lei	298
hu	227	leng.	300
hua	230	li	300
huai.	232	lia	304
huan	233	lian	304
huang	234	liang	306
hui	236	liao	307
hun	239	lie	309
huo	240	lin	309
ji	242	ling.	311
jia	250	liu	313
jian	252	long	315
jiang	256	lou	316
jiao	258	lu	316
jie	260	lū	319
jin	264	luan.	321
jing.	266	lüe	321
jiong	270	lun	322
jiu	271	luo	323
ju	273	ma	324
juan.	275	mai	326
jue	276	man.	327
jun	277	mang	329
ka	278	mao.	329
kai	278	me	331
kan	279	mei	331
kang	280	men.	333
kao	281	meng	333
ke	282	mi	335
ken	284	mian	337
keng	284	miao	338
kong	285	mie	339
kou	286	min.	339

ming	340	pou	384
miu	341	pu	384
mo	341	qi	386
mou	345	qia	390
mu	346	qian.	391
na	347	qiang	393
nai	349	qiao.	395
nan	349	qie	396
nang	351	qin	397
nao	351	qing	399
ne	352	qiong	402
nei	353	qiu	403
nen	353	qu	404
neng	354	quan	407
ng	354	que	409
ni	354	qun	410
nian.	355	ran	410
niang	356	rang	411
niao.	357	rao	412
nie	357	re	413
nin	358	ren	413
ning	358	reng	415
niu	359	ri	415
nong	361	rong	416
nu	362	rou	417
nü	363	ru	417
nuan	363	ruan	419
nüe	363	rui	420
nuo	364	run	420
o.	364	ruo	421
ou	365	sa	421
pa	366	sai	422
pai	367	san	423
pan	368	sang	424
pang	370	sao	425
pao	371	se	425
pei	372	sen	426
pen	373	seng	426
peng	374	sha	427
pi	376	shai.	428
pian.	378	shan	429
piao.	379	shang	431
pie	379	shao	432
pin	380	she	434
ping	381	shei.	437
po	383	shen	438

sheng	440	wu	520
shi	442	xi	524
shou	450	xia	530
shu	453	xian.	532
shua	456	xiang	537
shuai	457	xiao.	541
shuan	458	xie	544
shuang.	459	xin	547
shui.	460	xing	548
shun	461	xiong	551
shuo	462	xiu	553
si	463	xu	555
song	466	xuan	558
sou	467	xue	559
su	468	xun	560
suan	470	ya	562
sui	471	yan	564
sun	473	yang	568
suo	474	yao	570
ta	476	ye	572
tai	478	yi	575
tan	480	yin	581
tang.	483	ying	582
tao	485	yong	585
te	488	you	588
teng	488	yu	591
ti	489	yuan	595
tian	490	yue	598
tiao	491	yun	599
tie	492	za	602
ting.	493	zai	603
tong	495	zan	604
tou	496	zang	605
tu	497	zao	606
tuan	500	ze	608
tui	501	zei	609
tun	502	zen	609
tuo	503	zeng	610
wa	504	zha	611
wai	506	zhai.	612
wan	507	zhan	612
wang	508	zhang	616
wei	511	zhao	620
wen	515	zhe	623
weng	517	zhei.	625
wo	518	zhen	625

zheng	627
zhi	629
zhong	633
zhou	636
zhu	637
zhua	641
zhuai	641
zhuan	641
zhuang	642
zhui	643
zhun	644
zhuo	645
zi	646
zong	647
zou	648
zu	649
zuan	651
zui	651
zun	652
zuo	653

Приложение 1

Важные детали	656
--------------------------------	------------

1. Коротко о грамматике, или На что обращать внимание при разборе китайских текстов для ускорения работы . . . 656
2. О развитии разговорной речи . . . 657
3. Основные элементы китайской грамматики 657
4. Важнейшие лексемы китайского языка. 660
5. Основные грамматические рамочные конструкции 663
6. О словообразовании в китайском языке 664
7. Синтаксис и грамматика китайского языка на материале 500 слов и 200 спонтанно смоделированных предложений . . 666
8. В чём главная сила знатока китайского языка и главная слабость начинающего изучать китайский язык? О работе с текстами и китайских фразеологизмах. Электронные словари. 674

Приложение 2

Информация для тех, кто не владеет алфавитом китайского языка

с использованием латинских букв ханьюй пиньинь 676

1. О самых сложных звуках китайского языка. Где послушать, как звучат китайские слова 676
2. Таблица 402 формальных звуковых блоков (слогов) китайского языка для перевода потенциальных слогоморфем и любого слова китайского языка, записанных китайским алфавитом ханьюй пиньинь, в нашу авторскую практическую кириллическую транскрипцию и традиционную русскую транскрипцию (ТРТ) 679

Приложение 3.

Традиционный список 214 ключей	689
---	------------

Использованные и рекомендуемые

источники	691
----------------------------	------------

От авторов

Как пользоваться этой книгой, чтобы выучить китайский язык

Как видите, от китайского языка даже «на ладони» не приходится ожидать чего-то маленького и тоненького. Вот и наша книжка вышла объёмной. Ведь даже «на пальцах» или «на ладони» про китайский язык ничего нельзя понять без его иероглифов, которые в данной книге присутствуют в полном составе, необходимом для овладения навыками полноценной коммуникации на этом языке, а именно в количестве 2242 иероглифов с приведёнными основными значениями и примерами самых употребительных слов и словосочетаний с участием этих иероглифов.

Кроме них в разделах «Минимальный потенциал» рекомендательно даны иероглифы для самостоятельного изучения в количестве 1781 иероглифа, и вместе с ними число всех иероглифов, представленных в настоящей книге, составляет 4023 иероглифа.

В данной книге весь китайский язык как на ладони. Теперь не надо ждать годы, учить приветствия и прочие общие фразы и так и не дойти до того, что вам нужно, не заговорить на необходимом вам китайском языке.

Выбирайте в ней в любом порядке иероглифы и слова, составляйте фразы, предложения, тексты и учите, запоминайте то, что вам нужно и интересно. Ведь современные возможности Интернета, электронных словарей, сервисов языкового перевода с озвучиванием слов и текстов позволяют быстро выучивать слова и фразы на иностранных языках в правильном произношении самостоятельно.

Сразу предупредим, что далее при описании особенностей китайского языка мы будем часто повторяться. Дело в том, что в языке многие явления тесно взаимосвязаны и при их описании приходится обращаться к тем или иным явлениям неоднократно.

Многие слышали про китайский язык то, что в нём очень много иероглифов. Называются разные цифры: от 1500 до 3000 и от 40 000 до 80 000 и более.

В этой книге вы можете увидеть и изучить основной массив самых употребительных иероглифов (4023 штуки). Вы поймёте, почему иероглифов так много, какие из них и как реально работают в языке, как их запоминать, а какие просто числятся в словарях, автоматически кочуют в словарных корпусах на протяжении тысячелетий и фактически не используются. После этого вас уже не будут сильно пугать вид и количество китайских иероглифов.

В данной книге мы рассказываем и показываем всё, что понадобится освоить для того, чтобы начать активное реальное движение вперёд в изучении китайского языка. Таким образом, вы сможете точно определить, сколько времени вам потребуется для того, чтобы начать пользоваться этим языком. Также вы узнаете, как наиболее продуктивно двигаться по пути реального освоения китайского языка.

Принято считать, что самой существенной особенностью и трудностью китайского языка являются иероглифы. Да, иероглифы действительно трудно запоминать и писать. Но научиться узнавать их в тексте не так уж и сложно. Главное — надо учить их сразу в составе слов и сразу начинать разбирать или создавать интересные вам китайские тексты. Именно этому посвящена большая часть этой книги.

Теперь схематично о самых важных элементах, аспектах китайского языка и что с ними делать и для чего. Подробнее об этих элементах расскажем ниже. Пока дадим их список с указанием разделов, где о них прочитать в этой книге.

Элемент 1

«402 формальных звуковых блока китайского языка»

Все 402 формальных звуковых блока (слога) отчитать, осознав, уловив и овладев спецификой китайских звуков, фонем. В результате весь звучащий китайский язык будет у вас в кармане (см. главу 2, всю основную часть этой книги и приложение 2).

Элемент 2

«33 черты, из которых состоят китайские иероглифы»

Все 33 черты прописать хотя бы по одной строке, постараться запомнить названия на русском, в будущем при необходимости можно выучить их названия и на китайском языке. В результате сможете быстро научиться писать иероглифы и анализировать по чертам любой иероглиф, это необходимо для поиска незнакомых иероглифов в словарях (глава 7).

Элемент 3

«155 основных часто употребляемых иероглифов-ключей»

Примерно 120–155 основных иероглифов-ключей (графем) прописать, выучить их названия на русском языке и значения. Просто ознакомиться с прочими ключами из классического списка 214 ключей (глава 7). Это поможет быстрее запоминать, писать и узнавать иероглифы, а также искать незнакомые иероглифы в словарях.

Элемент 4

«2242 иероглифа / слогоморфемы»

2242 иероглифа / слогоморфемы прописать по 5–10 раз, изучить все их значения, запомнить основные значения и потом просто узнавать их в текстах, в составе слов и предложений (глава 5, вся основная часть этой книги). Разумеется, прописывать можете только те иероглифы, которые решили изучить в данный момент или период времени. Прописывать иероглифы надо осознанно, именно с целью запоминания конкретных слов или фраз китайского языка, потребовавшихся вам в данный момент времени и в состав которых входят данные иероглифы. В результате будете медленно, но верно пополнять свой словарный запас нужными и интересными именно вам словами, то есть будете выучивать китайский язык для себя.

Элемент 5

«Четыре тона»

Четыре этимологических тона и нейтральный тон отработать, лучше как можно быстрее перейдя на двусложные слова, чтобы правильно произносить китайские слова, фразы, тексты (главы 3 и 4).

Элемент 6

«Структура китайских слов и словосочетаний (около 20 тысяч)»

Это важная интерактивная деятельность, которую вы сможете осуществлять при работе с данной книгой: находить компоненты (иероглифы), из которых состоят слова и словосочетания, осознать структуру слов. Это поможет быстрее запоминать слова (главы 5, 6 и вся основная часть этой книги).

Элемент 7

«Тексты на китайском языке»

Тексты разбирать, читать, некоторые небольшие тексты отчитывать до автоматизма и затем учить наизусть. Имеются в виду различные интересные вам тексты из разных учебных пособий, китайских книг, газет, журналов, Интернета. Несколько небольших текстов, которые приведены в этой книге, даны для иллюстрации, для примера.

Ключевой момент: для того чтобы начать разбирать и читать тексты, необходимо научиться правильно писать иероглифы. Это нужно для поиска тех из них, чтение которых вы не знаете. На определённых ресурсах сети Интернет вы сможете находить незнакомые иероглифы, рисуя их мышкой. Также умение вычленять составные элементы иероглифов (ключи) поможет искать иероглифы и в бумажных словарях. Сайты, на которых можно вручную вводить незнакомые иероглифы и узнавать их чтение, даны в разделе 7.6.

Элемент 8

«Потоки китайской речи»

Слушать радио, телевидение на китайском языке, говорить самому на китайском языке, самостоятельно создавая потоки речи на китайском языке. По возможности общаться с носителями китайского языка.

Глава 1

О самом сложном в китайском языке

1.1. Про количество иероглифов

В справочной информации о китайском языке всегда пишут о том, что это самый сложный язык, что в нём огромное количество иероглифов, цифры варьируются от 1500–5000 и до более 80 000.

Всё это верно. Например, самое большое число иероглифов в истории китайского языкознания — 87 019 — собрано в словаре «Чжунхуа цзыхай» (Море китайских иероглифов. Т. 1–4. Пекин, 1994). В этот словарь вошли разнообразные редкие знаки — встречающиеся только в буддийских текстах; простонародные и диалектные знаки разных эпох; местные иероглифы, имеющие хождение на Тайване, в Гонконге и Макао; особые иероглифы, созданные японцами и корейцами в дополнение к китайским.

Но в каждом языке есть свои трудности и лёгкости. В этой книге вы сможете увидеть весь китайский язык как на ладони. Любой внимательно изучивший эту книгу сможет увидеть и понять все важные особенности китайского языка и преодолеть сомнения в возможности его изучения. Вам станет ясно, где в китайском языке реально есть трудности, и уделить им особое внимание, а где можно найти лёгкости и порадоваться своему выбору изучать именно этот язык.

Для того чтобы читать на китайском языке любую литературу, кроме узкоспециальной, оптимальным количеством иероглифов, которые надо уметь узнавать в тексте в составе разных слов, можно считать примерно 3000–4000 иероглифов. Знание 1000 наиболее частотных знаков даёт возможность прочитать приблизительно 90% современного неспециального текста на китайском языке.

В этой книге как раз представлены 2242 иероглифа с презентацией основных значений и самых употребительных слов с их участием.

Также в целях сокращения объёма книги рекомендательно даны иероглифы для самостоятельного изучения в количестве 1781 иероглифа. Общее число представленных в данной книге иероглифов составляет 4023 иероглифа. К примеру, изданный в Китае комплект карточек с иероглифами, который охватывает три учебных пособия начального курса, включает 1375 иероглифов и около 6000 слов и выражений (华语教学出版社出版, 1988 年. Синолингва, 1988), а пособие «Китайские иероглифы в карточках», выпущенное в Пекине в 2005 году издательством Morning Glory Publishers, представляет 2063 иероглифа.

Поэтому количество иероглифов данной книги (4023) даёт вам возможность выходить на самый высокий уровень владения языком. Опять же, столкнувшись с научной или узкоспециальной литературой, вы легко сможете найти и прочитать прочие нужные вам иероглифы при помощи электронных и бумажных словарей, которых сейчас достаточное количество.

Так почему же иероглифов так много (более 80 тысяч), а реально используются только около 4000?

Дело в том, что начиная с древности при узнавании или появлении каждого нового явления, предмета, растения и т. п. китайцы создавали новый иероглиф для его обозначения, вот их и накопилось за тысячи лет существования этого языка. Например, такие иероглифы, как 蹶 bī (‘1. прекращать движение [на дороге]; очищать улицу [от пешеходов] /во время передвижений императора/; 2. клониться на одну сторону; ковылять [при ходьбе]; 3. императорский выезд [кортеж]; 4. стоянка

[временная резиденция] императора в походе’) или 籩 *biān* (‘бамбуковая ваза [плетёный сосуд из бамбуковой лучины для плодов и злаков, употребляется при жертвоприношениях и жертвенных угощениях]’), уже не используются в повседневной жизни, но они могут понадобиться при описании жизни Древнего Китая, чтении древних исторических текстов, да и просто раз они были созданы, то и включались и включаются во все большие словари, которые составлялись и составляются в течение тысячелетий. Поэтому именно по данным самых больших и полных словарей Китая иероглифов такое огромное количество (более 80 000), которое точно не всегда могут назвать даже китайцы. Естественно, что для обычной коммуникации и чтения современных текстов все эти иероглифы не нужны.

Разумеется, что и 4000 иероглифов запомнить не просто, и вы убедитесь в этом при работе с данной книгой. Но, как мы уже сказали, узнавать иероглифы в текстах научиться совсем несложно. Просто надо больше читать, работать с текстами на китайском языке, выписывать и учить интересные вам слова, разбирать интересные вам тексты.

Учитывая то, что слова современного китайского языка в своём большинстве (более 80%) состоят из двух иероглифов, то, цепляясь друг за друга в составе слов и словосочетаний, иероглифы будут запоминаться быстрее сразу по два, поэтому количество 4000 можете смело делить на два. При этом, учитывая, что некоторые иероглифы (морфемы) являются многозначными и многофункциональными (способны работать и как служебные грамматические слова, и как знаменательные лексемы) и, следовательно, встречаются очень часто, то это также будет способствовать их быстрому запоминанию.

Ознакомившись бегло с основной частью книги и увидев, что большинство иероглифов очень сложны графически и многозначны, вы ещё раз убедитесь, что они являются весьма сложным аспектом освоения китайского языка. Но сейчас благодаря компьютерам и другим разного рода электронным устройствам их хотя бы не надо постоянно писать от руки, их просто надо научиться читать (озвучивать) в текстах, узнавать, вспоминать их значения. А это не так сложно, если вы сразу же начнёте разбирать и читать интересные и полезные тексты. Именно тексты, а не диалоги в учебниках типа «Здравствуй! Ты занят?» и т. п.

Сложности овладения китайским языком, устной речью китайского языка связаны не только и даже не столько с иероглифами. На наш взгляд, очень сложным является овладение фонетикой китайского языка, и затем самое сложное — это научиться оперировать **морфемами** (звучащими иероглифами, этими сгустками смыслов) китайского языка в потоке речи согласно правилам ритма, стилистики и традициям этого языка.

Говоря о фонетике, произношении китайского языка, многие опять же слышаны о тонах китайского языка и считают самым сложным этот аспект. На самом деле тоны реализуются однотипно по шаблону и овладеть ими совсем не сложно.

Самые большие сложности скрываются, повторим, в прагматике использования односложных морфем (минимальных значимых единиц) китайского языка при выстраивании слов, фраз, предложений. Этому надо учиться достаточно долго. И, чтобы быстрее овладеть нормами формирования лексических единиц в потоке китайской речи, необходимо на начальном этапе изучения языка отчитывать до автоматизма и заучивать небольшие аутентичные китайские тексты наизусть. Затем надо больше общаться с носителями языка, слушать радио и телепередачи, читать газеты, журналы, прозу.

И всё же иероглифы очень важны. Многие наверняка замечали, что на китайском телевидении передачи почти всегда сопровождаются субтитрами иероглифами. Дело в том, что многие китайцы, которые привыкли говорить на своём местном наречии, на слух плохо воспринимают стандартный китайский язык *путунхуа* (или мандарин, как привыкли его называть в странах Запада). Поэтому для них даётся такая зрительная опора. И наоборот, иногда по телевизору говорит носитель диалекта (регионального языка) — уроженец диалектного региона с не очень чётким произношением стандартного китайского языка *путунхуа* — или вообще говорит фактически на своём местном наречии. Часто это передачи о культуре, местных региональных традициях и т. п. Тогда субтитры иероглифами помогают понять его всем остальным китайцам.

Чтобы избежать в разговоре недоразумений из-за разного произношения звуков и слов китайцами из разных регионов, у них даже есть привычка прописывать иероглифы в воздухе или на ладони, а для цифр существует специальная система знаков, изображаемых пальцами. Такая жестовая

система появилась в древности для того, чтобы не произносить цифры (стоимость товара) вслух на рынке во время торга. Сложенные особым образом фигуры из пальцев торгующиеся опознавали друг у друга на ощупь в пространствах рукавов халатов, и никто этого не видел. Делалось это для того, чтобы конкуренты и просто посторонние не могли узнать уровень обсуждаемых цен и повлиять на сделку.

Иероглифы являются мощным инструментом единения разных далёких друг от друга географически и ментально регионов и жителей Китая. Особенно ярко это можно осознать при просмотре китайского «Голубого огонька», который ежегодно транслируют все провинции Китая накануне Праздника весны (китайского Нового года). Например, регион Большого залива (провинция Гуандун — Гонконг — Макао) (粤港澳大湾区 yuègǎng'ào dàwānqū) начал в 2020 году свой «Голубой огоньк» с песни 《万里长城永不倒》(wànlǐ chángchéng yǒng bù dǎo; «Великая Китайская стена будет стоять вечно») из сериала 《霍元甲》(huò yuánjiǎ; Хо Юаньцзя [1869–1910] — знаменитый мастер ушу) в исполнении известного всем нам Джеки Чана (по-китайски его имя выглядит как 成龙 chéng lóng и значит «добиться успеха, преуспеть в жизни», букв. «стать драконом»), который пел на своём родном языке юэ (так называемый кантонский диалект).

Этот диалект, или, правильнее, региональный язык, совершенно непонятен на слух остальным китайцам. Но внизу экрана крупными иероглифами давались слова песни. И именно данный факт нейтрализовал то не очень комфортное ощущение, что песня исполняется на непонятном языке. И это был не перевод песни. Это были слова песни, одни для всех китайцев, просто в разных частях страны иероглифы озвучивают и читают по-разному. Можно посмотреть это выступление по ссылке <https://v.qq.com/x/page/v3057nmwm89.html> или набрать в китайском поисковике www.baidu.com 广东卫视2020春晚成龙唱歌.

Именно в такие моменты наиболее ясно осознаёшь, что иероглифы — это та материальная и духовная опора, которая объединяет всех китайцев и делает их единой нацией. Учитывая языковую ситуацию в Китае, при которой региональные языки (в китайской терминологии диалекты) являются активно действующими на больших территориях густонаселённых провинций и их носители не собираются от них отказываться, а также политику Китая по развитию и укреплению языков регионов (диалектов) и языков национальных меньшинств, иероглифы ещё долго будут оставаться важнейшим фактором единения граждан и народов этой страны. Поэтому иероглифы, являясь визуальными репрезентантами морфем (минимальных значимых единиц языка), должны стать центральным объектом изучения китайского языка, по крайней мере в течение первых двух лет.

1.2. Про диалекты

Здесь отвлечёмся и скажем немного про так называемые диалекты, которыми, как и иероглифами, часто пугают желающих изучать китайский язык.

Мы часто выступаем в роли устных переводчиков. Порой заказчики спрашивают нас, владеем ли мы кантонским диалектом. Мы отвечаем, что не владеем, и всегда стараемся объяснить им бессмысленность этого вопроса. Полагаем, учитывая степень отличия звучащей речи на диалектах от речи на стандартном языке *путунхуа*, некоторые китайские диалекты правильнее называть региональными языками. Даже сам китайский термин «диалекты» (方言 fāngyán), если точнее перевести его на русский язык, означает «местные наречия».

Так вот, необходимо знать, что эта страна давно позаботилась о едином языке нации на международной арене, и проблема эта актуальна в основном только внутри Китая. Она заключается в том, что китайцы из одних регионов не понимают, что говорят китайцы между собой на своём местном языке (диалекте) в других регионах. Но обязательно ли им это понимать?! Ведь если приезжий китаец обратится к местным соотечественникам какого-либо диалектного региона на стандартном языке *путунхуа* с какой-либо просьбой и проблемой, то его поймут и ему обязательно помогут, потому что уже минимум семьдесят с лишним лет (с 1949 года) этот язык (*путунхуа*) распространяют и преподают по приказу центрального правительства по всей стране.

Эта проблема была обозначена ещё в древности. Губернаторы южных провинций на приёме у императора говорили на своих языках, и он их не понимал, использовали переводчиков. На протя-

жении веков предпринимались разные меры по стандартизации китайского языка. А само активное государственное строительство единого общенационального языка (сначала он обозначался термином *гуаньхуа* 官话 *guānhuà*, потом *гоюй* 国语 *guóyǔ*, позже *путунхуа* 普通话 *pǔtōnghuà*) в Китае началось более ста лет назад (в 1907 году).

Сейчас все госслужащие сдают экзамен по *путунхуа*. Подавляющее большинство китайцев, ходивших в школу и младше 70 лет, говорят и понимают общенациональный язык *путунхуа*. На международном же уровне этой проблемы нет. Вероятность того, что глава или член китайской делегации за пределами Китая на официальной встрече с иностранцами заговорит на своём родном региональном языке (диалекте), очень невелика. За всё время работы с китайским языком (а это уже 25 лет) нам известно лишь об одном таком случае. И в этом случае был использован метод двойного перевода, то есть понимающие носителя регионального языка (диалекта) коллеги перевели его речь на стандартный китайский язык, и уже затем мы перевели её на русский язык.

Эта проблема связана только с китайцами старшего поколения, и такие случаи большая редкость. Хотя необходимо всё же помнить, что китайцы — выходцы из некоторых регионов Китая неспособны артикулировать правильно и чётко некоторые звуки стандартного китайского языка *путунхуа*. Поначалу это иногда может сбить с толку, но касается ограниченного числа звуков, и, вовремя сориентировавшись по контексту, всё можно понять. Здесь опять же необходим некоторый опыт восприятия речи таких людей.

Как мы уже отметили выше, иногда заказчики нас спрашивают, владеем ли мы кантонским диалектом. Здесь ярко проявляется проблема незнания большинством россиян языковой ситуации в Китае. На самом же деле эта ситуация полностью совпадает с российской. Ведь, например, кто-либо проживающий в России и владеющий только русским языком, как правило, не считает проблемой то, что он не понимает того, о чём говорят между собой посторонние люди на каком-либо языке народов РФ. Подавляющее большинство жителей РФ владеют языком межнационального общения страны — русским. И при необходимости всегда смогут осуществить языковую коммуникацию, какой бы национальности они ни были.

Также и в Китае все социализированные жители КНР обучены и владеют общепонятным китайским языком *путунхуа*. Да, кантонский диалект, или, правильнее сказать, региональный язык *юэ* (粤语 *yue yǔ*), охватывает большой высокоразвитый экономически регион и крупные города Китая (Шэньчжэнь, Гонконг, Гуанчжоу), и, возможно, действительно какой-то важный бизнесмен в преклонном возрасте не может говорить на стандартном языке *путунхуа*. Выход здесь в двойном переводе: язык *юэ* (кантонский диалект) ↔ *путунхуа* ↔ русский. Ведь найти переводчика — носителя русского языка со знанием какого-либо китайского регионального языка (диалекта) или китайца — выходца из данного региона, владеющего русским языком, в России весьма затруднительно. Точно так же, как и найти переводчика, владеющего каким-либо языком народов РФ в Китае.

Таким образом, можно сделать вывод, что какой-либо развитый и широко распространённый региональный язык (диалект) Китая при желании или необходимости следует учить как отдельный самостоятельный язык, точно так же, как и любой язык народов РФ, например башкирский, бурятский, татарский, чеченский, якутский и т. п. В Китае сегодня многое делается для сохранения и развития региональных языков (диалектов) и национальных языков народов Китая, как и в России — национальных языков народов нашей страны. На этих языках ведутся телевизионные и радиопередачи.

Сейчас в России появляются учебные пособия для изучения региональных языков (диалектов) Китая, например «Начальный курс разговорного шанхайского языка (центральный говор регионального языка *у*)», автор А. Н. Алексахин. Множество пособий и учебников по кантонскому диалекту (языку *юэ*) издаётся в странах Запада.

Так что вопрос с диалектами для нас, иностранцев, изучающих стандартный язык *путунхуа*, на международном уровне общения с китайцами, да и в самом Китае, в настоящее время не является камнем преткновения. Точно так же, как и для китайцев, изучающих русский язык, языки народов РФ не являются проблемой и преградой для изучения и общения на русском языке на международных площадках и внутри России с любым гражданином России.

Одним словом, не надо путать три разных понятия: 1) язык межнационального общения (русский в РФ и *путунхуа* в КНР); 2) национальные языки народов РФ и КНР и 3) диалекты Китая.

И всё-таки следует помнить, что восприятие и полное понимание иностранцем китайской речи на слух, произнесённой даже в режиме нормативного общенационального литературного языка *пу-*

тунхуа, всегда является сложной задачей из-за специфики фонетической системы китайского языка, его высокой скорости и особенностей формирования лексических единиц в потоке речи, поэтому необходимо постоянно развивать навыки аудирования и пополнять лексический запас.

1.3. Как сложное превратить в простое. Иероглиф — это слово?

Теперь давайте разберёмся, что же такое **односложные морфемы** китайского языка. Многие опять же наверняка слышали о том, что каждый китайский иероглиф — это целое слово. Действительно, можно сказать, что китайский иероглиф, за небольшим исключением (исключение составляют иероглифы, которые не обладают самостоятельным значением и формируют значения только совместно с другими такими же иероглифами, например иероглифы в словах 玻璃 *bōli* ‘стекло; стеклянный’; 葡萄 *pútáo* ‘виноград; виноградный’), действительно является словом. Но именно иероглиф как письменный знак китайского языка! В устной речи озвученный иероглиф превращается в морфему. И очень редко обособленная односложная морфема (озвученный иероглиф) представляет собой отдельное однозначно понятное на слух слово вне потока китайской речи, а иногда и в потоке речи.

Обычно только в ситуациях, когда кто-то зовёт кого-то, приказывает кому-то, приглашает кого-то, обращается к кому-то, можно увидеть (услышать), что некоторые морфемы звучат как отдельное обособленное слово. Например: 请! *Qǐng* «Просим!» (здесь морфема *qǐng* ‘1. просить; пожалуйста; 2. приглашать’) используется как отдельное слово. В основном же все морфемы китайского языка в потоке речи обязательно сочетаются с прочими морфемами. И даже если формально они используются сами по себе, то есть не в составе многосложного слова (состоящего из двух и более морфем / иероглифов), тем не менее с точки зрения практического понимания на слух китайского языка и говорения на китайском языке их отдельными словами, за редким исключением, считать нельзя. Почему так? Это станет ясно из следующих глав.

В общем, с иероглифами / морфемами всё не так просто не только из-за того, что их сложно писать и запоминать, но и из-за того, что ими пользоваться для построения слов, фраз и предложений тоже надо по особым правилам ритма, стилистики и с учётом традиций китайского языка.

Данная книга как раз и построена по принципу, как самое сложное в китайском языке — иероглифы / морфемы — превратить в фактор облегчения изучения этого языка. В силу того что иероглиф / морфема является сгустком смыслов и играет главенствующую роль на всех уровнях этого языка (из них состоят слова, фразы, предложения, тексты), поэтому, опираясь на самые важные иероглифы китайского языка, мы для вас развернули всю картину этого языка, как Царевна-лягушка в сказке в образе красной девицы Василисы Премудрой вышила чудесный ковёр. Путешествуя по этому ковру из иероглифов и миру китайского языка, вы сможете, опираясь на иероглифы / морфемы, составлять свои предложения и создавать свои тексты, вышивать свои смысловые ковры. В этом вы убедитесь, прочитав главу 5 «Об устройстве основной части этой книги», ну и когда просто полистаете всю книгу.

Глава 2

Главная лёгкость китайского языка

2.1. Большой взрыв китайского языка. 402 формальных звуковых блока

Выше мы говорили о сложностях китайского языка. В этой главе мы расскажем о главной лёгкости китайского языка. В предыдущей главе речь шла о **морфемах** (звучащих иероглифах). Так вот, самая большая лёгкость китайского языка заключается в том, что все **морфемы (все более 80 000 иероглифов)** в китайском языке в звуковом плане выражены ограниченным количеством формальных звуковых блоков, которых всего 402. Эти блоки звуков благодаря созданию китайского фонетического алфавита на латинской основе *ханьюй пиньинь* визуализировались и по форме напоминают слоги. Поэтому их часто называют просто слогами, а китайский язык слоговым. Однако если рассмотреть качественное содержание тонированного китайского слога, то это не совсем верно, но об этом подробнее поговорим ниже.

Кто-то скажет, что 402 — это тоже немало. Но если говорить с точки зрения количества всех слов языка, то это, согласитесь, очень немного. Дело в том, что все слова китайского языка построены только из этих 402 звуковых блоков. Ведь если в русском языке из наших 33 букв можно строить бесконечное количество разных слов (*экстерриториальность, Ким Чен Ын, пресыщенность, Кыся, Мкртчян, диффузия, Эйфьядлайёкюдль*), располагая буквы в произвольной последовательности, то в китайском языке любое даже самое замысловатое слово, термин или имя собственное обязательно ляжет в прокрустово ложе этих 402 китайских звуковых блоков, например, рассмотрим перевод на китайский язык имён собственных Артём и Алиса.

Артём 阿尔乔姆 *ǎěrqíáomǔ*, также *Артём* (город в Приморском крае, Россия), *Алиса* 阿利萨 *ālisà*.

А	р	тё	м		А	ли	са
阿	尔	乔	姆		阿	利	萨
ā	ěr	qiáo	mǔ		ā	lì	sà
a	эр	цяо	му		a	ли	са

Как видно, в имени Артём только китайский слог «а» совпадает со звуком «а» русского имени. Если разбивать на слоги слово *Артём*, то в русском языке мы чисто формально выделим два слога: «Ар» и «тём». Но в китайском языке слог, похожий на «ар» (èr), из-за того, что стоящая за ним морфема / иероглиф не очень благозвучна, не подходит для начала имени человека. Иероглиф / морфема 二 èr 'два', как и большинство чисел до десяти в китайском языке, имеет определённую коннотацию, то есть дополнительное значение, и значение это — «придурковатый, дурак». Поэтому в китайском языке здесь выделяется сначала отдельно звук «а» и соответствующий ему китайский звуковой блок *a*, затем звук «р» передаётся китайским звуковым блоком *er* с нейтральным значением, слог «тём» тоже не может быть передан имеющимися китайскими звуковыми блоками, поэтому выделяется сначала сочетание «тё» и передаётся подходящим по китайским канонам благозвучия слогом *qiao*, оставшийся звук «м» передаётся китайским слогом *tu*.

Вот так всё не просто. То есть кроме того, что не для всех звуков и слогов русского языка найдутся китайские соответствия, ещё учитываются и нормы благозвучия (ведь почти каждый иероглиф / слогоморфема обладает большим количеством значений). И это часто приводит к тому, что иностранные имена по-китайски звучат совсем непохоже и порой неузнаваемо, например: 陀思妥耶夫斯基 tuósītōuyēfūsjī Достоевский (Тхуосытхуоефусыдьзи), 尼采 nícǎi Ницше (Ницхай), 加里波第 jiālǐbōdì Гарибальди (Дзялибодъи), 拿破仑 nàpòlún Наполеон (Напхолунь), 塞拉利昂 sàilǎiliáng Сьерра-Леоне (Сайлалиан), 莎士比亚 shāshìbǐyà Шекспир (Шашибия), 基尔扎齐 jī'ěrzhāqí Киржач (Дзизьрджацзи) (город во Владимирской области, Россия).

А вот в имени Алиса все слоги и звуки удачно совпали, и по-китайски это имя звучит точно так же, как и в русском языке. Но это редкий случай.

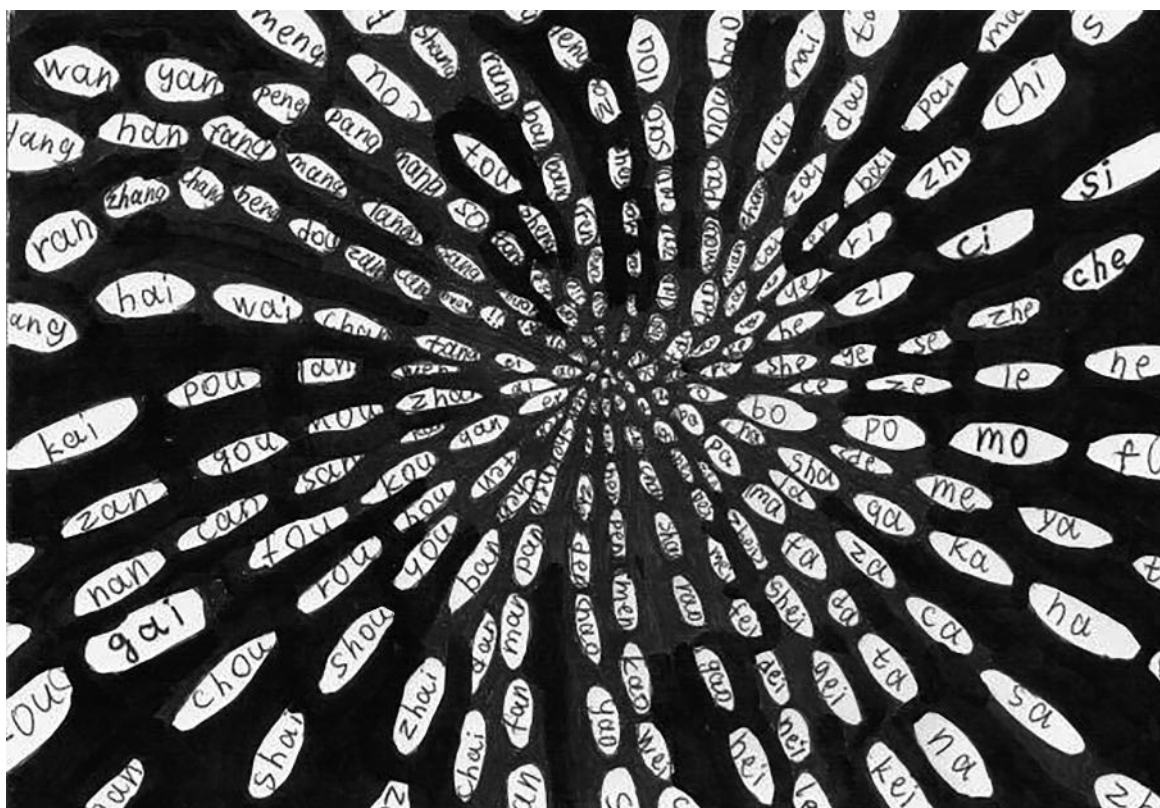
В имени Аладдин (阿拉丁 ālādīng) тоже всё хорошо совпало, так же как и в Али-Баба (阿里巴巴 ālǐbābā). Неудивительно, что компанию свою (Alibaba Group) Джек Ма (по-китайски 马云 mǎ yún Ма Юнь) назвал именно так. Ведь имя Алибаба на всех, наверное, языках звучит одинаково.

Но часто для передачи иностранных имён собственных нормы китайского благозвучия заставляют выбирать совсем другие слоги даже при наличии полностью подходящих, например, Куба по-китайски «Губа» (古巴 gǔbā). Хотя среди 402 звуковых блоков есть слог *ku*, он, тем не менее, здесь не задействован. Вообще для передачи иностранных имён собственных китайцы стараются использовать ограниченное количество иероглифов с более или менее нейтральными или позитивными значениями.

Итак, получается, что вам необходимо только хорошо отработать артикуляцию, произношение этих 402 звуковых блоков, и весь звуковой китайский язык будет у вас в кармане! И после этого вы всегда сможете правильно прочитать любое китайское слово, любой термин в любом словаре, где есть записи китайских слов китайским алфавитом *ханьюй пиньинь*, предварительно освоив **тоны** китайского языка, так как только при реализации тона формальный звуковой блок (слог) становится морфемой (значимой единицей языка). О тонах подробнее можно узнать ниже.

Здесь можно провести аналогию с Большим взрывом и представить, что когда-то в глубокой древности произошёл подобный взрыв в системе китайского языка, и в результате сформировались такие вот спёкшиеся сгустки, фиксированные звуковые блоки, элементы звуковой части китайского языка в количестве 402 штук (слов). Представим это в виде рисунка.

Большой взрыв китайского языка



Теперь рассмотрим все формальные звуковые блоки (слоги) китайского языка в виде традиционной таблицы.

С конца 50-х годов XX века и по настоящее время в китайском языке для записи произношения используется фонетический алфавит *ханьюй пиньинь цзыму* (汉语拼音字母 hànǔyǐ pīnyīn zìmǔ), далее сокращённо *ханьюй пиньинь*. Этот алфавит основан на латинской графике. Он не является фонетической транскрипцией, это условная запись произношения со своими правилами чтения.

С конца 50-х годов прошлого века и по сегодняшний день этот алфавит используют в китайских начальных школах для обучения китайских детей стандартному китайскому языку *путунхуа* и для овладения иероглифами. Этот алфавит помогает также распространять стандартный язык *путунхуа* в диалектных регионах и в регионах, где проживают национальные меньшинства. Также с помощью этого алфавита изучают китайский язык во всём мире.

Слоги китайского языка

A	chao	diu	gua	jiong	lian	na	pi	rui	sui	xian	zeng
a	che	dong	guai	jiu	liang	nai	pian	run	sun	xiang	zha
ai	chen	dou	guan	ju	liao	nan	piao	ruo	suo	xiao	zhai
an	cheng	du	guang	juan	lie	nang	pie	S	T	xie	zhan
ang	chi	duan	gui	jue	lin	nao	pin	sa	ta	xin	zhang
ao	chong	dui	gun	jun	ling	ne	ping	sai	tai	xing	zhao
B	chou	dun	guo	K	liu	nei	po	san	tan	xiong	zhe
ba	chu	duo	H	ka	long	nen	pou	sang	tang	xiu	zhei
bai	chuai	E	ha	kai	lou	neng	pu	sao	tao	xu	zhen
ban	chuan	e	hai	kan	lu	ng	Q	se	te	xuan	zheng
bang	chuang	ei	han	kang	lü	ni	qi	sen	teng	xue	zhi
bao	chui	en	hang	kao	luan	nian	qia	seng	ti	xun	zhong
bei	chun	er	hao	ke	lüe	niang	qian	sha	tian	Y	zhou
ben	chuo	F	he	ken	lun	niao	qiang	shai	tiao	ya	zhu
beng	ci	fa	hei	keng	luo	nie	qiao	shan	tie	yan	zhua
bi	cong	fan	hen	kong	M	nin	qie	shang	ting	yang	zhuai
bian	cou	fang	heng	kou	ma	ning	qin	shao	tong	yao	zhuan
biao	cu	fei	hong	ku	mai	niu	qing	she	tou	ye	zhuang
bie	cuan	fen	hou	kua	man	nong	qiong	shei	tu	yi	zhui
bin	cui	feng	hu	kuai	mang	nu	qiu	shen	tuan	yin	zhun
bing	cun	fo	hua	kuan	mao	nü	qu	sheng	tui	ying	zhuo
bo	cuo	fou	huai	kuang	me	nuan	quan	shi	tun	yong	zi
bu	D	fu	huan	kui	mei	nüe	que	shou	tuo	you	zong
C	da	G	huang	kun	men	nuo	qun	shu	W	yu	zou
ca	dai	ga	hui	kuo	meng	O	R	shua	wa	yuan	zu
cai	dan	gai	hun	L	mi	o	ran	shuai	wai	yue	zuan
can	dang	gan	huo	la	mian	ou	rang	shuan	wan	yun	zui
cang	dao	gang	J	lai	miao	P	rao	shuang	wang	Z	zun
cao	de	gao	ji	lan	mie	pa	re	shui	wei	za	zuo
ce	dei	ge	jia	lang	min	pai	ren	shun	wen	zai	
cen	deng	gei	jian	lao	ming	pan	reng	shuo	weng	zan	
ceng	di	gen	jiang	le	miu	pang	ri	si	wo	zang	
cha	dian	geng	jiao	lei	mo	pao	rong	song	wu	zao	
chai	diao	gong	jie	leng	mou	pei	rou	sou	X	ze	
chan	die	gou	jin	li	mu	pen	ru	su	xi	zei	
chang	ding	gu	jing	lia	N	peng	ruan	suan	xia	zen	

Однако следует помнить, что для большинства простых китайцев (не филологов-фонологов) эти звуковые блоки, записанные латинскими буквами, или, вернее, буквами китайского алфавита на латинской основе, являются чужими и, как правило, уходят из их жизни сразу же после освоения первой тысячи иероглифов в начальной школе. Всё же для китайцев основной номинативной единицей является иероглиф. Ведь писать и читать им всю жизнь приходится только иероглифы.

Однако для нас, иностранцев, этот китайский алфавит — основной инструмент для овладения китайским языком и, конечно, иероглифами, поэтому для большинства иностранцев, изучающих и выучивших китайский язык, эти звуковые блоки, записанные латинскими буквами, на всю жизнь остаются важнейшей опорой для работы с китайским языком. Поэтому и основная часть этой книги базируется именно на них, отталкивается от них.

О том, как произносить эти звуковые блоки (звуки, составляющие эти блоки), вы можете прочитать в конце книги в приложении 2 или в учебниках, а также на сайтах, посвящённых изучению китайского языка.

Глава 3

О звуковых блоках (словах) и тонах китайского языка

Как мы уже сказали в первой главе, подавляющее большинство китайских иероглифов как письменные знаки китайского языка (обособленно записанные, напечатанные на бумаге, на вывеске магазина и т. п.) можно считать словами.

И весь массив китайских иероглифов, то есть все восемьдесят с лишним тысяч иероглифов, озвучивается всего лишь 402 слогами (формальными звуковыми блоками).

Но формальный звуковой блок (слог) становится морфемой (значимой единицей языка), обретает смысл при звучании только при реализации этимологического (исторически закреплённого, присущего) тона.

При записи китайских слов и словосочетаний алфавитом *ханьюй пиньинь* тоны обозначаются с помощью определённых знаков над слогообразующими гласными (ˉ / ˇ \). Всего в общенациональном китайском языке путунхуа четыре тона, и вот примеры их обозначений: *zī* — первый тон, *ná* — второй тон, *zǒu* или *nǐ* — третий тон, *zuò* — четвёртый тон. Например, в слове *chénggōng* ‘успех’ у слога *cheng* второй тон, а у слога *gong* — первый, а в слове *tǔdì* ‘земля; земельный’ тон слога *tu* третий, а тон слога *di* — четвёртый.

Звучащий слог становится значимым, то есть передающим значение того или иного иероглифа, только при реализации тона.

Это замечание мы делаем в основном для иностранцев, так как для китайцев это само собой разумеется, они просто не смогут произнести осознанно нетонированный звуковой блок (слог) родного языка. Ну или для них это будет выглядеть так же глупо и бессмысленно, как если нас заставить произносить какие-то бессмысленные комплексы звуков на русском языке.

Но даже произнесённый чётко и ясно в определённом тоне слог в подавляющем большинстве не становится полноценным словом. Он становится всего лишь значимым компонентом (морфемой) слова, фразы или предложения.

Ещё раз: значимые единицы устной речи китайского языка возникают только при реализации тона. Например, рассмотрим такую схему:

shi + ˉ = shī 诗 ‘стих’

Расшифровка схемы: формальный звуковой блок (слог) в виде сочетания звуков *sh* и *i* обретает смысл только при добавлении в его произношение тона (в данном случае первого тона).

Однако опять же окончательно смысл становится ясным на слух только при произнесении двусложного слова (например: 诗歌 *shīgē* ‘стихи [различных жанров], поэзия’) или словосочетания (一首诗 *yī shǒu shī* ‘одно стихотворение’; букв. ‘одно штука стихотворение’). Здесь иероглиф 首 *shǒu* — счётное слово для стихотворений и песен. О счётных словах можно будет прочитать в конце этой книги или подробнее на сайте www.vokitai.ru в разделе «Статьи» (статья № 83). Если просто без контекста обособленно произнести слог *shi* (*uu*) первым тоном, китаец не поймёт, что вы имеете в виду именно понятие «стих», потому что звуковым блоком (слогом) *shi* (*uu*) в первом тоне в китайском языке обозначается ещё очень много понятий (см. раздел на слог *shi* основной части этой книги).

Как мы уже написали выше, есть морфемы, которые могут и в однослоге быть восприняты на слух однозначно, например:

ma + ˉ = mā 妈 ‘мама’

Расшифровка схемы: звуковой блок (слог) в виде сочетания звуков *m* и *a* обретает смысл только при добавлении в его произношение тона (в данном случае первого тона). Иногда, обращаясь к маме или говоря о маме, китайцы могут сказать просто в однослоге mā 妈. Например: 我妈不许我回家太晚。wǒ mā bù xǔ wǒ huí jiā tài wǎn «Моя мама не разрешает мне очень поздно возвращаться домой»; или: 妈, 我的衣服在哪儿? mā, wǒde yīfu zài nǎr «Мама, где моя одежда?»

Но полное слово *мама* по-китайски двусложное — *мама* (妈妈 māma). А использование однослога — это разговорный вариант.

Из-за того что слогов и тонов ограниченное число (слогов 402, тонов — четыре), при наличии огромного количества смыслов, явлений, предметов мира, для которых создано такое же огромное количество иероглифов, в китайском языке возникла ситуация существования большого числа полностью одинаково звучащих морфем (иероглифов). Например:

站 zhàn ‘1. стоять; встать (на ноги); остановиться; 2. остановка; станция; вокзал; 3. пункт; база; станция’.

占 zhàn ‘1. занимать (напр., место, время); 2. составлять; обладать (напр., преимуществом); 3. захватить; занять’.

战 zhàn ‘1. война; сражение; воевать; сражаться; 2. дрожать; трепетать’.

И только в сочетании с другими иероглифами (морфемами) их смысл конкретизируется при восприятии на слух и вообще для передачи конкретных понятий и реалий:

站住 zhànzhù ‘1. остановиться; 2. стой! (команда)’.

站起来 zhànqǐlái ‘встать, подняться, встать на ноги’.

车站 chēzhàn ‘станция; остановка; вокзал’.

火车站 huǒchēzhàn ‘(железнодорожный) вокзал; железнодорожная станция’.

占领 zhàn lǐng ‘оккупировать; занять; оккупация; оккупационный’.

侵占 qīnzhàn ‘захватить; оккупировать’.

占多数 zhàn duōshù ‘составлять большинство’.

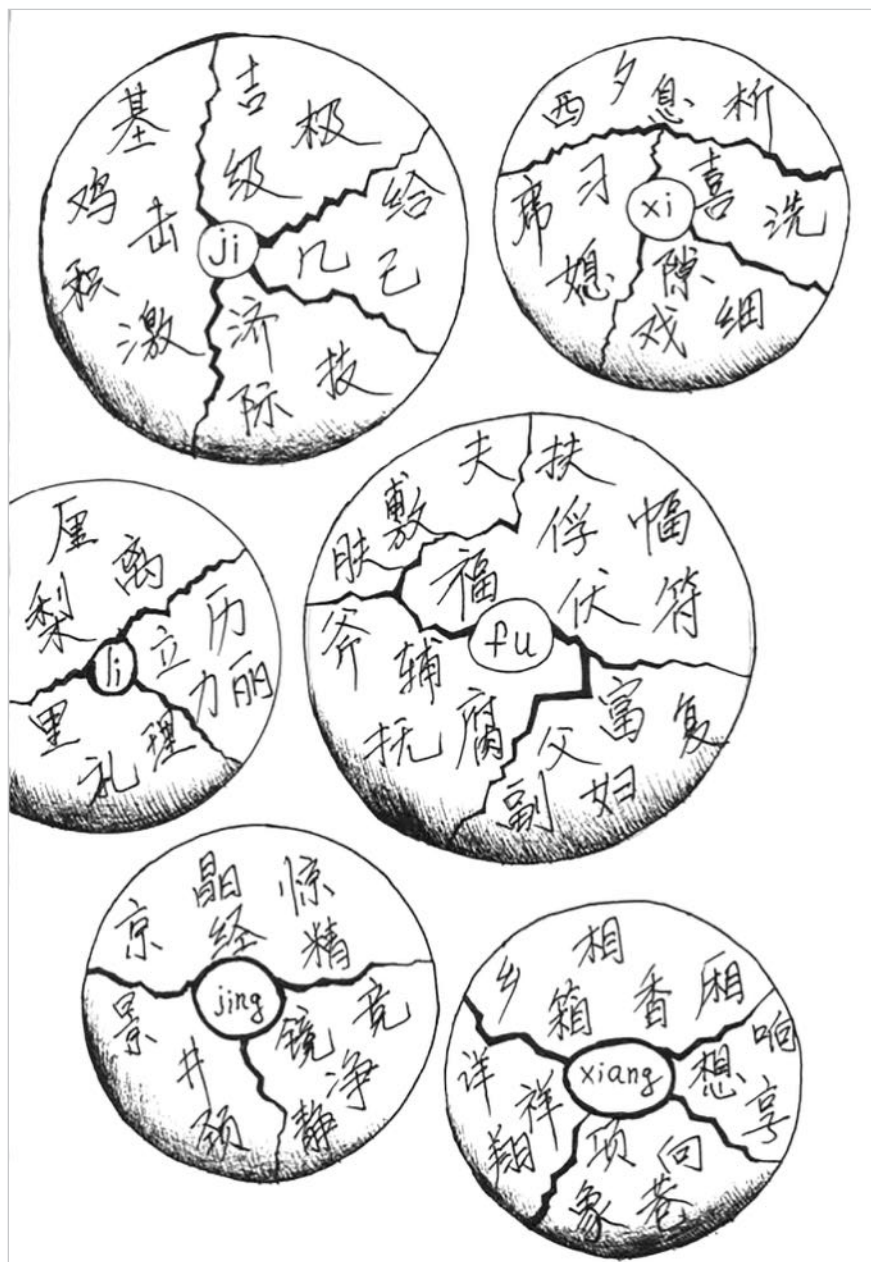
战争 zhànzhēng ‘война’.

冷战 lěngzhàn ‘холодная война’.

И так почти в каждом слоге существует множество разных по смыслу единиц. Поэтому очень важным условием для правильного понятного произношения китайских слов является правильная реализация этимологического тона каждой слоговой морфемы, ну и, разумеется, правильная артикуляция всех фонем, звуков, составляющих китайский звуковой блок (слог).

Можно представить увеличенный фрагмент воображаемой галактики китайского языка и увидеть это.

Слоги-планеты с разными иероглифами



Можно сказать, что в основной части этой книги вы можете увидеть самую оживлённую и обитаемую (заселённую актуальными смыслами жизни) часть этой галактики китайского языка.

И ещё раз. Из-за того что на каждый **слог** существует множество различных **морфем**, в китайском языке имеется большое количество одинаково звучащих **морфем**. И при озвучивании определённого **иероглифа**, то есть при произнесении обособленно этой определённой **морфемы**, у слушающего нет ясного представления о том, какая именно **морфема** имеется в виду, не всегда понятно, что говорящий имеет в виду.

Вот почему мы сказали выше, что **обособленные морфемы**, то есть обособленно озвученные иероглифы, словами всё-таки считать нельзя.

И только при создании минимального контекста (двусложного слова или словосочетания) слушающий понимает, какая **морфема**, какой **смысл**, какой **иероглиф** имеется в виду.

Для тех **морфем**, которые входят в состав часто используемых современных **слов**, достаточно произнести всё это современное слово полностью, и китаец вас сразу поймёт. Например, вам потребовалось заказать у китайского художника красиво написанный иероглиф 太. Чтобы точно с ним договориться о том, что вы хотите, вам следует произнести, например, слово *солнце* 太阳 tàiyáng

(我要太阳的太 wǒ yào tàiyáng de tài «Мне нужен 太 из слова *солнце*»). Услышав это слово (*солнце*), китаец однозначно поймёт, что вам надо. Но для полной гарантии лучше ещё и дать ему лист бумаги с написанным на нём иероглифом 太.

Приведём ряд ситуаций, которые помогут понять важность заучивания полноценных многосложных слов современного китайского языка, а не только иероглифов и односложных слов.

Ситуация 1. Иностранец, начавший изучать китайский язык, произносит слог *shī* и при произнесении этого слога реализует первый тон китайского языка. Этот человек имеет в виду морфему «влажный / влажно / влажность» (湿 *shī*). Может быть, это иностранный студент хочет сказать администрации общежития в Китае, что в комнате слишком большая влажность. В этом случае китаец будет находиться в замешательстве, так как в первом тоне на слог *shī* существует множество слогоморфем: «лев», «вошь», «учитель», «стих» и ещё несколько часто употребляемых. Поэтому иностранец, прежде чем идти жаловаться, должен выучить и произнести слово *влажный*, состоящее из двух слогоморфем: 潮湿 *cháoshī* ‘сырой; влажный’ (潮 *cháo* + 湿 *shī*). Тогда для китайца будет однозначно понятно, что имеется в виду.

Ситуация 2. Иностранец, начавший изучать китайский язык, произносит слог *xiàng* и при произнесении этого слога реализует четвёртый тон китайского языка, то есть звучит *xiàng*. Этот человек имеет в виду морфему «слон» (象 *xiàng* ‘слон; слоновый’).

Ситуацию, зачем ему понадобился слон от китайца, вы можете придумать сами. На этот слог в китайском языке морфем гораздо меньше, чем, например, на слоги *shī* или *xī*. И у китайца на первый план в голове выходят самые употребительные слогоморфемы на этот слог: «похожий» (像 *xiàng* ‘1. портрет; изображение; 2. образ; явление; 3. походить; быть похожим; наподобие; 4. похоже (на то), что; как будто; вроде’) и «слон» 象. Он начинает добиваться от иностранца расширения произносимого однослога *xiàng* до понятного однозначного двуслога.

Но иностранец, к сожалению, выучил на уроке только иероглиф «слон» и полагает, что *слон* по-китайски так и есть — *xiàng*, и всё тут. На самом деле полноценное слово современного китайского языка *слон* будет в виде двуслога 大象 *dàxiàng* ‘слон’, то есть спереди добавился элемент 大 *dà* ‘большой’. В очень большом количестве наименований животных и растений используется способ расширения до двуслога путём добавления такого рода элемента, например: 大麻 *dàmá* ‘1. конопля; 2. марихуана; каннабис’; 大烟 *dà yān* ‘опиум’, 老鼠 *lǎoshǔ* ‘1. мышь; 2. крыса’; 老虎 *lǎohǔ* ‘тигр’ и т. п. Изобразить хобот и большие уши иностранец не догадывается...

Ещё следует иметь в виду, что в виде однослога морфема «слон» (象 *xiàng*) и многие другие используются в разного рода фразеологизмах, старинных выражениях. Например, данная морфема работает во фразеологизме и одновременно в наименовании известной притчи 盲人摸象 *máng rén mō xiàng* «Слепые ощупывают слона» (и высказывают мнение, на что он похож: тот, который ощупал ногу, утверждает, что на колонну, тот, который ощупал хобот, говорит, что на верёвку и т. п.) (обр. в знач.: ‘1. принимать часть за целое, односторонний, необоснованный [вывод, суждение и т. п.]; 2. на ощупь, наугад’).

Поэтому если произнести или двуслог 大象 *dàxiàng* ‘слон’, или данное выражение 盲人摸象 *máng rén mō xiàng*, сделав акцент или повторив несколько раз последний элемент 象, то китаец сразу поймёт, что иностранца почему-то заботят слоны.

Но оставим в покое иностранцев. Порой, даже общаясь между собой, китайцы не всегда сразу однозначно понимают друг друга. Чаще всего такое происходит при назывании фамилии и имени. И если фамилия редкая или имя состоит из редких иероглифов, то китайцы часто уточняют, какими именно иероглифами они записываются. Например, в Китае есть две фамилии, которые звучат одинаково *zhāng* (Чжан): 张 *zhāng* и 章 *zhāng*. И, например, если какой-либо китаец, представляясь другому китайцу, говорит, что его фамилия *zhāng* (我姓张。 *wǒ xìng zhāng* «Моя фамилия Чжан»), то его собеседник постарается уточнить на всякий случай, каким именно иероглифом записывается эта фамилия (哪个 *zhāng*? 弓长张还是立早章? *nǎge zhāng? gōng cháng zhāng háishi lì zǎo zhāng?* «Которая Чжан? Лук-длинный Чжан или вставать-рано Чжан?»). И первый китаец ответит, что Чжан, иероглиф, который состоит из иероглифов «лук для стрельбы» и «длинный» (弓长张。 *gōng cháng zhāng* «Лук для стрельбы-длинный Чжан»).

Итак, тон вдыхает смысл, то есть жизнь в набор звуков, в слог. Если же без тона просто нейтрально и аморфно произнести слог, то смысла не будет.

Но снова повторим, что обособленная морфема (тонированный слог) опять же недостаточна для передачи конкретного смысла, значения в устном общении.

Например, звучит тонированный слог, чётко и ясно. Допустим слог *ли* третьим тоном (lì). Это уже для китайца звучит морфема, начинают мелькать смыслы. В голове китайца сразу возникает множество вариантов: 李 lì ‘фамилия Ли’; 礼 lì ‘1. церемония; обряд; 2. этикет приличия; такт; 3. подарок, подношение’; 理 lì ‘1. управлять, ведать (делами); 2. приводить в порядок; 3. обращать внимание; 4. справедливость, разумность; истина; 5. физика; естественные науки’ и т. д.

И только при превращении слова в двуслог или многослог, то есть при добавлении минимального контекста в виде других иероглифов, китайцу становится понятно, какой иероглиф, какой смысл имеется в виду. Например: 李克强 lǐ kèqiáng Ли Кэцян (1955 г. р.; государственный и политический деятель Китая, премьер Госсовета КНР с 2013 года), или 李光耀 lǐ guāngyào Ли Куан Ю / Ли Гуань-яо (1923–2015; первый премьер-министр Республики Сингапур, один из создателей сингапурского «экономического чуда»), или 行礼 xínglǐ (‘1. приветствовать [жестом], отдавать честь, кланяться; 2. совершать церемонию, выполнять долг вежливости’), или 洗礼 xǐlǐ (‘крещение’), или 割礼 gēlǐ (‘обрезание’), или 婚礼 hūnlǐ (‘свадьба, свадебный обряд’), или 葬礼 zànglǐ (‘похороны; обряд погребения’), или 礼节 lǐjié (‘правила этикета, этикет; церемониал’), или 礼貌 lǐmào (‘этикет, вежливость; корректность; вежливый; приличия’), или 礼物 lǐwù (‘подарок, подношение’), или 礼品 lǐpǐn (‘подношение, подарок’), или 送礼 sònglǐ (‘дарить [преподносить] подарки; делать подарки’), или 管理 guǎnlǐ (‘управлять; заведовать; ведать; управление’), или 整理 zhěnglǐ (‘привести в порядок; навести порядок; упорядочить’), или 理睬 lǐcǎi (‘обращать внимание; принимать во внимание’), или 不理 bùlǐ (‘не обращать внимания, игнорировать’), или 道理 dàoli (‘1. здравый смысл; резон; суть; основание, причина; 2. истина; справедливость; правда’), или 物理 wùlǐ (‘физика; физический’) и т. п. То есть односложные морфемы в речи — это всё-таки всего лишь заготовки, полуфабрикаты слов.

Вот, даже набирая эту книгу, мы для того, чтобы ускорить процесс и быстрее получить нужный иероглиф, печатаем сразу распространённое двусложное слово с этим иероглифом. Например, чтобы сразу появился необходимый нам иероглиф 际 jì (‘1. граница; край; 2. между; меж; меж-; 3. внутри; в; 4. момент; время’), мы набираем двусложное слово 国际 guójì (‘международный; интернациональный’), а чтобы сразу появился нужный нам иероглиф 朴 pǔ (‘простой; безыскусный’), мы печатаем слово 淳朴 chúnǔ (‘простой; честный и правдивый’; *перен.* ‘чистый’). Потом ненужные иероглифы 国 и 淳 убираем и т. д. Хотя, чтобы так делать, надо иметь довольно большой словарный запас. На начальных этапах изучения китайского языка при наборе текстов придётся выискивать нужные иероглифы в предлагаемых компьютером списках. Это тоже несложно и не занимает много времени, тем более что самые частотные иероглифы обычно даются в числе первых.

Но всё же морфемы-однослоги, являясь значимыми (за исключением небольшого количества таких, которые, например, составляют слова *виноград*, *стекло* и т. п.), создают большие возможности их творческого использования для говорящих и особенно пишущих носителей китайского языка, поэтому очень полезно хорошо знать основные самостоятельные значения каждой слогоморфемы (иероглифа). Это поможет понять даже самые замысловатые книжные выражения, тексты, написанные архаичным языком, и альтернативные современные тексты, где могут быть новые слова, нетрадиционные сочетания слогоморфем (иероглифов) (представим, например, как могут быть переведены на китайский язык названия существ из американского фэнтези-телесериала «Гримм» [англ. Grimm] типа *свинорыл*, *хладнокров*, *жизнесос*, *шустролап*, *рыжехвост*, *чешуехвост*, *острошкур* и т. п.). Поэтому в этой нашей книге как раз и представлены все самые употребительные иероглифы (морфемы) китайского языка с яркой презентацией их основных значений.

Глава 4

Подробнее о тонах и как их реализовывать

Китайский язык является тональным. Это значит, что каждая слогоморфема (значимый слог, соответствующий одному иероглифу) обладает исторически присущим ей тоном, называемым этимологическим.

Как мы сказали выше, для китайцев в их сознании звуковой блок (слог), представленный, опять же в их сознании, определённым иероглифом, не существует без тона. Тон выполняет смысловозначительную функцию. Тон — это модуляция голоса по высоте.

Всего в современном литературном китайском языке четыре тона: первый, второй, третий, четвёртый; в определённых позициях некоторые слогоморфемы утрачивают свой этимологический тон, и это явление называется «нейтральный тон» (также иногда этот тон называют лёгким или нулевым).

В китайском алфавите с использованием латинских букв *ханьюй пиньинь* тоны обозначаются с помощью определённых знаков над слогообразующими гласными (горизонтальная чёрточка — первый тон, например: [zū]; чёрточка, восходящая вверх слева направо — второй тон, например: [nǎ]; галочка — третий тон, например: [zǒu] или [nǐ]; чёрточка, нисходящая вниз слева направо — четвёртый тон, например: [zuò]; нейтральный тон никак не обозначается, например в слове 麻烦 máfan [‘хлопоты; беспокойство; беспокоить’] второй слог *fan* произносится нейтральным тоном).

Можно наглядно представить себе процесс того, как алфавит на латинской основе *ханьюй пиньинь* служит китайскому языку. Рассмотрим схему на примере звукового блока-слога *ma* и самых употребительных иероглифов / морфем, которые звучат как «ма»:

Для морфем / иероглифов, которые в китайском языке озвучиваются как «ма», при изобретении китайского алфавита на латинской основе *ханьюй пиньинь* применили буквосочетание *ma*:

妈 mā ‘мама’

麻 má ‘конопля’

马 mǎ ‘лошадь’

ma

码 mǎ ‘номер’

骂 mà ‘ругать(ся)’

吗 ma ‘1. фразовая частица, выражающая вопрос

2. модальная частица, выделяющая тему высказывания’

Как видно на схеме, самый левый формальный звуковой блок-слог *ma* — это ещё просто слог, набор звуков, записанный латинскими буквами. Далее возникают китайские иероглифы 妈, 麻, 马, 骂, 码, 吗, для озвучивания которых он применяется. Далее справа от каждого иероглифа идёт уже реальное чтение (звучание) иероглифа / морфемы (слова), которое записывается китаизированными латинскими буквами *m, ā, á, ǎ, à, a* (mā má mǎ mà, ma). Появляется тон — появляется смысл.

Китаизация латинских букв заключается в том, что для обозначения этимологических тонов китайских морфем используются диакритические знаки над гласными, в данном случае над гласной *a*. Таким образом, мы видим, что в китайском языке существует пять разных гласных *a* и пять разных способов записи буквы *a* для обозначения этих разных гласных *a*: *ā, á, ǎ, à, a*. Реализация четырёх тонов и наличие нейтрального тона влияют на характеристики гласного *a*.

Поэтому при выучивании китайских слов также необходимо более тщательно и внимательно подходить к осознанию специфики китайских звуков, начиная с фонемного уровня. Подробнее об этом читайте в книге профессора МГИМО А. Н. Алексахина «Алфавит китайского языка путунхуа. Буква — фонема — звук речи — слог — слово» (МГИМО-Университет, кафедра китайского, вьетнамского, лаосского и тайского языков; 4-е изд., испр. и доп. М.: Издательский дом ВКН, 2018. 212 с.).

Тонированный звуковой блок (слог) как единица речи играет в китайском языке чрезвычайно важную роль. Такой блок (слог) всегда соответствует либо слову, либо морфеме (минимальной значимой единице языка) (см. главы 2, 3 и всю основную часть этой книги). Этот блок (слог) китайского языка характеризуется определённой структурой (это наглядно стало видно после создания китайского алфавита на латинской основе).

Количество звуков в китайском звуковом блоке (слоге) не превышает четырёх, и их последовательность строго закономерна. В фонетической системе китайского языка все звуки организованы в ограниченное количество слогов фиксированного состава. В общенациональном китайском языке *путунхуа* насчитывается около 400 блоков-слогов, различающихся по звуковому составу (в нашей книге мы конкретно определили 402 необходимых звуковых блока стандартного языка *путунхуа*, это количество может измениться, если добавить некоторые звуковые блоки-слоги каких-либо диалектов, а именно *chua, den, nou, yo, get* и т. п.).

Наличие тонов умножает это количество, но было бы неправильным считать, что каждый слог китайского языка может быть произнесён четырьмя тонами, образуя при этом соответствующие морфемы. Далеко не каждый слог представлен во всех четырёх тонах. Лишь около половины общего количества звуковых блоков-слогов (174) имеет по четыре тональных варианта; несколько меньшее количество звуковых блоков-слогов (148) имеет по три тональных варианта; 57 блоков-слогов представлены в двух тонах; 25 блоков-слогов существуют только в одном тоне. Фактически число тонированных звуковых блоков-слогов, таким образом, значительно меньше математически возможного, т. е. учетверённого числа блоков-слогов различного звукового состава. Поэтому в китайском языке имеется много одинаково звучащих морфем — омонимов.

Теперь подробнее о реализации тонов китайского языка. Как уже было сказано выше, каждый иероглиф (слогоморфема) произносится / читается / озвучивается в определённом тоне, и изменение тона влечёт за собой изменение смысла слова. Каждый из четырёх тонов обладает определённой характеристикой.

Первый тон произносится ровно и по возможности высоко («на одной ноте»). Эту ноту каждый выбирает для себя сам в зависимости от диапазона своего нормального речевого голоса.

Мелодия второго тона краткая, быстро восходящая с максимумом интенсивности в конце слога, производит впечатление переспроса или удивления. Музыкальный интервал между началом и окончанием реализации слога в этом тоне — терция.

Третий тон при общем низком характере имеет нисходяще-восходящую форму, максимум мускульной напряжённости приходится на низкую часть; производит впечатление недоумённого вопроса. Музыкальный интервал между низкой и восходящей частью реализации слога в этом тоне — квинта. Однако важно понять, что в своей полной форме третий тон реализуется только в обособленных односложных словах, например: 好 [hǎo] (хао 3) ('1. хороший; хорошо; 2. ладно!, хорошо!'), и то только тогда, когда эти слова произносятся намеренно подчёркнуто и на них делается акцент. В естественном же потоке речи и в многосложных словах в третьем тоне достаточно показать (выразить голосом) только низкую часть его мелодии. Например, в слове 工厂 [gōngchǎng] (гунь 1 — чъхань 3) ('завод; фабрика') первый блок-слог *gōng* произносится первым ровным тоном высоко (например, на ноте «ля»), а второй блок-слог *chǎng* в третьем тоне достаточно произнести так же ровно, но только низко, без подъёма голоса в конце слога, то есть просто упасть на квинту (на пять нот) вниз (на ноту «до»). Также и в слове 果汁 [guǒzhī] (гуо 3 — джи 1) ('[фруктовый] сок') первый слог *guǒ* не следует пропевать полностью с нисходяще-восходящей формой мелодии третьего тона, а лишь необходимо произнести его на низкой ноте (например, на ноте «до») и сразу взять высокую ноту (ноту «ля») следующего слога *zhī* в первом тоне.

Четвёртый тон — краткий, быстро нисходящий от высшей точки к низшей, с резким ослаблением интенсивности к концу слога; производит впечатление категорического приказания. Музыкальный интервал между началом и окончанием реализации слога в этом тоне — секста.

Нейтральный тон не имеет своего специфического рисунка, но в зависимости от тона предыдущего слога может произноситься на разной высоте. После первого, второго и четвертого тонов нейтральный тон произносится на низком уровне речевого голоса, соответствующем окончанию четвертого тона, а после третьего тона — высоко, почти на уровне первого тона.

Китайские тоны, как и любую мелодию человеческого голоса, можно точнее всего передать на таких музыкальных инструментах, как виолончель или скрипка, дающих плавное скольжение от одной ноты к другой. На фортепиано или другом инструменте можно подобрать только верхнюю и нижнюю границы того или иного тона, а необходимое скольжение надо восполнить голосом. Мелодию четырех тонов не обязательно начинать с какой-то определенной ноты, её можно транспонировать, начиная с любой ноты, в зависимости от высоты речевого голоса. Однако в любом случае совершенно обязательно строгое соблюдение указанных интервалов.

То, что выше мы употребили музыкальную терминологию, не должно заставить вас думать о том, что для изучения китайского языка необходим музыкальный слух или какое-то музыкальное образование. Вовсе нет. Просто такой подход к описанию тонов китайского языка помогает наиболее точно понять суть китайских тонов, которые также ещё называют музыкальными и которые представляют собой модуляции голоса по высоте.

На самом деле рисунки тонов однотипны и длительность звучания слогов не так велика. Следует знать, что темп китайской речи весьма высок. И только при условии, что вы сами отработаете правильное произношение при быстром темпе речи, вы сможете понимать китайцев на слух. Тоны стоит правильно отработать и запомнить сначала на материале односложных слов. Затем на материале многосложных слов. И в дальнейшем запоминать многосложные (подавляющее большинство китайских слов двусложные) слова сразу с правильным тональным рисунком.

Ещё одно явление китайского языка требует отдельного пояснения. Это явление называется *сандхи* тонов (изменения тонов). В потоке речи тоны некоторых слогомorfем претерпевают определённые изменения. Самые важные из этих изменений следующие:

1. Первый слог из двух подряд идущих блоков-слогов в третьем тоне произносится во втором тоне, например: 你好 [nǐhǎo] (ни 2 — hao 3) ‘здравствуй(те)’.
2. Когда слогомorfема — [yī] (и 1) ‘один’ предшествует слогу в четвертом тоне, произносится во втором тоне, например: 一定 [yīdìng] (и 2 — дьинь 4) ‘непрерменно, обязательно’.

Перед блоками-слогами в других тонах произносится в четвертом тоне, например:

一般 [yībān] (и 4 — бань 1) ‘рядовой, обычный, простой, заурядный’;

一年 [yīnián] (и 4 — ньен 2) ‘1. один год; 2. весь год, целый (круглый) год’;

一点儿 [yīdiǎnr] (и 4 — дьярь 3) ‘немного; чуть-чуть’.

3. Слогомorfема 不 [bù] ‘не, нет’ перед слогом в четвертом тоне произносится во втором тоне, например:

不要 [bùyào] (бу 2 — яо 4) ‘1. не желать; не хотеть; 2. нельзя, не следует, не надо; незачем; 3. не (как категорическое запрещение)’;

不错 [bùcuò] (бу 2 — цхуо 4) ‘1. правильно; верно; 2. неплохо; хорошо’.

В записях алфавитом ханьюй пиньинь принято всегда указывать этимологические тоны слогомorfем, то есть изменения тонов не отображать.

При разучивании китайских тонов надо прежде всего следить за тем, чтобы их мелодия укладывалась в диапазон естественного речевого голоса. Главное здесь — определить для себя высоту первого тона, от которого затем строятся интервалы всех других тонов.

Чтобы лучше понять, как же всё-таки звучат китайские тоны и вообще китайские слова, лучше всего посетить какой-либо ресурс в Интернете и послушать предлагаемые там звукозаписи (например: www.nciku.com) или приобрести учебные пособия с соответствующими аудиоприложениями. Вы также можете попросить своих китайских друзей произнести обособленно сначала односложные слова в разных тонах, чтобы услышать тоны в «чистом виде», например:

高 [gāo] (gao 1) ‘высокий; высота’;

拿 [ná] (на 2) ‘брать; взять’;

小 [xiǎo] (сяо 3) ‘маленький’;

坐 [zuò] (цзуо 4) ‘сидеть; садиться’.

Затем можно попросить знакомого китайца произнести двусложные слова, словосочетания и предложения. При этом необходимо, чтобы ваш китайский знакомый владел *путунхуа* и сделал это в режиме литературного языка *путунхуа* 普通话 [pǔtōnghuà] (пху 3 — тхунь 1 — хуа 4) (‘путунхуа [общенациональный китайский язык]’). Как правило, большинство образованных китайцев в современном Китае хорошо владеют *путунхуа*, так как этот язык — главное средство их социализации, трудовой и деловой мобильности внутри страны и ведения бизнеса с иностранцами, ведь во всём мире изучается именно *путунхуа*.

Что касается многочисленных диалектов 方言 [fāngyán] (фань 1 — ен 2) (‘диалект, местный говор’), то уроженцы соответствующих регионов также владеют и родными местными региональными языками (так называемыми диалектами) и, по сути, являются билингвами. Особенно это удобно при ведении бизнеса с иностранцами и китайцами из других регионов страны, так как даже в совершенстве владеющий китайским языком (*путунхуа*) иностранец неспособен понять их разговора на родном региональном языке, точно так же, как и китаец из другого региона Китая. Поэтому часто китайцы, владеющие родным региональным языком (в основном это выходцы из Южного Китая), обсуждают некоторые вопросы между собой на диалекте и потом, только обращаясь к иностранцам, переходят на стандартный китайский язык (*путунхуа*). Опять же это возможно только тогда, когда есть собеседник, владеющий соответствующим региональным языком. Китайцы из разных регионов общаются на *путунхуа*.

В Китае есть регионы, в которых различия между *путунхуа* и местным говором не столь велики, в основном это провинции Северного Китая. Например, северо-восточная провинция Хэйлунцзян (административный центр город Харбин) считается регионом самого нормативного *путунхуа*.

Запоминать многосложные слова и фразы китайского языка необходимо сразу с их правильным тональным рисунком. Это выглядит точно так же, как иностранцы заучивают слова русского языка с ударением на определённом слоге, и в этом нет ничего сложного и сверхъестественного, так как тональные рисунки однотипны. Другое дело, что прежде всего необходимо правильно выучить тоны и запомнить, отработать правильные тональные рисунки многосложных слов с разными сочетаниями тонов, чтобы не заучить ошибочные варианты.

На данном ресурсе представлена бесплатная программа для тренировки тонов. Ресурс называется Sinosplice, вот ссылка на него:

<https://www.sinosplice.com/learn-chinese>.

Глава 5

Об устройстве основной части этой книги

5.1. Как построена основная учебная часть этой книги

Все учебные статьи этой книги по презентации китайского языка как на ладони построены стандартно.

Сначала даётся номер китайского формального звукового блока (слога).

Затем сам блок-слог алфавитом китайского языка на латинской основе *ханьюй пиньинь*. Номер слогу присвоен совершенно спонтанно, и его запоминать не нужно.

После этого следует заголовок «Первый важный (в смысле часто употребляющийся) иероглиф (слогоморфема) на слог такой-то». То, что данный иероглиф выбран как первый, ничего не означает и не говорит о его особой важности, все иероглифы (слогоморфемы) даются в порядке тонов (с 1-го по 4-й), а вовсе не по значимости и употребительности. Понятно, что все наиболее употребительные иероглифы очень важны. Например, 用 *yòng* — самый употребительный иероглиф на блок-слог *yong*, но так как он существует в 4-м тоне, то он в статье на слог *yong* почти самый последний.

Далее следуют прочие часто употребляемые иероглифы (слогоморфемы) на данный слог, они представлены заголовками «Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог такой-то».

Слева даётся иероглиф в упрощённой форме (简体字 *jiǎntǐzì*), справа от него даётся его чтение алфавитом *ханьюй пиньинь*, то есть блок-слог с указанием этимологического тона (это ключевой момент, так как здесь у слога уже указан тон, который и превращает формальный звуковой блок-слог в значимую единицу языка — морфему). Далее справа от чтения даётся иероглиф (или иероглифы, если было несколько вариантов традиционного написания) в сложном традиционном написании (繁体字 *fántǐzì* ‘иероглифы в полном [неупрощённом] начертании’) (если иероглиф был упрощён) и/или его разнопись (бытовавший вариант написания) (异体字 *yìtǐzì* ‘разнопись’), если таковая или таковые имелись. Иногда мы все эти варианты иероглифов даём через запятую, иногда через слово «или». Например:

杂 *zá* 雜, 襍

Здесь 杂 — упрощённый иероглиф от 雜, *zá* — чтение этого иероглифа алфавитом *ханьюй пиньинь*, 雜 — традиционный иероглиф, 襍 — разнопись иероглифа 雜.

По некоторым иероглифам (их не так много) даны только разнописи. Разнопись — это неофициальная форма записи иероглифа, бытовавшая по причинам разных взглядов разных людей на то, как должен выглядеть тот или иной иероглиф, из каких компонентов должен состоять. Например, по иероглифу 法 *fǎ* даны два варианта разнописей, которые применялись в старину, но могут встретиться и сейчас, например, в художественных надписях, на вывесках храмов и т. п.:

法 *fǎ* 泐, 灑

И здесь необходимо отвлечься и отдельно поговорить о важности, с одной стороны, алфавита *ханьюй пиньинь* для изучения и развития, распространения китайского языка и иероглифов в традиционной и упрощённой формах, с другой стороны. Поэтому мы решили дать отдельную небольшую подглаву об этом под названием «Душа и два крыла».

5.2. Душа и два крыла

Расположение элементов в начале статьи на каждый иероглиф основной части этой книги глубоко символично: по центру чтение иероглифа буквами китайского алфавита *ханьюй пиньинь*, добытое только в середине XX века. Это великое достижение, которое дало новые силы китайской письменности и языку и которое в Китае ставится в один ряд с такими достижениями, как атомная бомба и полёты в космос.

Ведь с древности и до сих пор ещё китайцы в основном пользовались и пользуются изобретённым в древности способом обозначить чтение иероглифа. Этот метод называется 直音 *zhíyīn* ('прямое звучание'; чтение иероглифа через омоним; например, 螭直音唐 означает: 螭 читается как 唐). То есть для сообщения чтения редкого или незнакомого иероглифа 螭 *táng* (часть слова 螭蝮 *tángtiáo* 'цикада') подбирается по возможности более распространённый иероглиф 唐 *táng* ('династия/Тан'), который читается так же, как «транскрибируемый» редкий знак и скорее всего известен тому, кто наводит справку. То есть всё равно требовалось и требуется уже знать большое количество иероглифов и как они читаются, чтобы использовать такой метод.

Слева упрощённый вариант иероглифа (если иероглиф упростили), который намного облегчил жизнь тем, кто должен был писать иероглифы.

Справа традиционный иероглиф, который часто своим видом показывает, что упрощение сделали не зря, но и который по-прежнему необходимо знать, хотя бы потому, что он очень красивый, и потому, что существует множество старинных текстов, которые записаны именно такими иероглифами, а также множество современных текстов, которые создаются в регионах использования традиционных иероглифов (Тайвань, Канада, США, Европа, Гонконг, Макао и др.). В КНР тоже несмотря на то, что официально разрешены только упрощённые иероглифы, часто можно встретить традиционные иероглифы. Например, каллиграфические художественные надписи, свитки, сувениры, подарочные альбомы, рекламные проспекты, визитки и т. п. в КНР часто содержат тексты, записанные традиционными иероглифами. В этих случаях в КНР разрешается использовать традиционные иероглифы. К тому же в КНР некоторые книги издаются традиционными иероглифами, если их целевая аудитория — китайцы, проживающие по всему миру. Например, на нашем сайте www.vokitai.ru в разделе «Синотека» вы можете бесплатно скачать небольшую книгу «О тибетском вопросе» (автор Нгапод Нгаван Дзигмей; Пекин: Синьсин, 1991. 40 с.). Эта книга набрана традиционными иероглифами.

Так кого же нам благодарить за китайский алфавит *ханьюй пиньинь*? Как возник алфавит китайского языка на латинской основе? Об этом пишет в своей статье профессор А. Н. Алексахин. «Одним из основных разработчиков алфавита и проекта записи слов китайского языка буквами китайского алфавита является Чжоу Югуан 周有光 (1906–2017), которого в Китае называют «отцом китайского алфавита». 11 февраля 1958 года Всекитайское собрание народных представителей (ВСНП) единогласно утвердило Проект записи слов китайского языка буквами китайского алфавита (汉语拼音字母方案 *hànyǔ pīnyīn zìmǔ fāng'àn*). Проект включает китаизированный алфавит на основе латинских букв и правила записи этими буквами простых односложных слов китайского языка, например: *huǒ* 火 'огонь', *chē* 车 'телега'. В 1984 году в КНР были опубликованы правила орфографии, в которых за единицу написания принято слово.

Более восьмисот миллионов интернет-пользователей КНР ежедневно используют буквенные орфограммы слов для интернет-коммуникации, в процессе которой традиционная идеографическая и инновационная фонографическая письменности неразрывно связаны. Китай оказывается на самых передовых позициях в осуществлении глобальной интерактивной коммуникации. Сотни миллионов учеников начальной школы КНР эффективно учат государственный язык *путунхуа*, используя звуко-буквенный стандарт слова.

Поэтому закономерно, что к пятидесятилетию Проекта записи слов китайского языка буквами китайского алфавита в КНР издана книга, в которой содержится следующее положение: в XX веке «информационная обработка китайских иероглифов и революция в книгопечатании уступают только успешному испытанию атомной и водородной бомб и запуску искусственного спутника Земли. Очевидно, что такой успех в информационной обработке китайских иероглифов неотделим от вклада в это Проекта записи слов китайского языка буквами китайского алфавита. Звуко-буквенный стандарт слова китайского языка *путунхуа* с 1982 года получил статус международного стандарта

в обозначении имён собственных. Последний усовершенствованный вариант, принятый Международной организацией стандартов в 2015 году и признаваемый в России, имеет код ISO 7098: 2015» [А. Н. Алексахин. Лингвистические принципы создания алфавита и орфограмм слов китайского языка путунхуа. // Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 23 (3)].

Даже только опираясь на алфавит *ханьюй пиньинь* на латинской основе, можно многое делать. Например, делать для себя оперативные рабочие записи, заметки на китайском языке, так выходит быстрее. Можно даже и с некоторыми китайцами (хорошо знающими этот алфавит, не забывшими его после школы) переписываться с помощью этого алфавита в крайнем случае. Нам, иностранцам, изучающим китайский язык, *пиньинь* оказывает огромную помощь. И этот алфавит нам можно образно считать для себя даже телом, ядром, сердцем и душой, то есть важнейшей основой в изучении китайского языка. Согласитесь, что при встрече с неизвестным иероглифом, чтение которого мы не знаем, он для нас мёртв, он не звучит. Но как только мы узнаём его чтение с помощью алфавита *ханьюй пиньинь*, он для нас оживает, обретает душу. Мы проникаемся настоящими звуками прекрасного китайского языка.

Но, чтобы реально лететь по миру китайского языка и Китая и дальше с китайским языком по жизни, необходимы эти два мозга, двигателя, крыла — иероглифы в упрощённом и традиционном написании! И это очень символично и практично показывает расположение их в нашей книге, например:

飞 fēi 飛

Всё-таки все тексты на китайском языке пишутся по-прежнему только иероглифами, поэтому иероглифы надо знать хорошо. Быстро узнавать их в текстах.

Писать можно только упрощёнными, а узнавать надо уметь и традиционные, и упрощённые одинаково хорошо.

Те же иероглифы, которые не упрощались, которые существуют для данной морфемы в одном варианте, пусть будут большим поводом порадоваться тому, что запомнить надо только один иероглиф.

5.3. Структура презентации иероглифов

У некоторых иероглифов есть несколько вариантов традиционного написания, или разнописей. Некоторым значениям соответствуют разные иероглифы в традиционном написании, и в таких случаях перед иероглифом в традиционном сложном написании даются цифры, под которыми ниже идут соответствующие значения, например:

志 zhì 2, 3. 誌

1. устремления; цели; воля; 2. запечатлеть; записать; записи; описание; 3. помета; знак

回 huí 回, 回 4. 迴, 迴

1. возвращаться; обратный (путь); 2. повернуться; обернуться; 3. отвечать; ответный; 4. извиваться; петлять; *перен.* вилить; увиливать; уклоняться; 5. раз; 6. мусульманство, ислам; мусульманин; мусульманский; 7. глагольный суффикс; обычно указывает на обратное направление действия; 8. хуэй (народность в Китае); 9. Хуэй (фамилия)

Далее по каждому иероглифу (слогоморфеме) непосредственно под иероглифом даются его **основные значения**, затем даются самые употребительные или полезные, интересные слова и слово-

сочетания, в которых используется данная морфема (иероглиф), по некоторым иероглифам мы даём фразы или предложения.

Проиллюстрируем вышеописанную структуру учебной статьи по самым употребительным иероглифам китайского языка на примере китайского звукового блока (слога) *Xiang* и двух первых иероглифов (слогоморфем) на этот звуковой блок-слог.

слог 341

Xiang

Первый важный иероглиф (слогоморфема) на слог *xiang*

乡 xiāng 鄉

1. деревня; село; 2. родные места, родина; 3. волость

故乡 gùxiāng родные места, родина; 同乡 tóngxiāng земляк; 家乡 jiāxiāng родные края, родина

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог *xiang*

香 xiāng

1. ароматный; душистый; 2. вкусный; аппетитный; 3. курительные свечи, курения;
4. цениться; пользоваться спросом (о товарах); 5. крепко; сладко (спать)

这个菜很香。zhège cài hěn xiāng Это блюдо очень вкусное; 香港 xiānggǎng Гонконг, Сянган (город в КНР); 香水 xiāngshuǐ духи; 香烟 xiāngyān сигареты; 香菜 xiāngcài кинза; 香肠 xiāngcháng колбаса; 香槟酒 xiāngbīnjiǔ шампанское; 香蕉 xiāngjiāo банан; 香皂 xiāngzào туалетное мыло; 他睡得很香。tā shuì de hěn xiāng Он спит очень крепко; 烧香 shāoxiāng возжигать свечи перед статуей Будды

Также мы попытались путём презентации некоторых особых слов или словосочетаний познакомить вас с отдельными важными или интересными элементами китайской культуры, истории, литературы. Например, в этом примере, в этой статье мы привели слово 烧香 shāoxiāng ‘возжигать свечи перед статуей Будды’ и снабдили его рисунком (см. соответствующую статью). По многим иероглифам мы старались приводить имена широко известных в Китае и во всём мире людей, исторических личностей и литературных персонажей.

5.4. Интерактивная деятельность по запоминанию иероглифов и слов

Работая с этой книгой, вы можете развернуть активную деятельность по эффективному и интересному запоминанию слов и иероглифов. На примере приведённого выше иероглифа / морфемы 香 xiāng покажем, как это можно делать.

Изучая слова в списке к этому иероглифу, желательно прочие компоненты (иероглифы / морфемы) этих слов и словосочетаний сразу же находить в соответствующих разделах книги и всю полученную информацию и выводы выписывать в специальную тетрадь.

Например, изучая слово 香港 xiānggǎng Гонконг, Сянган (город в КНР), желательнее сразу же обратиться к слогу gang и найти там соответствующую морфему 港 gǎng. Изучив значения иероглифа / морфемы 港 gǎng 'порт; гавань', можно сделать вывод, что слово Гонконг означает «ароматная бухта, гавань», и сразу же желательнее выучить хотя бы одно новое самое продуктивное слово на ваше усмотрение с морфемой 港 gǎng, например: 港口 gǎngkǒu 'порт, гавань; бухта; портовый'.

Таким образом, вы не только узнаете смысловую структуру слова «Гонконг», но и выучите ещё один иероглиф и слово.

Такая цепная реакция поможет вам активнее погружаться в мир китайского языка. Какие-то выученные слова запомнятся сразу и быстро, какие-то придётся повторять много раз. Но постоянное перекрёстное неоднократное обращение к одной и той же морфеме / иероглифу при изучении всех представленных в книге иероглифов и слов поможет вам прочнее запомнить всю полезную информацию и основные иероглифы.

Аналогично будет и с прочими словами из списка на иероглиф / морфему 香 xiāng, например:

香水 xiāngshuǐ духи = 香 xiāng 'ароматный' + 水 shuǐ 'вода' (плюс заодно освоить новое слово — 水库 shuǐkù водохранилище = 水 shuǐ 'вода' + 库 kù 'склад; хранилище').

香烟 xiāngyān сигареты = 香 xiāng 'ароматный' + 烟 yān '1. дым; чад; 2. табак; сигарета' (плюс попутно взять новое слово — 吸烟 xīyān 'курить, курение' = 吸 xī '1. вдыхать; всасывать; втягивать; впитывать; 2. притягивать; привлекать' + 烟 yān '1. дым; чад; 2. табак; сигарета').

香菜 xiāngcài кинза = 香 xiāng 'ароматный' + 菜 cài '1. овощи; зелень; 2. кушанье, еда; блюдо, угощение; стол' (плюс новое слово — 菜单 càidān 'меню' = 菜 cài '1. овощи; зелень; 2. еда; блюдо' + 单 dān 'список').

香肠 xiāngcháng 'колбаса' = 香 xiāng 'ароматный' + 肠 cháng 'кишка; кишки' (плюс новое слово — 直肠 zhícháng 'прямая кишка' = 直 zhí 'прямой; прямо' + 肠 cháng 'кишка').

Стратегию «цепи» можно и продолжить и выучить ещё слово 直接 zhíjiē 'прямой; непосредственный; прямо; непосредственно' = 直 zhí 'прямой; прямо' + 接 jiē 'соединять; сращивать'. И так далее. Желательнее сразу выстраивать какие-то полезные предложения, например: «Я с тобой связался напрямую, подешевле можно?» (我和你直接联系过, 可不可以便宜点? wǒ hé nǐ zhíjiē liánxì guò, kě bù kěyǐ piányi diǎn). Такие короткие предложения сейчас уже хорошо переводят электронные платформы-переводчики в Интернете (например, «Google-переводчик»).

Понятно, что для ускорения процесса обучения и экономии времени из списка значений иероглифа лучше выбирать и выписывать только подходящее значение для конкретного слова, которое вы решили выучить. Например, у иероглифа 单 dān, который задействован в слове 菜单 càidān 'меню', целых восемь основных значений: '1. непарный; нечётный; 2. одинарный (без подкладки); 3. отдельно; отдельный; одиночный; 4. один; одно-; 5. простой; одинарный; 6. только; единственно; 7. список; квитанция; 8. покрывало; простыня'.

В слове меню скорее всего задействовано седьмое значение «список», поэтому по-китайски меню — это «список блюд». Конечно, хорошо бы заодно сразу выучить и очень полезное слово список в двуслоге как полноценное речевое слово: 清单 qīngdān 'список'.

Бегло изучив основную часть этой книги, можно заметить, что на некоторые звуковые блогги-слоги слогоморфем (иероглифов) не так много (три—шесть и даже по одному), а на некоторые достаточно много — 15–30 и более. Так сложилось в китайском языке, что некоторые звуковые блоки весьма или даже чересчур плодотворны в плане возникновения минимальных значимых единиц языка — морфем (тонированных звуковых слогов-блоков), например: fu, ji, yi и т. п.

Из-за ограниченного объёма книги мы не имели возможности давать статьи с примерами слов и словосочетаний по всем употребительным иероглифам (слогоморфемам), поэтому прочие и менее употребительные иероглифы (морфемы) мы вынесли в разделы под названием «Минимальный потенциал», которые даются после статей на каждый слог. В тех случаях, когда нам удалось представить все употребительные иероглифы (слогоморфемы) на данный слог из-за их малого количества или из-за того, что они все очень-очень важны, раздела «Минимальный потенциал» нет.

Что же такое «минимальный потенциал»? Это список иероглифов (слогоморфем), которые обозначают не очень часто используемые значения, понятия и реалии, тем не менее также очень важны.

Для сокращения объёма данной книги по некоторым слогам в этот раздел мы включили и очень употребительные иероглифы (слогоморфемы). Для ясности приведём примеры.

Например, на блок-слог 105 Guang мы даём подробно только один иероглиф (слогоморфему) 广 guǎng 廣.

В разделе «Минимальный потенциал» на этот слог мы даём два иероглифа (слогоморфемы): 光 guāng и 逛 guàng. Хотя данные иероглифы тоже очень часто используются, однако в целях сокращения объёма книги мы решили их оставить для вашего самостоятельного поиска и освоения. На примере этих двух иероглифов покажем, что дальнейшая работа с некоторыми иероглифами (слогоморфемами) из «Минимального потенциала» очень важна.

Иероглиф (слогоморфема) 光 guāng обладает следующими значениями:

1. свет; излучение; блеск; сияние; 2. блестящий; гладкий; 3. слава; блеск; славный; 4. дочиста, подчистую; без остатка; 5. голый; обнажённый; 6. только; лишь; 7. пейзаж; вид

С участием данной слогморфемы созданы следующие слова:

目光 mùguāng ‘взор; взгляд’;

光荣 guāngróng ‘слава; честь и слава; почёт; почётный; славный’;

光复 guāngfù ‘1. восстановить былую славу [страны]; 2. освободить [захваченные врагом земли]’;

光盘 guāngpán ‘лазерный диск; компакт-диск’;

光年 guāngnián ‘световой год’;

光速 guāngsù ‘скорость света’.

Иероглиф (слогоморфема) 逛 guàng обладает следующими значениями: **‘прогуливаться, прохаживаться; гулять’.**

С участием данной слогморфемы созданы следующие слова:

逛街 guàngjiē ‘прогуливаться по улице’;

逛逛 guàngguang ‘гулять, прогуливаться, прохаживаться’;

闲逛 xiánguàng ‘слоняться; шататься; бродить’.

Понятно, что эти иероглифы (слогоморфемы) важны не менее, чем иероглиф (слогоморфема) 广 guǎng 廣.

По некоторым слогам в раздел «Минимальный потенциал» мы включили иероглифы (слогоморфемы), которые не очень актуальны для обычных текстов или жизненных случаев, но знать их также желательно, так как в текстах они вполне могут возникнуть. Например, по слогу *nao* мы в раздел «Минимальный потенциал» включили два иероглифа:

𠵹 nāo *диалект.* ‘1. плохой; дрянной; 2. трусливый’;

挠 náo 挠 ‘1. чесать; скрести; 2. беспокоить; мешать; 3. сгибаться; поддаваться’.

Морфема / иероглиф 挠 náo используется в следующих словах и словосочетаниях:

挠耳朵 náo ěrduo ‘чесать за ухом’;

不屈不挠 bùqūbùnáo ‘несгибаемый, непреклонный, непоколебимый’;

阻挠 zǔnáo ‘мешать, препятствовать, тормозить, задерживать; противодействовать’.

Как видно, первый иероглиф (слогоморфема) 𠵹 nāo передаёт диалектное слово. Такое слово может встретиться в очень небольшом количестве текстов. В устной речи также вероятность услышать это слово чрезвычайно мала. Иероглиф (слогоморфема) 挠 náo 挠 обладает не слишком актуальными значениями, но в то же время есть выражения, которые встречаются в китайских текстах и речах достаточно часто, например, устойчивое выражение 不屈不挠 bùqūbùnáo ‘несгибаемый, непреклонный, непоколебимый’.

Поэтому постепенно овладеть большинством иероглифов (слогоморфем) из раздела «Минимальный потенциал» также необходимо, но опять же если эти слова покажутся вам нужными. Например, слово *Ватикан* всё записывается иероглифами из «Минимального потенциала»: 梵蒂冈 fàndìgāng. И если вам это слово понадобится, то надо будет поработать и найти эти три иероглифа (опять же если слово вам понадобится в письменном виде). В звуковом плане вы слово *Ватикан* сможете выучить очень быстро, если овладеете всеми 402 звуковыми блоками (слогами) китайского языка и правилами их произношения.

Раз есть «Минимальный потенциал», значит, может быть и «Максимальный потенциал», но это уже на ваше усмотрение. В свой «Максимальный потенциал» вы можете сами включать и выучивать те иероглифы и слова с их применением, которые нужны вам для работы в сфере ваших профессиональных интересов или особых хобби.

Например, вы орнитолог и профессионально занимаетесь исследованием птицы неясыть, по-китайски неясыть — 林鸮 línxiāo.

В составе этого слова есть иероглиф 鸮 xiāo ‘сова’, которого нет даже и в большинстве учебных словарей, нет его и в «Минимальном потенциале» нашей книги на блок-слог Xiāo (заметим, что первый иероглиф в этом слове 林 lín ‘лес, роща; лесной’ употребляется очень часто).

Дело в том, что для обозначения совы и филина в китайском языке есть слово 猫头鹰 māotóuyīng ‘сова; филин’ для обыденного применения в среде обывателей. Это уже специалисты орнитологи делают более чёткую классификацию птиц данного рода. Вот иероглиф 鸮 xiāo ‘сова’ как раз и существует для создания специальной терминологии в этой сфере, например: 草鸮属 cǎoxiāo shǔ ‘род сипухи’ (лат. *Tyto*), 草鸮 cǎoxiāo ‘восточная травяная сипуха’ (лат. *Tyto longimembris*), 雕鸮 diāoxiāo shǔ ‘род филины’ (лат. *Bubo*), 雕鸮 diāoxiāo ‘филин’ (лат. *Bubo bubo*), 角鸮属 jiǎoxiāo shǔ ‘род совки’ (лат. *Otus*), 角鸮 jiǎoxiāo ‘совка (птица)’, 小鸮属 xiǎoxiāo shǔ ‘род сычи’ (лат. *Athene*), 小鸮 xiǎoxiāo ‘домовый сыч’, 林鸮属 línxiāo shǔ ‘род неясыти’ (лат. *Strix*), 鸮形目 xiāoxíng mù ‘отряд совообразные’ (лат. *Strigiformes*) и т. п. И так и во всех других науках и отраслях обстоит дело с терминологией на китайском языке. То есть могут возникнуть очень редкие иероглифы.

Иероглиф-морфему 鸮 xiāo мы не включили в раздел «Минимальный потенциал» на звуковой блок-слог Xiāo, и из написанного выше вам должно быть понятно почему. Да, правильно, этот иероглиф может вам и не встретиться за всю жизнь, даже если вы ежедневно будете читать китайские газеты и новости. Он может встретиться, только если вы заинтересуетесь птицами отряда совообразных или наткнётесь на научно-популярную статью про таких птиц. Поэтому если вам интересны такие птицы, то можете включить этот иероглиф в свой личный архив (тетрадку) под названием «Максимальный потенциал».

Далее ещё раз подчеркнём: особое внимание следует обратить на то, что слог в записи алфавитом китайского языка *ханьюй пиньинь* на латинской основе записан со знаком этимологического тона. Это значит, что теперь это уже не просто набор звуков, а именно этимологически тонированный звуковой блок-слог, то есть это уже морфема — минимальная значимая единица языка. Некоторые такие слогоморфемы, как мы писали выше, способны функционировать в языке самостоятельно. Например, слогоморфема 我 wǒ на слог № 396 wo имеет значение «я» (местоимение), и в предложении «Я школьник» (我是学生。wǒ shì xuésheng) работает самостоятельно. Но большинство слогоморфем (односложных слов китайского языка), повторим, способны функционировать только в составе многосложных слов или в составе определённых фраз и ритмических групп предложений. Например, морфема 很 hěn ‘очень’ способна работать самостоятельно в предложении «Мне очень нравится читать» (我很喜欢看书。wǒ hěn xǐhuan kànshū). Но при ответе на вопрос «Тебе нравится читать?» по-китайски нельзя сказать просто «Очень!». Надо ответить ритмической группой 很喜欢! hěn xǐhuan «Очень нравится!». То есть слово 很 hěn ‘очень’ способно функционировать только в составе ритмических групп.

Как мы уже писали выше, из-за того, что исторически на один слог (звуковой состав) в китайском языке возникло несколько смыслов, в этом языке широко распространено явление омонимии (наличия одинаково звучащих морфем). Рассмотрим это подробнее на примере слога *gao* (gao).

gao

gāo 高 высокий	gāo 篙 багор; шест	gāo 膏 паста, мазь	gāo 羔 ягнёнок, детёныш
gāo 糕 кекс; пирожное	gāo 皋 яичко, семенник	gǎo 搞 делать; заниматься	gǎo 稿 рукопись; черновик
gǎo 镐 мотыга; кирка;	gǎo 杲 яркий, ясный	gào 告 сообщить; уведомить	gào 诰 указ; уведомление

Как видно из таблицы, на один звуковой состав (слог) **gao** имеется целых 12 смыслов (морфем или слов-полуфабрикатов) (причём мы включили в эту таблицу только самые репрезентативные морфемы, ещё более редко употребляемые включать сюда для понимания ситуации уже нет смысла).

Причём все эти морфемы-полуслова обладают совершенно разными значениями. Мы также видим, что этот слог, благодаря этимологическим тонам, существует в китайском языке в трёх видах слогоморфем: на этот слог есть слогоморфемы в первом, третьем и четвёртом тонах. Во втором тоне данный звуковой состав в китайском языке не существует, на него смыслы в языке не возникли, так сложилось исторически.

Получается, что слогоморфемы в разных тонах уже не полные омонимы, а только по звуковому составу. Китайцы эту разницу между разными тонами слышат очень чётко. Но мы также видим, что в таблице есть и полные омонимы, то есть шесть полных омонимов в первом тоне, четыре омонима в третьем тоне и два в четвёртом. Кто-то может воскликнуть: «Как же это всё различать, это полная путаница?!»

Ничего страшного и путаного здесь нет. Снова повторим, что морфемы китайского языка используются только в окружении других морфем и благодаря этому проявляют свои конкретные значения. То есть по отдельности вам эти слоги (морфемы) никто произносить не будет. Все они будут возникать только в составе многосложных (чаще двусложных) слов или в составе словосочетаний, ритмических групп. Но если вы с кем-то захотите поиграть в игру типа «пойди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что», то можете просто произносить их по отдельности, и пусть ваш партнёр догадается, что вы имели в виду (шутка).

Разберём конкретно данные морфемы на слог *gao*. Здесь есть разные категории морфем. Одни употребляются очень часто и при озвучивании первыми приходят на ум носителю языка, обычно понятны на слух в однослоге в простых небольших контекстах, другие употребляются редко и при восприятии на слух приходят на ум в последнюю очередь, обычно непонятны на слух в однослоге даже в каких-либо контекстах.

Морфема 高 gāo ‘высокий’ работает сама по себе. Например, в предложении «Он очень высокий.» (他很高。 tā hěn gāo) или во фразе «слишком высоко.» (太高。 tài gāo). Опять же, как видим, и здесь эта морфема сочетается с другими морфемами. Просто, произнесённая обособленно одна, она хотя и будет рассматриваться китайцем первой из всех морфем на слог *gao*, но однозначно без контекста или какого-либо намекающего жеста всё равно воспринята не будет.

Морфема 篙 gāo ‘багор, шест’ также может использоваться самостоятельно (не в составе двусложного слова). Например, в предложении «Он ударил меня шестом, и я упал в реку.» (他用篙打了我一下，我就掉河里了。 tā yòng gāo dǎle wǒ yīxià, wǒ jiù diào hé lǐ le). Но слова *багор* или *шест* едва ли можно назвать часто употребительными в любом языке. В китайском языке эта морфема также не очень актуальна. Поэтому при произнесении обособленно одной этой морфемы значения «багор, шест» будут одними из последних всплывать в мозгу китайца, конечно, если нет какого-либо контекста. Это предложение было смоделировано нами искусственно. Мы провели эксперимент. При произнесении первой части («Он ударил меня шестом») носитель китайского языка не смог понять что мы имели в виду под звуковым набором *gāo*. И только при озвучивании второй части пред-

ложения («и я упал в реку») эта морфема была опознана. Дело в том, что во второй части появляется слово *река* (河 hé), а слово 篙 gāo ‘багор, шест’ в китайском языке как раз связано именно с рекой, вот его определение в «Словаре современного китайского языка»: 篙 gāo 撑船的竹竿或木杆 (chēng chuán de zhúgān huò mùgān ‘бамбуковый или деревянный шест для толкания лодки’).

Морфема 膏 gāo ‘паста, мазь’ тоже может использоваться сама по себе, например: «Эта мазь очень эффективная.» (这种膏很有效。zhè zhǒng gāo hěn yǒuxiào). Чтобы чётко обозначить, что вы в каких-либо ситуациях имеете в виду именно эту морфему, то, произнеся, например, словосочетание «зубная паста» (牙膏 yúgāo), вы чётко покажете, что имеете в виду именно эту морфему и этот иероглиф. То есть можете сказать 牙膏的膏。yúgāo de gāo «*Gao* из словосочетания / слова *зубная паста*»).

Морфема 羔 gāo ‘ягнёнок; детёныш’ самостоятельно в современном языке не используется, а только в составе, например, таких слов, как 羊羔 yánggāo ‘ягнёнок; барашек; козлёнок’, 羔皮 gāopí ‘каракуль; каракулевый’, 鹿羔 lùgāo ‘олёнёнок’.

Морфема 糕 gāo ‘кекс; пирожное; кондитерское изделие’ тоже не способна работать самостоятельно в потоке китайской речи. Она реализует своё значение только в составе таких конкретных сложных слов, как, например, 蛋糕 dàngāo ‘торт, пирожное, бисквит’, 糕点 gāodiǎn ‘кондитерские изделия; пирожное; сласти’, 年糕 niángāo ‘новогоднее печенье (из клейкого риса или муки)’ и т. п.

Морфема 睾 gāo ‘яичко, тестикулы, семенник’ используется только в составе двусложного слова 睾丸 gāowán ‘яички, тестикулы’ и в других сочетаниях с данным двусложным словом, например: 睾丸素 gāowánsù ‘тестостерон’.

Морфема 搞 gǎo ‘делать; заниматься’ достаточно самостоятельна. Она способна работать сама по себе, например:

搞科学工作 gǎo kēxué gōngzuò ‘заниматься научной работой’;

搞破坏活动 gǎo pòhuài huódòng ‘заниматься подрывной деятельностью’.

Морфема 稿 gǎo ‘рукопись; черновик’ самостоятельно в потоке устной речи современного языка функционировать не может. Она реализует свои значения только в сложных словах и словосочетаниях: 稿子 gǎozǐ ‘черновик, набросок (статьи); рукопись’, 稿费 gǎofèi ‘(авторский) гонорар’, 手稿 shǒugǎo ‘рукопись’, 发言稿 fāyángǎo ‘текст заявления, текст речи, черновик выступления’ и т. д.

Морфема 镐 gǎo ‘мотыга; кирка’, как и приведённая выше морфема 篙 gāo ‘багор, шест’, обозначает предметы, которые не так актуальны для современной жизни. Тем не менее эти односложные слова могут встретиться в каких-то литературных произведениях или прочих текстах. Но опять же только или в составе сложных слов, или в окружении определённого контекста. Данная морфема 镐 gǎo ‘мотыга; кирка’ самостоятельно как слово обычно не используется, но можно смоделировать, например, предложение «Дай мне мотыгу!» (给我一把镐! gěi wǒ yī bǎ gǎo), в котором формально эта морфема выступает как самостоятельное слово. Однако её самостоятельность опирается на предшествующее ей счётное слово для существительных, обозначающих предметы с ручкой 把 bǎ. Именно это счётное слово при восприятии на слух сигнализирует о том, что имеется в виду данная морфема (слово). Как и прочие китайские морфемы, эта морфема стабильно реализует своё значение в сложных словах, например: 铁镐 tiěgǎo ‘заступ; мотыга, кирка’, 冰镐 bīnggǎo ‘лёдоруб’ и т. д.

Морфема 杲 gǎo ‘яркий, ясный’ относится к разряду редких понятий / иероглифов. Эта морфема не может возникнуть в однослоге в потоке устной речи на современном языке. Эта морфема / иероглиф принадлежит старому книжному языку и может встретиться только в именах или каких-то древних текстах, стихах. Тем не менее при необходимости в устной речи эту морфему можно конкретизировать двусложным словом 杲杲 gǎogǎo ‘яркий, ясный, блестящий’. Хотя китайцы вас всё равно не поймут на слух: уж очень редко этот иероглиф / морфема используется. При необходимости лучше сразу написать этот иероглиф.

Морфема 告 gào ‘сообщить; уведомить; жаловаться; обращаться с жалобой (напр., в суд)’ относится к числу широкоупотребительных. Она также способна работать в речи как самостоятельное слово, например в предложении «Я тебя засужу!» (我要告你! wǒ yào gào nǐ). Но всё же более конкретные значения она получает в составе сложных слов 告诉 gàosu ‘сказать; сообщить’; 告状 gàozihuàng ‘1. подать жалобу (в суд); предъявить кому-либо иск; 2. жаловаться кому-либо на кого-либо’; 报告 bàogào ‘1. докладывать; доносить; рапортовать; отчитываться; 2. доклад; донесение; рапорт; отчёт’; 广告 guǎnggào ‘объявление; реклама; афиша’; 被告 bèigào ‘обвиняемый, подсудимый, ответчик (в судебном деле)’ и т. д.

Морфема 诰 gào ‘указ; уведомление’ в современном языке не употребляется, это слово древнего языка. Даже двусложные слова с данной морфемой относятся к устаревшей лексике, например:

诰命 gào mìng *старое*: грамота (рескрипт) о пожаловании титула (почётного звания) чиновнику I–V классов;

诰封 gào fēng пожаловать при жизни титул (почётное звание) жене чиновника (или трём поколениям его предков);

诰封 gào fēng грамота о пожаловании титула (почётного звания).

Таким образом, все эти морфемы на слог *gao* можно выстроить в своеобразный рейтинг по актуальности (частоте употребления) в китайском языке, причём их можно разбить на четыре типа.

Часто употребляющиеся:

1. 高 gāo ‘высокий’;
2. 告 gào ‘сообщить; уведомить’;
3. 搞 gǎo ‘делать; заниматься’;
4. 膏 gāo ‘паста, мазь’;
5. 稿 gǎo ‘рукопись; черновик’;
6. 糕 gāo ‘кекс; пирожное’.

Не часто употребляющиеся:

7. 皋 gāo ‘яичко, семенник’;
8. 羔 gāo ‘ягнёнок, детёныш’.

Редко употребляющиеся:

9. 篙 gāo ‘багор; шест’;
10. 镐 gǎo ‘мотыга; кирка’.

Фактически не употребляющиеся:

11. 杲 gǎo ‘яркий, ясный’;
12. 诰 gào ‘указ; уведомление’.

Но всё равно, произнесённые обособленно, без контекста, вне двусложного слова, словосочетания, фразы или предложения, даже часто употребляющиеся морфемы не будут поняты слушающими.

В русском языке, если вы ни с того ни с сего вдруг скажете какое-то слово без привязки к конкретной ситуации или теме, а просто так, то вас тоже никто не поймёт, но не поймёт контекстуально, само слово, смысл произнесённого будет понят. А вот в китайском языке из-за омонимии и смысл не будет вычленен из выданных звуков. Например, я скажу «дорога», «олень» по-русски, и слова эти будут поняты и восприняты однозначно, если ситуация нейтральна, а если по-китайски я скажу эти же слова в виде однослога, то будет непонятно, что я имею в виду: 路 или 鹿, потому что они звучат одинаково *lù*. И поймут меня только после того, как я расширю их до двуслога и более, например: 公路 gōnglù ‘автодорога, шоссе’, 马路 mǎlù ‘проезжая (шоссейная) дорога; мостовая; улица’, 一条路 yī tiáo lù ‘[одна] дорога’, 鹿肉 lùròu ‘оленина’, 一头鹿 yī tóu lù ‘[один] олень’.

Понять, какие иероглифы / морфемы используются часто, вы сможете очень просто: надо смотреть, что те или иные иероглифы обозначают, в состав каких сложных слов входят. Основные понятия, предметы и явления нашей жизни одинаково актуальны для всех стран и языков.

Также представленные в основной части этой книги 2242 иероглифа и сложные слова и словосочетания с ними являются часто употребляющимися в разной степени. Вы можете выбирать для решения своих конкретных задач те или иные из них по мере необходимости и по мере развития ваших отношений с китайцами. Также определить актуальность для вас того или иного иероглифа / морфемы вам поможет чтение (разбор) текстов на китайском языке по вашей сфере, в рамках которой вам требуется коммуникация с китайцами.

У некоторых иероглифов (их не очень много) есть по два или три чтения, и значения иероглифов при разных чтениях меняются. Поэтому мы даём их как разные морфемы. Например, иероглифы 乐 *lè* / 乐 *yuè*, 长 *cháng* / 长 *zhǎng*, 还 *hái* / 还 *huán*, 行 *xíng* / 行 *háng* и т. п.

Глава 6

Ещё раз о специфике китайского языка

Здесь мы ещё раз повторим многое, о чём говорили выше. Повторенье — мать ученья!

Чтобы эффективно изучать китайский язык, необходимо разобраться в его структуре. Для наглядности сравним, как возникает смысл в русском и китайском языках.

Часто русскоязычный человек задаётся вопросом об алфавите, азбуке, букваре китайского языка, то есть о понятиях, которые он встречает в детстве при изучении родного русского языка.

Итак, в русском языке 33 буквы, это азбука. У нас есть буквари, по которым мы изучаем буквы, потом по слогам учимся читать слова. Здесь важный момент — слоги. Именно слоги являются формально объединяющим русский и китайский язык моментом. Но именно формально. Так как по форме слоги в наших языках похожи, но по **качеству** совершенно неравнозначны. Поэтому мы и называем китайские слоги китайскими звуковыми блоками, чтобы подчеркнуть их особенности.

Например, в наших букварях мы учимся читать слово *молоко* по слогам в таком виде: **мо-ло-ко**. Это разбиение на слоги делается чисто формально, для простоты, чтобы ребёнку удобнее было воспринимать новые буквы, соединяя их по две, произносить соответствующие звуки. Здесь ещё не заходит речи о корне слова. То есть здесь важно всё слово *молоко* целиком. Хотя и в дальнейшем при изучении родного русского языка разбиение на слоги является чисто механической процедурой. И только поиск, выделение корня слова (значимой части) является уже не механическим формальным действием, а исследовательским и работающим на когнитивную составляющую обучения.

Давайте разберём слово *молоко* в русском языке. Будем брать слоги и смотреть, когда же наконец однозначно появится значение «молоко» (именно в смысле «коровье молоко», которое многие из нас часто пьют). Если рассматривать только первый слог этого слова *мо-*, то здесь молоком и не пахнет. За *мо-* может последовать что угодно: *молодость*, *мощь*, *молитва*, *морошка*. Если появляется *-ло-*, то уже, как говорится горячее, но, тем не менее, это может быть и *моложавый*, и *молотилка*, и *молоток* и т. д. Двинем дальше. Добавим аккуратно *-к*, ведь корень мы выделяем часто так, что неполное слово выходит. И в варианте *молок-* тоже не окончательно можно гарантировать, что здесь скрывается смысл «молоко», так как может быть и слово *молоки* — рыбное семя. То есть получается, что надо в корень, в морфему записывать все слово *молоко* целиком. То есть в таких случаях наши прирастающие буквы сами по себе требуемых конкретных смыслов (а нам требуется создать понятие «молоко») не создают до тех пор, пока не возникает однозначно понятное слово или корень.

В китайском языке нет единиц, подобных русским буквам (набор латинских букв китайского алфавита в количестве 26 штук — это просто вспомогательный формальный список, который учить не надо, ведь эти буквы реально начинают работать только тогда, когда записывают китайскую морфему, то есть работают группой в увязке в форме тонированного слога). Но есть единицы, подобные русским слогам. Поэтому именно таблица с 402 слогами, записанными латинскими буквами, может как-то соотноситься с привычным нам понятием «алфавит». Это положение помогает осознать игра, которая известна у нас в России под названиями «Слова из слова», «Наборщик» или «Составь слова», «Составление слов из слова», где даётся исходное слово, из букв которого нужно составить другие слова. Опять же в китайском языке такая игра в основном возможна и будет интереснее, если заданное слово из иероглифической записи перевести в запись алфавитом *ханьюй пиньинь*. Например, возьмём слово *электрификация* — 电气化 → diànrìhuà. Тогда можно, например, составить слово *телефон* — 电话 diànhuà ‘телефон (аппарат, номер); телефонный’. Причём если мы превратим эту запись в запись без указания тонов (diànqìhua), то есть морфемы уберём, а оставим одни латинские буквы, просто

звуковые блоки, то вариантов для словотворчества будет значительно больше. А если выйти за рамки китайских звуковых блоков (слогов) и просто рассматривать буквы по отдельности — *d, i, a, n, q, i, h, u, a*, то вариантов будет ещё больше, то есть шансы полностью сравняются с русским или другим языком, который использует буквы. В подобном случае в рамках этой игры с такими правилами (с отказом от рамок китайского слога) китайский алфавит на латинской основе можно рассматривать как аналог нашего алфавита. Хотя и из данных морфем, записанных иероглифами 电, 气, 化, можно всё-таки построить несколько новых слов: 电气 *diànqì* ‘электричество; электрический’, 化电 *huàdiàn* ‘гальваническое электричество’, 气化 *qìhuà* ‘1. переход в газообразное состояние; газообразование; паробразование; газификация; карбюрация; 2. трансформации пневмы *ци*, трансформации эфира; 3. китайская фонетика: переход глухого (аспирированного) согласного в звонкий (неаспирированный); 4. мед. пневматизация 4. геол. пневматолит, пневматолитовый’; 电化 *diànhuà* ‘электрохимия; электрохимический’, 气电 *qìdiàn* ‘пневмоэлектрический’. Другое дело, что они почти все являются научно-техническими терминами и обычный человек может их и не знать. И игра может не состояться.

Эти так называемые 402 слога без тона как формальные звуковые блоки могут соотноситься с нашими слогами по части только того, что просто являются сочетанием согласного звука с гласным и не имеют никакого значения. Однако китайские тонированные слоги (уже морфемы), представленные обособленно, например, в словаре иероглифов, то есть в письменном виде, по качеству все (за исключением очень небольшого количества иероглифов / морфем, из которых состоят слова типа *стекло, виноград* и т. п.) равны уже целым русским словам, подобным слову *молоко* или *стол*.

Кстати, в древности, когда у китайцев не было никаких латинских букв и прочих подобных инструментов визуализации звуковой структуры их морфем / иероглифов, они (речь, конечно, идёт об учёных, лингвистах), тем не менее, осознавали структуру своих звуковых блоков как структуру слогов, то есть выделяли начальный согласный (*инициаль*) и остальную часть слога (*финаль*). Это подтверждает наличие в традиционной китайской филологии метода описания чтения иероглифа через чтение двух других иероглифов под названием *фаньце*. Первый, «верхний» иероглиф читался с той же *инициалью*, что и описываемый знак, а второй, «нижний» — с той же *финалью* и тоном. Иероглифы 反 (*fǎn*) или 切 (*qiè*) завершали описание. Например, чтение иероглифа 南 (*nán*) описывалось как 那含切 [*n(à)+(h)án qiè*]. Поэтому называть формальные звуковые блоки китайского языка слогами можно, есть такое вот обоснование, другое дело, что в практически функционирующем языке, в сознании обычных носителей китайского языка эти блоки всё равно рассматриваются и осознаются как нечленимые цельные звуковые блоки, которые озвучивают цельные знаки — иероглифы. Сейчас китайцев учителя заставляют членить звуковые блоки как слоги на *инициаль* и *финаль* только в начальной школе, когда школьники овладевают звуками стандартного родного языка с помощью алфавита *ханьюй пиньинь*. Когда все звуковые блоки (слоги), все звуки, их составляющие, освоены, выучена примерно первая тысяча иероглифов, алфавит *ханьюй пиньинь* у обычных китайцев уходит на задворки жизни, на первый план выходят и остаются на всю жизнь их величество иероглифы.

Слогов, которые просто являются звуковыми оболочками, ничего не значащими для китайцев, в стандартном китайском языке 402 штуки. Тонированных слогов (уже морфем-слов, подобных слову *молоко* или *стол*) столько же, сколько иероглифов, то есть более 80 тысяч (за каждым тонированным, то есть приобретшим смысл слогом стоит соответствующий иероглиф), за исключением небольшого количества иероглифов, которые составляют слова типа *стекло, виноград* и т. п. Вот почему всем известно, и все наверняка слышали, что один китайский иероглиф — это целое слово (в письменном языке или в начале некоторых словарных статей!). За небольшим исключением это так и есть. Об этом мы рассказали подробно выше.

Теперь продолжим о слове *молоко* уже в китайском языке и попытаемся ещё раз показать то, как работают китайские иероглифы / морфемы. *Молоко* по-китайски будет 奶. В записи китайским алфавитом слог для записи слова *молоко* выглядит как *nǎi*, а морфема — как *nǎi*.

Слово *молоко* — одно из тех слов, которое формально, можно сказать, почти полностью совпадает с русским словом (конечно, если рассматривать только исходную форму этого слова в виде существительного и не учитывать, что наша грамматика требует это слово склонять, а в производных словах в основе происходят изменения — *молочный*).

Эта слогоморфема способна работать самостоятельно с минимальным контекстом, например: 喝点奶 *hē diǎn nǎi* «Выпить немного молока»; 加不加奶? *jiā bù jiā nǎi* «С молоком?» (букв. «добавлять / не добавлять молоко?»).

Можно попытаться соотношение и примерное понимание понятий «слог» / «корень» / «морфема» / «слово» в русском и китайском языках выразить формулой на примере слова *молоко*:

молоко (все три формальных слога собраны вместе для создания понятного однозначно слова, морфемы устно и письменно) \approx *нǎй* 奶 (один тонированный слог, морфема, слово, на письме в виде одного иероглифа, в устной речи для однозначного понимания требующее конкретизации с помощью других морфем / слов).

подавляющее большинство морфем, как мы уже писали выше, чтобы стать понятными на слух, обязательно должны быть произнесены в сочетании с минимум ещё одной конкретизирующей морфемой. В китайском языке морфема *молоко*, чтобы создать полноценное современное двусложное слово *молоко*, принимает впереди себя компонент *корова*, так как во всём мире самый распространённый вид молока — коровье молоко. Так, по-китайски полное стабильное слово *молоко* будет 牛奶 niú nǎi ‘(коровье) молоко’. Но иногда стилистика, ритмические правила китайской речи требуют только однослога (喝点奶, 加不加奶?). Вот это мы и называем прагматикой использования односложных морфем в потоке китайской речи.

Вот это мы и имели в виду, когда говорили, что самое важное в китайском языке — научиться играть морфемами. И именно эта игра морфемами, умение их соединить или разъединить, подставить или убрать чисто по-китайски доставляет истинное наслаждение в китайском языке, но и научиться этому получается не всегда и не сразу. Также важны правила ритма. Где-то в однослоге можно, где-то только в двуслоге. Поможет в этом опять же чтение разного рода прозы, просмотр телевизионных программ и прослушивание радиопередач, особенно литературно-художественных постановок, общение с китайцами, включая переписку.

Конечно, когда надо сказать *конское молоко* или *козье молоко*, то вместо слогоморфемы *корова* впереди ставятся соответствующие определения: 马奶 mǎ nǎi ‘кобылье молоко; кумыс’, 羊奶 yáng nǎi ‘козье молоко’.

Как мы уже писали в начале, если русские буквы и передаваемые ими звуки могут бесконечно компоноваться и сочетаться в разном порядке (*Эйфьядлайёкюдль, Мкртчян, Похъёла*), то в китайском существует стабильный набор неизменных формальных звуковых блоков (слов) в количестве 402 штук, и эти блоки не способны разбиваться, они всегда в одном виде, и получается, что с ними весь звучащий китайский язык в кармане.

Это можно выразить в виде такой простой формулы:

402 формальных звуковых блока + тоны = весь звучащий устный язык = все слова китайского языка

И если в русском языке слово *молоко* разбивается на слоги, меняет форму (*молока, молоком, молоке, молочный*), то в китайском языке слово *молоко* 奶 nǎi — не разбивается ни на слоги, ни на звуки (на звуки, фонемы оно в виде *n-ǎi* или *n-ǎ-i* может разбиваться только искусственно специалистами-лингвистами для научных исследовательских целей, или преподавателями для обучения студентов, изучающих китайский как неродной язык, или учителями начальных китайских школ для обучения детей звукам родного языка в первые месяцы учёбы), и всегда в такой форме в языке, не меняет форму, например:

Пить молоко — 喝奶 hē nǎi.

Хотеть выпить молока — 想喝奶 xiǎng hē nǎi.

Кофе с молоком — 咖啡加奶 kāfēi jiā nǎi (букв. *кофе добавит молоко*).

Но сложности в китайском могут подстергать по некоторым словам и понятиям с другой стороны. Например, в китайском параллельно используются другие синонимичные морфемы, часто архаичные морфемы древнего языка, например, если продолжать говорить о молоке, то это 乳 rǔ ‘1. грудь; вымя; 2. молоко; молочный’ (сравните в русском с *млеко*). Хотя и в русском языке древняя форма используется в терминах *млекопитающие, Млечный Путь*. Но в китайском эта другая морфема, во-первых, никак не близка по звучанию к *нǎi*, во-вторых, иероглиф совсем другой, в-третьих, сфера применения в современном языке намного шире, чем сфера применения формы *млеко* у нас. Например, в китайском современном языке есть такие слова:

哺乳动物 bǔrǔ dòngwù ‘млекопитающее, млекопитающее животное’;

乳猪 rǔzhū ‘поросёнок-сосунок, молочный поросёнок’;

乳罩 rǔzhào ‘бюстгальтер’;

乳汁 rǔzhī ‘молоко’ (особенно женское);

乳房 rǔfáng ‘грудь; вымя’;

乳腺癌 rǔxiàn ‘ái’ ‘рак молочной железы’;

乳名 rǔmíng ‘детское («молочное») имя (первое имя ребёнка)’;

洗手乳 xǐshǒurǔ ‘молочко для рук, жидкое мыло для рук’.

Причём возможно параллельное использование таких морфем. Например, словосочетания *молочные продукты*, *сухое молоко* можно встретить в нескольких вариантах:

奶制品 nǎizhìpǐn ‘молочные продукты’;

乳品 rǔpǐn ‘молочные продукты’;

乳制品 rǔzhìpǐn ‘молочные продукты’;

乳粉 rǔfěn ‘молочный порошок, сухое молоко’;

奶粉 nǎifěn ‘сухое молоко, молочный порошок’.

6.1. Игра в сопоставление частей слов, анализ слов, составление предложений с использованием ресурсов сети Интернет

Об этом мы подробно уже написали выше в разделе 5.4 главы 5. На примере иероглифа / морфемы 香 xiāng мы показали, как можно активизировать и ускорить изучение китайского языка. Но, возможно, одному человеку сложно проработать сразу несколько иероглифов и слов. Гораздо эффективнее будет работа вдвоём. Поэтому мы решили ещё написать здесь о перекрёстном и свободном использовании материалов данной книги на примере нескольких иероглифов.

Желательно, чтобы у каждого участника игры был свой экземпляр книги. Например, участники игры договорились освоить иероглиф (морфему) 谱 pǔ. Первый участник открывает свою книгу, и они вместе рассматривают статью на этот иероглиф:

谱 pǔ 譜

1. ноты; 2. сочинять музыку; положить на музыку; 3. хронология; перечень; 4. уверенность
谱写 pǔxiě написать (в нотной записи), сочинить и записать (музыку); 乐谱 yuèpǔ ноты, нотный, партитура; 离谱 lípǔ нарушить рамки; выходить из рамок; 看谱唱歌 kàn pǔ chàngē петь по нотам; 家谱 jiāpǔ родословная; 年谱 nián pǔ хронология; 修谱 xiū pǔ составлять [восстанавливать] родословную; 心里没个谱儿 xīnlǐ méige pǔ (в душе) нет уверенности; 靠谱 kàopǔ заслуживающий доверия; надёжный

Проанализировав графическую структуру иероглифа, участники игры могут взяться за выучивание, например, слова 乐谱 yuèpǔ ‘ноты, нотный, партитура’. В этот момент второй участник игры открывает свою книгу на слог **уе**, находит иероглиф 乐 yuè и сообщает партнёру значения этого иероглифа (морфемы) — компонента слова *ноты*:

乐 yuè 樂

музыка; музыкальный

Теперь участники игры могут сделать вывод, что слова *ноты*, *нотный*, *партитура* в китайском языке построены из компонентов *музыка* и *ноты*. Участникам можно в своих тетрадах или на доске нарисовать для себя схему: 乐 yuè ‘музыка; музыкальный’ + 谱 pǔ ‘ноты’ = ноты, нотный, партитура

И раз уж участники в статье на иероглиф 乐 уиè наткнулись на такое распространённое и важное понятие, как *музыка*, то им, конечно же, надо воспользоваться этим счастливым случаем и выучить слово *музыка* в стабильной двусложной форме современного языка — 音乐 yīnyuè ‘музыка; музыкальный’.

Тут же можно составить простое предложение:

Я люблю музыку. 我喜欢音乐。 wǒ xǐhuan yīnyuè.

Или посложнее:

Музыка не знает границ. 音乐无国界。 yīnyuè wú guójiè.

Кстати, этот вариант перевода предложения «Музыка не знает границ» с русского языка на китайский язык в качестве эксперимента мы получили с помощью «Google-переводчика», и он является абсолютно верным. Поэтому с простыми короткими предложениями вполне можно смело работать с имеющимися современными платформами, они уже достаточно хорошо научились переводить. Там же можно прослушивать предложения и тексты.

Могут быть случаи, когда участники игры не смогут найти второй компонент китайского слова. Это означает, что этот компонент (иероглиф) или дан в разделе «Минимальный потенциал», или его вообще нет в данной книге. Тогда участникам придётся потратить чуть больше времени и найти нужный иероглиф во внешних источниках — в больших словарях или на соответствующих сайтах сети Интернет.

Например, участники игры решат выучить иероглиф 岛 и откроют эту статью:

岛 dǎo 岛

остров; островной

岛屿 dǎoyǔ острова; группа островов; острова [крупные и мелкие]; 岛国 dǎoguo островное государство; 无人岛 wúréndǎo необитаемый остров; 那里有一个岛。他就住在那个岛上。 nàlǐ yǒu yíge dǎo. tā jiù zhù zài nèige dǎo shang Там есть один остров. Вот он на этом острове и живёт.

Если, например, участники игры захотят узнать подробнее о втором компоненте слова 岛屿 dǎoyǔ ‘острова; группа островов’, то они его найдут в разделе «Минимальный потенциал» и сразу не смогут увидеть его значения.

Придется им самим поискать в других источниках и составить аналогичную статью:

屿 yǔ 嶼

островок, остров (преимущественно: о малых островах Юго-Восточного Китая и в смежных морях)

兰屿 lányǔ Ланьюй (остров и город, Тайвань); 檳榔屿 bīn láng yǔ Пинанг, Пенанг (остров и штат в Малайзии)

Затем участники игры могут сделать вывод, что слова *острова; группа островов; острова* [крупные и мелкие] в китайском языке построены из компонентов *остров* и *островок*. Можно нарисовать для себя схему:

岛 dǎo 岛 ‘остров; островной’ + 屿 yǔ ‘островок, остров’ = острова; группа островов; острова [крупные и мелкие]

И составить предложение, например:

Эти острова стали яблоком раздора. 这些岛屿已成为争论的焦点。 zhèxiē dǎoyǔ yǐ chéngwéi zhēnglùn de jiāodiǎn.

Этот вариант перевода предложения «Эти острова стали яблоком раздора» с русского на китайский мы тоже получили с помощью «Google-переводчика», и он является приемлемым. Это ещё раз подтверждает, что для работы и учёбы на материале простых коротких предложений можно широко использовать имеющиеся современные платформы Интернета. Полученные предложения можно анализировать, разбирать по структуре и грамматике, новые слова изучать. Надо попытаться

самим установить, правильно ли электронная система перевела данное предложение. В сложных случаях или накопив несколько предложений, можно обратиться к преподавателю или знакомому носителю китайского языка для подтверждения правильности переводов. Все правильные варианты своих творений сохранить (записать в тетрадь) для повторения и заучивания.

При анализе китайских слов можно обращаться к информации раздела 5 приложения 1. в конце книги «О словообразовании в китайском языке».

Все иероглифы вы также можете найти на поисковом китайском сайте <http://www.baidu.com>. Для этого можно ввести, например, по иероглифу 众 zhòng следующее сочетание: 众字繁体 (это означает «традиционное написание иероглифа 众»). И в самой первой предоставленной статье на этом сайте можно будет услышать чтение этой морфемы и увидеть порядок написания данного иероглифа по чертам в упрощённом виде. Также там даётся традиционное написание (衆). И так можно делать по всем иероглифам, включая и те, которые не упрощали.

Для этого вам необходимо обеспечить на своём компьютере возможность печатать китайские иероглифы алфавитом *ханьюй пиньинь*, то есть латинскими буквами. Надо зайти в настройки. Это делается очень просто через раздел «Языки и регионы».

В Китае ещё в 1983 году Ван Юнмином (王永民 wáng yǒngmín) была изобретена система быстрого набора иероглифов 五笔 wǔbǐ «Уби» (система ввода иероглифов по пяти начальным чертам; также 五笔输入法 [wǔ bǐ shū rù fǎ] или 五笔字型 [wǔbǐ zìxíng]). Вот так выглядит схема этой системы для заучивания, например, на курсах секретарей и машинисток:

Схема клавиатуры по системе «Уби»

表一 五笔字型键盘字根总图

金 鱼 儿 勺 了 又 儿 夕 夕 夕 35 Q	人 亻 八 人 人 34 W	月 月 月 用 夕 夕 夕 乃 豕 豕 豕 衣 衣 衣 33 E	白 手 彳 扌 夕 夕 夕 匕 斤 斤 32 R	禾 禾 竹 丿 丿 丿 女 女 彳 31 T	言 讠 冫 方 讠 讠 讠 广 圭 41 Y	立 六 六 辛 彳 彳 彳 立 彳 彳 彳 立 42 U	水 水 水 彳 彳 彳 彳 立 小 彳 43 I	火 业 小 彳 彳 彳 米 彳 彳 彳 米 44 O	之 讠 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 45 P
工 匸 卅 卅 卅 七 彳 戈 15 A	木 丁 西 14 S	大 犬 古 石 三 彳 手 彳 厂 彳 彳 彳 13 D	土 土 干 二 彳 十 雨 寸 12 F	王 丰 一 五 彳 11 G	目 且 丨 丨 丨 丨 上 上 止 彳 21 H	日 日 日 早 丨 丨 丨 丨 丨 虫 22 J	口 川 川 23 K	田 甲 口 四 田 田 田 车 力 24 L	:
Z	纟 纟 纟 弓 弓 彳 彳 55 X	又 彳 彳 彳 巴 马 55 C	女 刀 九 彳 彳 彳 ヨ 白 53 V	子 彳 了 彳 也 耳 彳 彳 彳 口 52 B	巳 巳 巳 口 乙 尸 尸 心 彳 彳 羽 51 N	山 由 贝 彳 彳 彳 几 25 M	<	>	?

11 王旁弯头戈(兼)五一。	21 目具上止卜虎皮。	31 禾竹一撇双人立， 反文条头共三一。	41 言文方广在四一， 高头一捺谁人去。	51 巳半巳满不出己， 左框折尸心和羽。
12 土土二千十寸雨。	22 日早两竖与虫依。	32 白手看头三二斤。	42 立辛两点六门广。	52 子耳了也框向上。
13 大犬三羊(羊)古石厂。	23 口与川，字根稀。	33 月彳(衫)乃用家衣底。	43 水旁兴头小倒立。	53 女刀九白山朝西。
14 木丁西。	24 田甲方框四车力。	34 人和八，三四里。	44 火业头，四点米。	54 又巴马，丢矢矣。
15 工戈草头右框七。	25 山由贝，下框几。	35 金勺缺点无尾鱼， 犬旁留又儿一点夕，氏 无七(妻)。	45 之宝盖， 摘彳(示)彳(衣)。	55 慈母无心弓和匕， 幼无力。

五笔字型字根助记词

Ещё раньше, в 1976 году, Чжу Банфу (朱邦復 zhū bāngfù) разработал структурный метод ввода китайских иероглифов с клавиатуры пишущей машины и компьютера под названием «Цан Цзе» (仓颉输入法 cāngjié shūrùfǎ). В основе метода «Цан Цзе» лежит простая геометрическая декомпозиция иероглифа. Метод назван в честь предполагаемого создателя китайской письменности Цан Цзе.

На мобильных телефонах сейчас вообще можно писать иероглифы пальцами на экране.

Китайцам привычнее работать с графическими элементами, чем с буквами. Но нам, иностранцам, проще набирать китайские тексты алфавитом *ханьюй пиньинь*, то есть латинскими буквами.

Глава 7

Экскурс в китайскую иероглифику

7.1. Черты

Про китайские иероглифы и для их изучения сейчас создано огромное количество книг, учебных пособий, тетрадей для прописей, визуальных презентаций, карточек и т. п. Вы всё это можете использовать.

Мы хотели бы только предостеречь от чрезмерного увлечения каллиграфией. Порой у кого-то писать иероглифы получается лучше, чем читать и говорить по-китайски, и человек, гордясь, ударяется в каллиграфию, а именно китайский язык как инструмент общения и получения информации уходит на второй план и пропадает.

Поэтому если у вас на первом месте стоит именно освоение китайского языка (говорение, понимание на слух, чтение и полное понимание текстов, набор текстов на компьютере), то иероглифы вам можно прописывать только по одной строчке (но если позволяет время и есть желание, то прописывать можно и нужно очень много — так вы их лучше запомните, и даже рука просто запомнит и будет писать машинально), а сосредоточиться именно на запоминании звучания иероглифов / морфем, запоминании звучания слов и словосочетаний с выученными иероглифами, умении прочитать вслух эти слова и словосочетания в китайских текстах.

Иероглифы — это всего лишь инструменты. Да, они сложны, красивы и изящны, но желательно сразу привыкнуть к ним именно как к обычным знакам письменности.

Чтобы быстрее разобраться с иероглифами, надо пройти три этапа. Причём второй этап можно совместить сразу с третьим.

Первый этап — отработать черты. Можно их попрописывать тоже по строчке и желательно запомнить их названия на русском языке. Некоторые учебные сайты или пособия выделяют разное количество черт в зависимости от своих учебных целей.

Мы даём полный оптимальный список черт. Необходимо иметь в виду, что черты в составе иероглифа, то есть во время своей реальной работы, могут принимать немного другой вид, чем когда они даны просто в своём первозданном виде обособленно в таких учебных списках, как здесь. В угоду общей архитектуре определённого иероглифа черты могут становиться длиннее или короче, менять угол наклона и т. п., то есть всячески видоизменяться. Это не должно вас напрягать, черты — всего лишь строительный материал для написания иероглифов, главное — написать правильно и красиво сам иероглиф в целом. Также не надо обращать внимание на утолщения на конце, например, первой горизонтальной, это просто изыски каллиграфии кистью, переданные и компьютерной программой. У себя в тетрадке вы просто можете провести черту ручкой или карандашом. Также и с другими чертами: важны их общие формы, а не утолщения на концах и т. п.

Когда вы начнёте писать иероглифы по памяти, про черты можно будет забыть. Вы всё будете делать автоматически, опираясь на ключи. Про ключи ниже. Хотя лучше запоминать иероглиф как единый цельный знак.

Вот список из 33 черт. В списке после порядкового номера даётся название черты по-русски, сама черта, в скобках название черты по-китайски, пример иероглифа, в котором задействована данная черта, чтение этого иероглифа.

1. горизонтальная черта 一 (横 héng) 王 wáng
2. вертикальная черта | (竖 shù) 木 mù
3. откидная черта вниз и влево 丿 (撇 piě) 大 dà
4. откидная черта вправо ㇇ (捺 nà) 入 rù
5. точка 丶 (点儿 diǎnr) 犬 quǎn (также возможен вариант точки с направлением влево, например: 小 xiǎo)
6. горизонтальная ломаная с вертикальной 冂 (横折 héngzhé) 五 wǔ
7. горизонтальная черта с крюком вниз ㇇ (横钩 hénggōu) 买 mǎi
8. вертикальная ломаная с горизонтальной ㇇ (竖折 shùzhé) 凶 xiōng
9. вертикальная с откидной вверх ㇇ (竖提 shùtí) 以 yǐ
10. вертикальная ломаная с изгибом ㇇ (竖弯 shùwān) 西 xī
11. вертикальная черта с крюком влево ㇇ (竖钩 shùgōu) 才 cái
12. изогнутый крюк (изогнутая вертикальная с крюком влево) ㇇ (弯钩 wāngōu) 了 le
13. лежащий крюк ㇇ (卧钩 wògōu) 心 xīn
14. откидная влево ломаная с горизонтальной ㇇ (撇折 piězhé) 东 dōng
15. горизонтальная ломаная с откидной влево ㇇ (横撇 héngpiě) 又 yòu
16. горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком влево ㇇ (横折钩 héngzhé gōu) 力 lì
17. вертикальная изогнутая с крюком вверх ㇇ (竖弯钩 shùwāngōu) 巴 bā
18. горизонтальная ломаная с изгибом и крюком вверх ㇇ (横折弯钩 héngzhéwān'gōu) 儿 ěr

19. горизонтальная ломаная с откидной вправо и крюком вверх 𠃉 (横斜钩 héngxiégōu) 飞 fēi

20. вертикальная дважды ломанная с крюком влево 𠃊 (竖折折钩

shùzhézhéghōu) 马 mǎ

21. восходящая черта ㇇ (提 tí) 冷 lěng

22. откидная вправо с крюком вверх ㇏ (斜钩 xiégōu) 我 wǒ

23. откидная черта влево с откидной вправо (откидная влево с точкой) ㇏ (撇点 piědiǎn) 女 nǚ

24. горизонтальная трижды ломанная с вертикальной чертой и крюком влево 𠃋 (横折折折钩

héngzhézhézhéghōu) 扔 rēng

25. горизонтальная дважды ломанная черта с откидной влево 𠃌 (横折折撇 héngzhézhépiě) 级 jí

26. горизонтальная черта с откидной влево, изгибом и крюком влево 𠃍 (横撇弯钩 héngpiěwāngōu)

邓 dèng

27. горизонтальная ломаная черта с изгибом и крюком вверх 乙 (横斜弯钩 héngxié wāngōu)

亿 yì

28. горизонтальная ломаная черта с изгибом ㇏ (横折弯 héngzhéwān) 朵 duǒ

29. горизонтальная трижды ломанная 𠃎 (横折折折 héngzhézhézhé) 凸 tū

30. горизонтальная дважды ломанная ㇏ (横折折 héngzhézhé) 凹 āo

31. вертикальная дважды ломанная 𠃊 (竖折折 shùzhézhé) 鼎 dǐng

32. вертикальная ломаная черта с откидной влево ㇏ (竖折撇 shùzhépiě) 专 zhuān

33. горизонтальная ломаная черта с вертикальной и крюком вправо вверх ㇏ (横折提 héngzhétí)

认 rèn

Критерий определения черты заключается в том, что, пока черта пишется, орудие письма не отрывается от бумаги. То есть пока вы пишете черту, то ручку (кисточку, карандаш, фломастер, мел и т. п.) отрывать от бумаги (доски, земли или прочей поверхности) нельзя. Это основной принцип каллиграфии.

Черты важны ещё тем, что по их количеству в иероглифе иероглифы формируются в определённые списки в словарях и пособиях, по которым их легко находить.

7.2. Ключи

Овладев чертами — а это можно сделать за один день, — лучше сразу перейти к интересующему вас любому иероглифу из этой книги и попытаться его написать. Как его писать (порядок написания черт), вы сможете найти на разного рода интернет-ресурсах или в учебных пособиях по иероглифике.

Но написать незнакомый иероглиф будет проще, если вы после черт ещё ознакомитесь с так называемыми ключами, потренируетесь прописывать сначала эти знаки. Это будет второй этап. Ключами принято называть основные базовые иероглифы, из которых строятся все иероглифы китайского языка в сочетании опять же с чертами и некоторыми графическими элементами, которые не относятся ни к ключам, ни к чертам.

Существует традиционный список этих ключей, в который входит 214 знаков (иероглифов / графем). Он представлен в конце книги в Приложении 3.

Некоторые из ключей являются полноценными иероглифами и активно работают в современном языке. Некоторые ключи являются всего лишь графическими составными элементами иероглифов и самостоятельно в языке не функционируют.

Но не все эти ключи в равной степени активно и часто участвуют в построении всех остальных иероглифов китайского языка.

Поэтому мы советуем из этого списка в 214 знаков выделить для себя примерно 120–155 ключей, которые чаще всего встречаются в составе иероглифов и многие из которых сами являются активными самостоятельными иероглифами.

Предлагаем выработанный нами список наиболее употребляемых в иероглифах ключей. Оптимальный вариант списка в 155 ключей. Причём в этом списке те ключи, которые способны активно работать в современном языке как самостоятельные иероглифы, мы снабдили чтением китайским алфавитом *ханьюй пиньинь*:

1. 一 yī ‘единица / один’ (1 черта)
2. 二 èr ‘два’ (2 черты)
3. 宀 ‘крышка’ (2 черты)
4. 人 rén ‘человек’ (2 черты) (вариант сбоку 亻)
5. 儿 ér ‘идуший человек’ (2 черты)
6. 八 bā ‘восемь’ (2 черты) (вариант 丷)
7. 冃 ‘покрывало; крышка’ (2 черты)
8. 冫 ‘лёд’ (2 черты)
9. 几 jǐ ‘столик’ (2 черты)
10. 刀 dāo ‘нож’ (2 черты) (вариант 刂)
11. 力 lì ‘сила’ (2 черты)
12. 匕 bǐ ‘черпак’ (2 черты)
13. 十 shí ‘десять’ (2 черты)
14. 卩 ‘печать’ (2 черты)
15. 厂 ‘обрыв’ (2 черты) (в современном языке этот ключ используется как упрощённый вариант традиционного иероглифа 廠 chǎng ‘фабрика; завод’)

16. 厶 ‘частный’ (2 черты)
17. 又 yòu ‘снова’ (2 черты)
18. 口 kǒu ‘рот’ (3 черты)
19. 凵 ‘территория с границами / ограда’ (3 черты)
20. 土 tǔ ‘земля’ (3 черты)
21. 士 shì ‘учёный муж / воин’ (3 черты)
22. 夂 ‘(сверху) ходить’ (3 черты)
23. 夂 ‘(снизу) медленно идти’ (3 черты)
24. 夕 xī ‘вечер’ (3 черты)
25. 大 dà ‘большой’ (3 черты)
26. 女 nǚ ‘женщина’ (3 черты)
27. 子 zǐ ‘ребёнок / сын’ (3 черты)
28. 宀 ‘крыша’ (3 черты)
29. 寸 cùn ‘цунь / вершок’ (3 черты)
30. 小 xiǎo ‘маленький’ (3 черты) (вариант ㇀)
31. 尢 wāng ‘хромой’ (3 черты)
32. 尸 shī ‘труп’ (3 черты)
33. 山 shān ‘гора’ (3 черты)
34. 川 chuān ‘река’ (3 черты) (вариант ㇁)
35. 工 gōng ‘работа’ (3 черты)
36. 己 jǐ ‘сам’ (3 черты)
37. 巾 jīn ‘платок’ (3 черты)
38. 广 guǎng ‘широкий / навес’ (3 черты) (до упрощения иероглифики данный ключ самостоятельно не употреблялся. После упрощения он стал упрощённым вариантом иероглифа 廣 guǎng ‘широкий’)
39. 辶 ‘двигаться вперёд’ (3 черты)
40. 弋 yì ‘стрелять из лука’ (3 черты)
41. 弓 gōng ‘лук’ (3 черты)
42. 豕 (вариант 彘) ‘свиная голова’ (3 черты)
43. 彡 ‘перья’ (3 черты)
44. 彳 ‘шаг’ (3 черты)
45. 心 xīn ‘сердце’ (4 черты) (вариант ㇂)
46. 戈 gē ‘копье’ (4 черты)
47. 户 hù ‘двор’ (4 черты)
48. 手 shǒu ‘рука’ (4 черты) (вариант 扌, 𠂇)
49. 攴 (вариант 攴) ‘ударять палкой’ (4 черты)
50. 文 wén ‘текст / письмена’ (4 черты)
51. 斤 jīn ‘топор’ (4 черты)
52. 方 fāng ‘квадрат’ (4 черты)
53. 日 rì ‘солнце’ (4 черты)
54. 月 yuè ‘луна’ (4 черты)
55. 木 mù ‘дерево’ (4 черты)

56. 欠 qiàn ‘недоставать’ (4 черты)
57. 止 zhǐ ‘остановиться’ (4 черты)
58. 攴 pī ‘пика’ (4 черты)
59. 毛 máo ‘шерсть’ (4 черты)
60. 氏 shì ‘клан / род’ (4 черты)
61. 气 qì ‘пар’ (4 черты)
62. 水 shuǐ ‘вода’ (4 черты) (вариант 氵, 氷)
63. 火 huǒ ‘огонь’ (4 черты) (вариант 灬)
64. 爪 zhǎo ‘когти / лапа’ (4 черты) (вариант 𠂇)
65. 父 fù ‘отец’ (4 черты)
66. 片 piàn ‘доска’ (4 черты) (вариант 丩)
67. 片 piàn ‘щепка’ (4 черты)
68. 牙 yá ‘зуб’ (4 черты)
69. 牛 niú ‘корова’ (4 черты) (вариант 牜)
70. 犬 quǎn ‘собака’ (4 черты) (вариант 犭)
71. 玉 yù ‘нефрит’ (5 черт)
72. 瓜 guā ‘дыня / тыква’ (5 черт)
73. 瓦 wǎ ‘черепица’ (5 черт)
74. 甘 gān ‘сладкий’ (5 черт)
75. 生 shēng ‘жизнь’ (5 черт)
76. 田 tián ‘поле’ (5 черт)
77. 疒 yǎ ‘болезнь’ (5 черт)
78. 夊 sù ‘ноги врозь’ (5 черт)
79. 白 bái ‘белый’ (5 черт)
80. 皮 pí ‘кожа’ (5 черт)
81. 皿 mǐn ‘сосуд’ (5 черт)
82. 目 mù ‘глаз’ (5 черт)
83. 矛 máo ‘копье’ (5 черт)
84. 矢 shǐ ‘стрела’ (5 черт)
85. 石 shí ‘камень’ (5 черт)
86. 示 shì ‘алтарь’ (5 черт) (вариант 礻)
87. 禾 hé ‘злаки’ (5 черт)
88. 穴 xué ‘пещера’ (5 черт)
89. 立 lì ‘стоять’ (5 черт)
90. 竹 zhú ‘бамбук’ (6 черт) (вариант 𥵹)
91. 米 mǐ ‘рис’ (6 черт)
92. 纟 sī ‘нить / шёлк’ (3 черты) (варианты 糸, 纆) (6 черт)
93. 缶 fǒu ‘амфора’ (6 черт)
94. 网 wǎng ‘сеть’ (6 черт) (варианты 𦉳, 𦉴)
95. 羊 yáng ‘баран’ (6 черт)
96. 羽 yǔ ‘перья’ (6 черт)
97. 耳 ěr ‘ухо’ (6 черт)

98. 聿 'кисть' (6 черт)
99. 肉 ròu 'мясо' (6 черт) (вариант 月)
100. 臣 chén 'министр / чиновник' (6 черт)
101. 自 zì 'сам / нос' (6 черт)
102. 至 zhì 'прибывать' (6 черт)
103. 臼 jiù 'ступка' (6 черт)
104. 舌 shé 'язык' (6 черт)
105. 舛 'ошибка' (6 черт)
106. 舟 zhōu 'лодка' (6 черт)
107. 艸 'трава' (6 черт) (вариант 艹)
108. 虍 'тигр' (6 черт)
109. 虫 chóng 'насекомое / червяк' (6 черт)
110. 血 xuè 'кровь' (6 черт)
111. 行 xíng 'ходить' (6 черт)
112. 衣 yī 'одежда' (6 черт) (вариант 衤)
113. 兩 'покрывать' (6 черт) (вариант 𠂔)
114. 见 jiàn 'видеть' (4 черты) (вариант 見 jiàn) (7 черт)
115. 角 jiǎo 'рог' (7 черт)
116. 讠 'речь' (2 черты) (вариант 言 yán) (7 черт)
117. 豆 dòu 'бобы' (7 черт)
118. 豕 shǐ 'свинья' (7 черт)
119. 贝 bèi 'ракушка' (4 черты) (вариант 貝 bèi) (7 черт)
120. 走 zǒu 'уходить' (7 черт)
121. 足 zú 'нога' (7 черт) (вариант 𠂔)
122. 身 shēn 'тело' (7 черт)
123. 车 chē 'повозка' (4 черты) (вариант 車) (7 черт)
124. 辛 xīn 'горький' (7 черт)
125. 辰 chén 'утро' (7 черт)
126. 辵 'быстро идти' (7 черт) (вариант 辵) (2 черты)
127. 邑 yì 'город' (7 черт) (вариант 邑 ; в иероглифе справа)
128. 里 lǐ 'деревня / верста' (7 черт)
129. 阜 fù 'холм' (8 черт) (вариант 阝 ; в иероглифе слева)
130. 金 jīn 'золото / металл' (8 черт) (варианты 钅, 金)
131. 长 cháng 'длинный' (4 черты) (вариант 長) (8 черт)
132. 门 mén 'ворота / двери' (3 черты) (вариант 門) (8 черт)
133. 隹 'короткохвостая птица' (8 черт)
134. 雨 yǔ 'дождь' (8 черт)
135. 青 qīng 'синий / зелёный' (8 черт)
136. 面 miàn 'лицо' (9 черт)
137. 革 gé 'сырая кожа' (9 черт)
138. 韦 wéi 'выделанная кожа' (4 черты) (вариант 韋) (9 черт)

139. 音 yīn ‘звук’ (9 черт)
 140. 页 yè ‘страница’ (6 черт) (вариант 頁) (9 черт)
 141. 风 fēng ‘ветер’ (4 черты) (вариант 風) (9 черт)
 142. 飞 fēi ‘летать’ (3 черты) (вариант 飛) (9 черт)
 143. 食 shí ‘еда / пища’ (9 черт) (варианты 食, 食)
 144. 首 shǒu ‘голова / макушка’ (9 черт)
 145. 马 mǎ ‘лошадь’ (3 черты) (вариант 馬) (10 черт)
 146. 骨 gǔ ‘кость’ (10 черт)
 147. 高 gāo ‘высокий’ (10 черт)
 148. 鬼 guǐ ‘дух’ (10 черт)
 149. 鱼 yú ‘рыба’ (8 черт) (вариант 魚) (11 черт)
 150. 鸟 niǎo ‘птица’ (5 черт) (вариант 鳥) (11 черт)
 151. 鹿 lù ‘олень’ (11 черт)
 152. 麦 mài ‘пшеница’ (7 черт) (вариант 麥) (11 черт)
 153. 黄 huáng ‘жёлтый’ (12 черт)
 154. 黑 hēi ‘чёрный’ (12 черт)
 155. 鼠 shǔ ‘мышь’ (13 черт)

Желательно хорошо выучить эти избранные ключи вместе с их значениями на русском языке. Все эти названия ключей не случайны, они передают семантику знака, эти значения проявляются и в современных словах, например ключ / иероглиф 臣 chén ‘министр / чиновник’ (в таблице 214 ключей дано значение «подданный») используется в построении таких слов, как 大臣 dàchén ‘1. министр (в монархическом государстве); 2. государственный чиновник высокого ранга’; 功臣 gōngchén ‘1. заслуженный государственный деятель (министр) (также персональный титул с династии Тан); 2. знатный человек, отличник, передовик (в армии, на производстве)’; 忠臣 zhōngchén ‘верный слуга, преданный государю сановник; верноподданный’.

Или, например, ключ 疒 ‘болезнь’ используется для записи большого количества иероглифов и слов, которые обозначают разные заболевания или понятия, связанные с болезнями, например: 疾病 jíbìng ‘болезнь; заболевание’, 痔疮 zhìchuāng ‘геморрой’, 疟疾 nüèjì ‘малярия’, 病人 bìngrén ‘больной, пациент’, 病号 bìnghào ‘больной, заболевший’, 病例 bìnglì ‘случай заболевания’.

Поэтому надо этот иероглиф и запомнить как «болезнь», и лучше не придумывать какие-то левые обозначения типа «крокодилчик с крылышками» и т. п. То есть желательно запоминать иероглифы-ключи в увязке с их изначальными значениями. Это поможет потом быстрее запоминать значения множества иероглифов, в которых они будут присутствовать.

Итак, овладев написанием данных 155 ключей, вы можете смело браться за написание и изучение любого сложного иероглифа.

7.3. Правила китайской каллиграфии

При написании черт, ключей и иероглифов необходимо строго соблюдать правила каллиграфии, порядок написания.

1. Иероглиф пишется сверху вниз.
2. Иероглиф пишется слева направо.
3. Сначала пишутся горизонтальные черты или ломаные черты, в которых есть составляющая горизонтальная черта, затем вертикальные и откидные. Нижняя горизонтальная черта, если она не пересекается, пишется после вертикальной.

4. Сначала пишется откидная влево, затем откидная вправо.
5. Левая вертикальная черта пишется перед верхней горизонтальной.
6. Сначала пишутся черты, составляющие внешний контур иероглифа, затем черты внутри его. Горизонтальная черта, замыкающая контур снизу, пишется в последнюю очередь.
7. Сначала пишется вертикальная черта (или черта, одним из составляющих элементов которой является вертикаль, например вертикальная черта с крючком влево), находящаяся в центре (если она не пересекается горизонтальными), затем боковые черты.
8. Точка справа пишется последней.
9. В некоторых иероглифах горизонтальная черта проходит через весь иероглиф и выдаётся своими концами далеко за пределы иероглифа. Такая горизонтальная черта пишется последней. Эти черты встречаются редко, например, в иероглифах 女 nǚ, 子 zǐ, 母 mǔ (но перед точками), 舟 zhōu (но перед точками).
10. Если вертикальная черта расположена слева от горизонтальной и она не пересекается этой горизонтальной, то сначала пишется вертикальная черта, а потом горизонтальная.
11. Иероглиф любой сложности, вне зависимости от количества составляющих его черт и компонентов, должен вписываться в абстрактно заданный квадрат (器, 口). Иероглифы с большим числом черт и компонентов пишутся уплотнённо (景, 鲸). Простые иероглифы пишутся укрупнённо (力, 大). Абстрактно заданный квадрат одинаков для любого иероглифа (贏 — 月). Для тренировки лучше сначала использовать тетрадь в клетку и писать в конкретных квадратах, отводя по четыре клеточки на каждый иероглиф.

Увидеть наглядно, как все эти правила работают, вы можете в любом специальном пособии по иероглифике или на интернет-площадках (там есть прописи, и иероглифы представлены как растущие эмбрионы). Такие сайты мы даём в разделе 7.6.

7.4. Прочие графические элементы

Следующий уровень иероглифических знаков, которые помогают запоминать сложные иероглифы, — это иероглифы или графемы, которые не относятся к ключам, но сами достаточно простые по структуре и часто выступают в составе сложных иероглифов, например, иероглиф 京 jīng ‘столица’ участвует как фонетик в иероглифах 鲸 jīng ‘кит’, 景 jǐng ‘пейзаж’, 惊 jīng ‘испуг’.

Иероглиф 丙 bǐng ‘1. третий циклический знак (из десяти); 2. в перечислении ‘третий’ участвует как фонетик в иероглифах 病 bìng ‘болезнь’, 柄 bǐng ‘рукоятка’, 枞 cōng ‘арековая пальма’.

Иероглиф 巴 bā ‘прилипать’ участвует как фонетик в следующих иероглифах: 爬 pá ‘ползать’, 疤 bā ‘шрам’, 把 bǎ ‘горсть’, 靶 bǎ ‘мишень’, 钹 bā ‘палладий’, 吧 ba *фразовая частица; выражает побуждение или предположение*.

Иероглиф 亡 wáng ‘погибнуть’ участвует как фонетик в иероглифах 忙 máng ‘быть занятым’, 望 wàng ‘смотреть (вдаль)’, 忘 wàng ‘забывать’.

Таких иероглифов достаточно много, и можно их использовать для быстрого запоминания новых более сложных иероглифов.

О том, что такое фонетик (声旁 shēngpáng ‘фонетическая графема [часть иероглифа], фонетик’), чуть ниже.

7.5. О традиционных иероглифах и не только

Как уже было сказано выше, в нашей книге мы даём в обязательном порядке и традиционные написания китайских иероглифов, так как во многих регионах мира, где проживают китайцы (Тайвань, Гонконг, Макао, США, Канада, Австралия, Европа), печатаются книги, газеты, журналы, идут

телепередачи с субтитрами на китайском языке традиционными иероглифами. Разнописи иероглифов тоже могут пригодиться для расшифровки каких-нибудь редких старинных текстов, надписей или свитков.

Но, как вы сможете убедиться в процессе реальной работы с данной книгой, ничего сложного в узнавании традиционных иероглифов нет, за небольшим исключением. Дело в том, что китайские учёные в своё время подошли к вопросу очень тщательно и использовали небольшое количество стандартных способов упрощения. В результате, обратив внимание на то, какими некоторые иероглифы были и какими стали после упрощения, вы сможете увидеть много закономерностей, и это поможет вам безо всяких усилий запомнить и узнавать и традиционные иероглифы.

Приведём примеры.

Можно заметить закономерности того, что почти всегда имеется общий крупный элемент в иероглифах (слогоморфемах) на тот или иной слог, например, в словах 鸚鵡 yīngwǔ ‘попугай’ и 櫻桃 yīngtáo ‘вишня’ в первых иероглифах есть элемент 嬰 yīng. На самом деле этот элемент является самостоятельным иероглифом и может участвовать в построении слов, например: 嬰兒 yīng’ér ‘младенец; грудной ребенок’. Этот элемент-иероглиф в первых иероглифах слов *попугай* и *вишня* выступает в роли фонетика, то есть на 100% сообщает нам о чтении данных иероглифов — yīng. Но кроме этого он помогает нам запомнить эти иероглифы в традиционном написании 嬰 → 鸚, 櫻.

Есть такие иероглифы, которые сами были упрощены, но сохраняют традиционный вид в составе других иероглифов, например, иероглиф 異 yì ‘другой; иной; разный; различие’ упростили, и он стал выглядеть так: 异. Он используется во множестве слов и выражений, например:

异国 yìguó ‘другая [чужая] страна’;

异国他乡 yìguó tāxiāng ‘чужие страны, чужие места и земли’;

差异 chāyì ‘отличие, различие’.

Но в некоторых иероглифах он как компонент работает в традиционном виде (異), например: 冀 jì ‘1. книжное: надеяться; питать надежду; рассчитывать на что-либо; 2. провинция Хэбэй’.

Этот иероглиф задействован в небольшом количестве слов, например: 冀东 jìdōng ‘восточная часть провинции Хэбэй, восточный Хэбэй’.

Это слово, кстати, используется в названии известной крупной цементной компании Китая в городе Таншане провинции Хэбэй, вот ее наименование и сайт: 唐山冀东水泥股份有限公司 <http://www.jdsn.com.cn>.

Также этот компонент работает в своём традиционном виде (異) в иероглифе 翼 yì ‘1. крыло; 2. фланг’.

Используется этот иероглиф в таких словах и словосочетаниях, как:

鸟翼 niǎoyì ‘крылья птицы’;

机翼 jīyì ‘крыло самолёта’;

右翼 yòuyì ‘1. правый фланг; 2. политика: правый (напр., о партии)’.

Видимо, из-за того, что эти иероглифы не так уж часто используются, в них этот компонент (異) не стали упрощать. Да и эстетически он намного привлекательнее, чем 异, нет так ли?

Поэтому выучить и узнавать в текстах сложные традиционные написания и упрощённые написания не представляет большого труда.

Исключение может составить разве что небольшое количество иероглифов, традиционный и упрощённый варианты которых совсем не похожи, и традиционные варианты достаточно сложны, например:

众 — 衆 zhòng ‘толпа’;

备 — 備 bèi ‘готовиться’;

态 — 態 tài ‘состояние’;

盐 — 鹽 yán ‘соль’;

巩 — 鞏 gǒng ‘крепкий’;

党 — 黨 dǎng ‘партия’;

惊 — 驚 jīng ‘испугаться’;

旧 — 舊 jiù ‘старый’;

农 — 農 nóng ‘крестьянин’;
 仙 — 僊 xiān ‘небожитель’;
 丰 — 豐 fēng ‘богатый, обильный’;
 体 — 體 tǐ ‘тело; организм’;
 咸 — 鹹 xián ‘солёный’.

Но таких случаев не очень много, и эти традиционные иероглифы тоже можно целенаправленно запомнить и потом узнавать в текстах (можно для себя сделать памятку-таблицу с такими иероглифами). Тем более что часто узнавать их в текстах поможет контекст. Написать же их порой не могут и образованные китайцы. Поэтому главное — научиться их просто узнавать в текстах.

Даже в регионах, где используются традиционные иероглифы, уже задумываются о том, чтобы на письме начать официально применять упрощённые варианты написания иероглифов, появившиеся в КНР в 1950–1960-е годы. Например, в 2009 году на Тайване в связи с этим президентом Ма Инцзю была предложена формула «Уметь прочитать правильные [полные], но употреблять на письме упрощённые [иероглифы]» (識正書簡 shí zhèng shū jiǎn).

В 50-е годы XX века в Китае приняли решение произвести упрощение некоторых иероглифов. Тогда не было электронных гаджетов, а были только громоздкие печатные машины, всем приходилось писать от руки. Поэтому реформа в основном была направлена на облегчение процесса написания иероглифов от руки, что и подтверждает рисунок, фотография которого была нам любезно предоставлена профессором МГИМО МИД России Алексеем Николаевичем Алексахиним.



Как видно на этом пропагандистском плакате известного художника Фэн Цзыкая (丰子恺, 1898–1975) под названием «Сравнение настоящего и прошлого» (今昔对比 jīn xī duìbǐ), два мальчика пишут иероглифы. Один пишет фразу «Традиционные иероглифы трудно писать» традиционными иероглифами (繁體難寫 fán tǐ nán xiě), другой пишет фразу «Упрощённые иероглифы нетрудно писать» упрощёнными иероглифами (简体不难写 jiǎn tǐ bù nán xiě).

В этих фразах есть три иероглифа, которые можно сопоставить как иероглифы в традиционной полной форме (繁体 fántǐ) и иероглифы в упрощённой форме (简体 jiǎntǐ):

體 — 体 tǐ ‘форма’;
 難 — 难 nán ‘трудно’;
 寫 — 写 xiě ‘писать’.

В верхней части стенда над плакатом представлен следующий текст, который стоит прочитать и перевести:

推进新中国文字改革

1956年1月，国务院发布《汉字简化方案》；同年2月，决定在全国范围内推广普通话。1958年2月，一届全国人大五次会议通过《汉语拼音方案》，明确汉语拼音为指导学习汉字和推广普通话的工具。

Продвигать реформу письменности Нового Китая

В январе 1956 года Государственный совет опубликовал Проект упрощения китайских иероглифов; в феврале того же года было решено по всей стране продвигать путунхуа. В феврале 1958 года на пятой сессии первого заседания Всекитайского собрания народных представителей был принят Проект фонетического китайского алфавита ханьюй пиньинь, и было ясно определено, что ханьюй пиньинь — это руководящий инструмент изучения китайских иероглифов и популяризации общенародного китайского языка путунхуа.

Слева от плаката на фотографии первоклассники пекинской начальной школы на уроке алфавита ханьюй пиньинь (北京小学一年级学生在上汉语拼音课 Běijīng xiǎoxué yī niánjí xuésheng zài shàng hànǚ pīnyīn kè).

Стенд с этим текстом, фотографией и плакатом был представлен публике в 2019 году в Пекине на выставке крупномасштабных достижений в честь 70-летия основания Китайской Народной Республики под названием «Великий путь — блистательные достижения» (伟大历程辉煌成就 wěidà lìchéng huīhuáng chéngjiù).

Организаторами этой выставки были Государственный комитет по развитию и реформам, отдел пропаганды Центрального комитета Коммунистической партии Китая, отдел по политической работе Центрального военного совета КПК и городской комитет КПК города Пекина.

Если бы тогда, как сейчас, были компьютеры и прочие гаджеты, то упрощение иероглифов китайцы, мы полагаем, скорее всего не стали бы делать, так как узнавать иероглифы, как мы уже сказали выше, нетрудно после проработки определённого объёма текстов, после тренировок.

А учитывая то, что теперь молодые и не только китайцы чаще набирают тексты на экране смартфонов и ноутбуков, то им нет разницы, в каком режиме нажимать на кнопки или водить пальцем по экрану — в режиме упрощённых иероглифов или в режиме традиционных, так как электронные системы быстро понимают, какой иероглиф хотят написать по начальным чертам, в результате сейчас часто некоторые китайцы набирают тексты и шлют послания традиционными иероглифами, что, кстати, становится модным трендом. Поэтому это ещё одна из причин учиться узнавать и традиционное написание упрощённых иероглифов.

Писать иероглифы от руки после упрощения китайцам стало действительно проще, учитывая, что они их пишут с детского сада, и всё обучение в течение 10–20 лет идёт с помощью иероглифических текстов и записей иероглифами.

Некоторые китайские дети и подростки очень много прописывают иероглифы, до огромных мозолей на пальцах, и только так запоминают их на всю жизнь, и способны написать большинство иероглифов в любой момент по памяти даже после больших перерывов, то есть даже если несколько лет не писали от руки. У них вырабатывается просто механическая память на движения руки, запоминает рука.

Но иностранцам и упрощённые иероглифы писать непросто. Допустим простое слово *спасибо* (谢谢) иностранец, который учил китайский в вузе лет пять, но потом долгие годы работал только на компьютере и совсем не писал от руки, может сразу и не написать. Дело в том, что логической мотивации в сочетании ключей при построении иероглифов обычно никакой нет. Вот и слово *спасибо* состоит из двух одинаковых иероглифов 谢谢 xièxiè, которые в свою очередь можно разбить на элементы (ключи) 讠 ‘речь’, 身 ‘тело’, 寸 ‘вершок’. Согласитесь, трудно запомнить на всю жизнь, что *спасибо* по-китайски — это *речь + тело + вершок*. Китайцы так и не запоминают, запоминает рука. Получается, что надо периодически освежать в памяти состав иероглифов и прописывать

их, если возникает необходимость писать их от руки. Ведь, набирая на компьютере алфавитом *ханьюй пиньинь*, иностранец просто печатает латинскими буквами *xiexie* и нажимает на кнопку подтверждения готового слова, уже записанного иероглифами, которое ему предлагает компьютер.

Но есть одна прекрасная особенность иероглифов, которая помогает их запоминать не только для того, чтобы узнать в тексте, но и при необходимости написать их по памяти своей рукой.

Дело в том, что китайцы в процессе развития общества и возникновения новых явлений, предметов и понятий и создания всё новых и новых иероглифов для их обозначения вовремя спохватились и стали действовать по некоторым правилам. В результате в большинстве иероглифов есть два компонента, один из которых даёт намёк на чтение, а другой — на значение. Например, рассмотрим слово 脂肪 *zhīfáng* ‘1. сало, жир (животный); жировой, жирный; 2. жиры’.

В нём первый иероглиф 脂 *zhī* ‘сало; жир’ состоит из ключа 肉 *ròu* ‘мясо’ (в варианте 月), который слева и который даёт намёк на значение (жир ведь тоже мясо), и из компонента 旨 *zhǐ* ‘намерение; стремление; цель; смысл’, который даёт намёк на чтение всего иероглифа 脂 *zhī* (только тон другой). Так же дело обстоит и с иероглифом 肪 *fáng* ‘1. толстый слой сала; 2. жир в области талии’, который, кстати, употребляется только в этом слове 脂肪 *zhīfáng*. С первым семантическим компонентом-детерминативом то же самое («мясо»). Второй компонент в нём 方 *fāng* ‘квадрат; квадратный’ даёт намёк на чтение (только тон другой).

Рассмотрим ещё одно слово для примера 恐怖 *kǒngbù* ‘террор; террористический’. Здесь в первом иероглифе 恐 *kǒng* ‘бояться, опасаться, страшиться; пугать, терроризировать’ компонент 巩 *gǒng* ‘крепкий; прочный’ даёт намёк на чтение (только в части финали -ǒng), а компонент 心 *xīn* ‘1. *прям.*, *перен.* сердце; 2. душа; 3. думы; чувства; желания’ намекает на семантику (бояться — это переживать, чувствовать страх). В иероглифе 怖 *bù* ‘бояться; испугаться; страх’ слева также присутствует ключ 心 *xīn* ‘сердце’ в варианте 卜 и также даёт намёк на значение. Компонент 布 *bù* ‘1. (хлопчатобумажная) ткань; хлопчатобумажный; матерчатый; 2. расставлять; располагать(ся); 3. *только в сочетаниях:* опубликовывать; объявлять’ в этом иероглифе даёт намёк на чтение (полное совпадение).

Элемент в составе иероглифа, который даёт намёк на значение иероглифа, обычно называют *ключ*, или *детерминатив*, то есть он помогает определить, детерминировать, к какой сфере относится явление, предмет, понятие, обозначаемое данным иероглифом. Наверное, его можно называть также *смысловым элементом*. А элемент в составе иероглифа, который даёт намёк на чтение иероглифа, принято называть *фонетиком*.

Такие иероглифы в китаистике принято называть *фоноидеограммами* (形声字 *xíngshēngzì*), и к ним относится более 90% современных иероглифов.

Например, рассмотренное выше слово *спасибо* тоже можно отнести к этой категории: иероглиф 谢 *xiè* с этой точки зрения состоит из иероглифа 射 *shè* ‘стрелять’, который выступает в роли фонетика и даёт приблизительный намёк на чтение в части финали (*shè* — *xiè*), и ключа 讠 ‘речь’, который здесь работает как детерминатив, то есть намекает на значение иероглифа (благодарят обычно словами).

Чем больше вы будете работать с китайскими текстами и словами, тем чаще будете угадывать чтение незнакомых иероглифов по фонетикам.

Хотя благодаря появлению компьютеров, мобильных телефонов и прочих устройств сейчас иероглифы писать от руки приходится очень редко или вообще не приходится, тем не менее на начальном этапе обучения иероглифы необходимо прописывать от руки, так как это поможет лучше осознать их структуру и в дальнейшем быстрее находить их в словарях и узнавать в текстах.

Также научиться писать иероглифы придётся для того, чтобы участвовать в разного рода конкурсах, олимпиадах и экзаменах по китайскому языку, где часто требуется писать сочинение на китайском языке.

7.6. Ресурсы для поиска и изучения иероглифов

Подробнее о китайских иероглифах (категории, структура, этимология, искусство каллиграфии, порядок написания черт и т. п.) мы советуем вам почитать в специальных книгах и на сайтах, которые представлены ниже.

На сайте HanziCraft даётся разбор иероглифа по компонентам, представлены слова, в которых иероглиф используется.

<https://hanzicraft.com/>

На сайте Шибуши.ру можно посмотреть последовательность написания иероглифов.

<https://www.shibushi.ru/ieroglify>

Ключевой момент. Для того чтобы начать разбирать и читать тексты на китайском языке, необходимо научиться правильно писать иероглифы. Это нужно для поиска тех из них, чтения которых вы не знаете. На определённых ресурсах сети Интернет вы сможете находить незнакомые иероглифы, рисуя их мышкой. Также умение вычленять составные элементы иероглифов (ключи) поможет искать иероглифы и в бумажных словарях.

Хотя представленных в данной книге иероглифов достаточно, чтобы обеспечить понимание большинства текстов на китайском языке, всё-таки при работе с текстами вы можете встретить иероглифы, чтение которых в этой книге не представлено, и вот в этих только случаях вам понадобятся данные сайты.

Представим некоторые сайты, на которых можно искать иероглифы, чтение и значение которых вы не знаете.

Ресурс № 1.

LINE Chinese-English Dictionary (бывший nciku.com)

<https://dict.naver.com/linedict/#/cnen/home>

Вам достаточно, нажав на значок «кисточка» (write), написать мышкой искомый иероглиф в появившейся рамке слева (если вы ещё не освоили все правила каллиграфии, то ничего страшного, главное — написать общий вид иероглифа, система всё равно распознает). После опознания написанного вами знака справа появятся похожие иероглифы, вам надо только выбрать искомый, и, наведя на него мышку, вы увидите его чтение, и этого достаточно. Далее вы сможете по найденному чтению найти значения этого иероглифа в китайско-русских словарях.

Ресурс № 2.

Сайт Yellow Bridge подобен ресурсу № 1, здесь также можно написать незнакомый иероглиф и узнать его чтение.

<https://www.yellowbridge.com/>

Ресурс № 3. Подобен ресурсу № 1.

<https://www.mdbg.net/chinese/dictionary>

Ресурс № 4. Также обладает функцией по распознаванию рукописного ввода иероглифов. Так вы сможете узнать чтение неизвестного вам иероглифа.

Zhonga

<https://www.zhonga.ru/>

Возможно, вам полезен будет и тайваньский сайт Dr.eye.

https://yun.dreya.com/ews/index_dict.php

Также есть следующие ресурсы в помощь изучающим китайский язык:

Youdao

<https://youdao.com/>

Zhongwen

<http://www.zhongwen.com/>

Arch Chinese

<https://www.archchinese.com/>

«Китаист.инфо»

<https://www.kitaist.info/kursy/ieroglify>

«Уголок Мао»

<http://www.umao.ru/>

«Школа белого тигра»

<http://www.baihu.ru/>

CRI.online

<http://russian.cri.cn/chinese/index.html>

Lingust («Лингуст»)

<https://lingust.ru/chinese/chinese-lessons>

Studychinese.ru

<https://studychinese.ru/>

Chineseconverter

<https://www.chineseconverter.com/en>

Chineasy

<https://www.chineasy.com/>

Chinese-Characters.org

<http://chinese-characters.org/>

ChinesePod

<https://chinesepod.com/>

Imandarinpod.com

Сайт для продвинутых пользователей, изучающих китайский язык.

<http://www.imandarinpod.com/hoola/>

Learn Chinese Everyday.com

<http://www.learnchineseeveryday.com/>

Melnyks Chinese

<https://www.melnyks.com/>

Popuchinese

<http://popuchinese.com/tools/adso>

Chinese Pronunciation Wiki

<https://resources.allsetlearning.com/chinese>

Yoyo Chinese

<https://yoyochinese.com/landing>

7.7. Учебные иероглифические тексты

В очередной раз повторим, что любой язык следует учить, разбирая, читая тексты.

Предлагаем в качестве примера спонтанно выбранный текст (анекдот про супругов) на китайском языке, в котором можно будет увидеть частоту использования ключей, графических элементов и понять некоторые принципы освоения языка. Кроме работы ключей можно будет увидеть и прочие закономерности, например грамматические.

有一天，两口子吵架，妻子闹着要同丈夫离婚。他们去法院的路上，要经过一条不大的河，到了河边，丈夫很快脱掉鞋子跳入水中。妻子站在岸边，瞧着冰冷的水，正愁着怎么过去。丈夫回过头来温和地说：“我背你过去吧！”

丈夫背着妻子过了河。他们没走多远，妻子说：“算了，咱们回去吧！”

丈夫诧异地问：“为什么？”

妻子不好意思地低着头说：“离婚回来，谁背我过河呢？”

Однажды супруги поругались. Жена, скандаля, потребовала развод. По дороге в суд им надо было перейти небольшую речку. Они подошли к реке. Муж очень быстро разулся и зашёл в воду. А жена встала на берегу и глядит на ледяную воду, думает, как же ей речку перейти. Муж обернулся и нежно ей говорит: «Давай я тебя на спине перенесу». Муж на спине перенёс жену через речку. Они прошли ещё совсем немного, как жена говорит: «Ладно, давай вернёмся». Муж удивлённо спрашивает: «Почему?» Жена, стеснительно опустив голову, говорит: «Разведёмся, пойдём обратно, кто же меня через реку на спине понесёт?»

有一天,	两口子	吵架,
Однажды	супруги	поругались,
Структура: 有 Есть (был) + 一 один + 天 день	(супружеская пара супружеская чета) Структура: 两 два + 口 рот + суффикс существительных 子	ругаться (ссориться, браниться) Структура: 吵 шуметь, галдеть; браниться, ссориться + 架 драка, свара
yǒu yī tiān	liǎng kǒu zi	chǎojià

妻子	闹着	要	同	丈夫	离婚。
Жена,	шумя,	потребовала	с	мужем	развестись.
妻 qī жена + суффикс су- ществитель- ных 子 zǐ	闹 nào 1. шуметь, гал- деть, орать; скандалить, капризничать; 2. браниться, ссориться; ругаться 着 zhe гла- гольный суффикс, ука- зывающий на продолжен- ный характер действия или состояния	модальный глагол, со- провождается глагольным дополнением и выражает требование или просьбу совершить действие: требовать, просить	служебное слово глагол-пред- лог, вводит присоединяе- мое дополне- ние: с; вместе с	муж, супруг	расторгать брак, разво- диться; раз- вод
qīzi	nàozhe	yào	tóng	zhàngfu	líhūn

他们	去	法院	的	路	上,
Они	по дороге в суд				
Они	пошли	суд	служебное слово	дорога	на; в; по
他们 они; их 他 он + 们 суффикс коллектив- ной мно- жествен- ности	уходить; отправ- ляться; идти	法 закон + 院 двор	служебное слово, по- казатель определе- ния или определи- тельного предложе- ния		После существительного — послелог (обычно безударен), часто корреспондирует пред- логу (在, 于 и др.), стоящему впереди существительного; обозначает а) место действия: на, над, в, по 山上 на горе, в горах [在]书上 в книгах [在]路上 на дороге, в пути; б) сферу действия [在]政治上 в политике, политически
Tāmen	qù	fǎ yuàn	de	lù	shang

要	经过	一	条	不	大	的	河，
должны	перейти	одну небольшую речку					
		один	штука	не	большой	служебная частица	река
нужно, необходимо; следует; должно; нуждаться в чём-либо	проходить (через, сквозь, мимо); через	один; единица	条 счётное слово для имён существительных, обозначающих длинные предметы, продолжительные явления и некоторых животных	不 отрицательная частица не	大 большой; крупный; великий	的 суффикс прилагательного	河 река; речной
yào	jīngguò	yī	tiáo	bù	dà	de	hé

到了河边，	丈夫很快脱掉鞋子	跳入水中。
Подшли к реке,	муж очень быстро снял ботинки	прыгнул в воду.
到 dào доходить, достигать; прибывать + 了 le глагольный суффикс завершенности действия 河边 hébiān берег реки	丈夫 муж; супруг 很 hěn очень, весьма 快 kuài быстрый, скорый; спешный; быстро; скоро 脱掉 tuōdiào снять (об одежде, обуви) [脱 tuō снять (одежду, обувь) + 掉 diào глагольный суффикс, указывает на исчезновение объекта действия] 鞋子 xiézi туфли; ботинки	跳 tiào прыгать; подпрыгивать + 入 rù глагольный суффикс; обычно указывает на направление действия внутри 水 shuǐ вода + 中 zhōng служебное слово, уточняет место действия: среди, между, внутри, в
dàole hébiān	zhàngfu hěn kuài tuōdiào xiézi	tiàorù shuǐzhōng

妻子	站	在	岸边，	瞧着	冰冷的	水，
Жена	стоит	на	берегу,	смотря (на)	ледяную холодную	воду,
жена	стоять; встать (на ноги); остановиться	предлог в; на	на берегу; на краю кручи	смотреть; смотря по... 瞧 глядеть, смотреть 着 суффикс глагола, указывающего на действие (состояние), сопутствующее (одновременное) действию, обозначаемому последующим сказуемым	冰冷 bīnglěng мёрзлый, замёрзший; очень холодный; холодный как лёд; студёный 的 de суффикс прилагательного	вода
qīzi	zhàn	zài	ànbīan	qiáozhe	bīnglěng de	shuǐ

正	愁着	怎么	过去。
Как раз	переживает,	как	перейти.
перед глаголом указывает на то, что действие происходит в данный момент	愁 chóu 1. печалиться; тосковать; печаль, тоска; 2. быть озабоченным чем-либо; беспокоиться 着 глагольный суффикс, указывающий на продолженный характер действия или состояния	как?, каким образом?	проходить [мимо] 过 guò проходить через; переходить; пересекать; через 去 qù при глагольной основе указывает на результативность (завершённость) действия основного глагола
zhèng	chóu zhe	zěnmē	guòqu

丈夫	回过头来	温和地	说:
Муж	повернул голову назад (обернулся),	нежно, мягко	говорит:
муж, супруг	回过头 huíguòtóu обернуться 来 глагольный суффикс; указывает на направление действия к говорящему	温和 wēnhé 1. тёплый (напр., климат); 2. мягкий; кроткий 地 служебное слово, показатель обстоятельства образа действия	говорить; разговаривать
zhàngfu	huí guòtóu lái	wēnhé de	shuō

我	背	你	过去吧!
Я	на спине понесу	тебя,	перейдём давай!
я; мой; наш	нести на спине; взвалить на спину	ты; вы; твой; ваш	过去 guòqù проходить; миновать 吧 ba конечная модальная частица предложения, выражающая догадку, предположение, побуждение
wǒ	bēi	nǐ	guòqù ba

丈夫	背着	妻子	过了	河。
Муж,	на спине неся	жену,	перешёл	реку.
муж, супруг	背 нести на спине 着 глагольный суффикс, указывающий на продолженный характер действия или состояния	жена	过 проходить через; переходить; пересекать; через 了 глагольный суффикс завершённости действия	река; речной
zhàngfu	bēi zhe	qīzi	guò le	hé

他们	没走多远,	妻子	说:
Они	прошли совсем немного (буквально: не прошли очень далеко)	жена	говорит:
他们они; их 他 он + 们 суффикс коллективной множественности	没 отрицательная частица; как правило, употребляется с глаголами прошедшего времени <i>не</i> 走 идти; ходить 多远 очень далеко, довольно далеко	жена	говорить; разговаривать
tāmen	méi zǒu duōyuǎn	qīzi	shuō

“算了,	咱们	回去吧!”
Ладно,	мы	давай вернёмся!
ладно!, пусть!; хватит!, довольно!, баста! забудь (об этом), оставь	мы (включая собеседника)	回去 huíqu 1. возвратиться, вернуться [туда]; 2. уйти домой (к себе) 吧 ba фразовая частица, выражает побуждение или предположение
suànle	zánmen	huíqu ba

丈夫	诧异地	问:	“为什么?”
Муж	удивлённо	спрашивает:	«Почему?»
муж, супруг	诧异 chàyì удивляться, изумляться; изумление 地 de служебное слово, показатель обстоятельства образа действия	спрашивать; справляться о чём-либо	почему; отчего; зачем
zhàngfu	chàyì de	wèn	wèishénme

妻子	不好意思地	低着头	说:
Жена,	стеснительно	опустив голову,	говорит:
жена	不好意思 неловко; неудобно; стесняться 地 de служебное слово, показатель обстоятельства образа действия	低 dī 1. низкий; низко; 2. опускать; склонять 低头 dītóu опустить [склонить] голову 着 zhe глагольный суффикс, указывающий на продолженный характер действия или состояния 头 голова	говорить; разговаривать
qīzi	bùhǎoyìsi de	dī zhe tóu	shuō

“离婚	回来,	谁	背	我	过	河	呢? “
Разведёмся, пойдём обратно, кто же меня через реку на спине понесёт?							
Разведёмся,	возвращаемся,	кто	понесёт на спине	меня	через	реку	же?
развестись; расторгнуть брак; развод	вернуться; возвратиться	кто; кого; чей	нести на спине; взвалить на спину	я; мой; наш	проходить через; переходить; пересекать; через	река; речной	конечная модальная частица эмо- ционально окрашенного предложе- ния, часто переводимая русскими частицами <i>же, ведь; ну, а; бы</i>
lǐhūn	huílai	shuí, shéi	bēi	wǒ	guò	hé	ne

Как видим из текста, в некоторых иероглифах ключи (более простые иероглифы или графические элементы) действительно дают намёк на отнесённость обозначаемого предмета, действия, явления к той или иной категории, сфере, например, в иероглифе (слогоморфеме) 说 shuō ‘говорить; разговаривать; рассказывать’ есть ключевой знак «речь» 讠. В иероглифе (слогоморфеме) 河 hé ‘река; речной’ присутствует ключевой знак «вода» 氵 (точнее по-китайски 三点水 sāndiǎnshuǐ «вода три точки»). В иероглифе (слогоморфеме) 吵 chǎo ‘шуметь, галдеть; браниться, ссориться’ есть ключевой знак «рот» 口 (по-китайски 口字旁 kǒuzìpáng боковой элемент китайского иероглифа *рот*). В иероглифах 跳 tiào ‘прыгать; подпрыгивать’ и 路 lù ‘дорога; путь’ присутствует ключ 足 ‘нога; ступня’.

Но в основной массе иероглифов этимологию присутствия или сочетания тех или иных элементов уже трудно отследить, и иероглифы, и слова всё равно надо просто учить, запоминать как единое целое. А ключи только помогают быстрее запоминать иероглифы.

Сейчас появляются книги, в которых объясняется этимология китайских иероглифов. Их интересно читать. В конце книги в списке литературы даны некоторые из них (11, 12).

Текст этого анекдота иллюстрирует пользу работы с текстами. Помимо эстетического наслаждения, познавательного, когнитивного моментов, тексты помогают быстрее осваивать слова и иероглифы.

Например, в этом тексте по пять раз встречаются слова «муж» (丈夫), «жена» (妻子) и суффикс глагола, указывающего на действие (состояние), сопутствующее (одновременное) действию, обозначаемому последующим сказуемым / суффиксом глагола, указывающим на длительный характер действия или на состояние (着 zhe).

По три раза встречаются слова «нести на спине» (背), «говорить» (说) и служебные слова 的 de (суффикс прилагательного / служебное слово, показатель определения или определительного предложения) и 地 de (служебное слово, показатель обстоятельства образа действия).

Поэтому работа с текстами, полагаем, является самым эффективным способом изучения китайского языка.

Подобные тексты для начинающих вы сможете найти в нашей книге: Ворopaев Н. Н., Ма Тяньюй. По-китайски обо всём. 88 научно-популярных текстов-миниатюр на занятиях по китайскому языку. М.: Издательский дом ВКН, 2020. 272 с.

Сборники с анекдотами на китайском языке и другие интересные книги на китайском языке можно скачать бесплатно на нашем сайте <https://www.vokitai.ru/> в разделе «Синотека».

Дадим пример маленького текста из популярного китайского энциклопедического сборника 《国人必知的 2300个外国名人》 Guórén bì zhī de 2300 gè wàiguó míngrén «2300 знаменитых иностранцев, которых должны знать люди нашей страны».

乔叟 (约1343年 — 1400年)，英国著名诗人。他在意大利接触到了资产阶级人文主义进步思想，并创作了《百鸟会议》、《特罗伊勒斯和克莱西德》以及《好女人的故事》等作品。从1386年到1400年，乔叟主要从事著名的《坎特伯雷故事集》的创作。此外，他还创立了英雄双韵体，该诗体被后世英国诗人广泛使用，他也因此被誉为“英国诗歌之父”。

Чосер (ок. 1343–1400) — знаменитый английский поэт. В Италии он познакомился с прогрессивными идеями буржуазного гуманизма и написал поэмы «Птичий парламент», «Троил и Крессида» и «Легенду о славных женщинах». С 1386 по 1400 год Чосер в основном занимался созданием знаменитых «Кентерберийских рассказов». Кроме этого он создал стиль героических куплетов, и этот поэтический стиль широко использовали английские поэты последующих эпох. Поэтому он также известен как «отец английской поэзии».

Qiáosǒu (yuē 1343 nián — 1400 nián), yīngguó zhùmíng shīrén. Tā zài yìdàlì jiēchùdàole zīchǎnjiējī rénwénzhǔyì jìnbù sīxiǎng, bìng chuàngzuòle “bǎi niǎo huìyì”, “tèluōyīlèsī hé kèlǎixīdé” yǐjī “hǎo nǚrén de gùshì” děng zuòpǐn. Cóng 1386 nián dào 1400 nián, qiáosǒu zhǔyào cóngshì zhùmíng de “kǎntèbóléi gùshìjī” de chuàngzuò. Cǐwài, tā hái chuànglìle yīngxióng shuāngyùntǐ, gāi shītǐ bèi hòushì yīngguó shīrén guāngfàn shǐyòng, tā yě yīncǐ bèi yù wèi “yīngguó shīgē zhī fù”.

Как видим, сейчас очень удобно учить китайский язык. Загнав китайский текст в «Google-переводчик» или «Яндекс.Переводчик», вы можете получить запись этого текста алфавитом *ханьюй* *пиньинь* и прослушать аудиозапись этого текста на китайском языке. Перевод на русский язык здесь ещё часто требует корректировки, иногда «Google-переводчик» и «Яндекс.Переводчик» допускают грубые ошибки. Но отдельные предложения способны переводить правильно.

Приведём образец текста-миниатюры научно-популярного характера из нашего сборника «88 научно-популярных текстов-миниатюр на занятиях по китайскому языку», о котором мы упомянули чуть выше.

为什么天冷时尿就会增多

天冷的时候我们不大容易出汗，那么身体中的水分就不能随汗排出去，而过多的水分呢，差不多都变成了尿排出体外，所以说尿就显得要比天热的时候多了。

Wèishéme tiān lěng shí niào jiù huì zēngduō

Tiān lěng de shíhòu wǒmen bù dà róngyì chū hàn, nàme shēntǐ zhōng de shuǐfèn jiù bù néng suí hàn páichūqù, ér guò duō de shuǐfèn ne, chàbùduō dōu biànchéngle niào páichū tǐ wài, suǒyǐ shuō niào jiù xiǎndé yào bǐ tiān rè de shíhòu duō le.

Почему в холодную погоду мочи становится больше

В холодную погоду мы не склонны к потоотделению, поэтому жидкость из организма не может выводиться с потом, и избыток жидкости почти полностью превращается в мочу и выводится в виде мочи, поэтому и мочи становится больше, чем в жаркую погоду.

И ещё один текст вам для самостоятельного чтения и перевода.

为什么猪没了舌头

有一个农村，村长过生日。村民决定杀猪祝贺村长。人们问：“您喜欢吃猪身上的什么呢？”村长想想，说：“我爱吃猪舌头。”人们就杀了一头猪，可是这头猪没有舌头。村民想，村长过生日，不能吃到最喜欢的猪舌头，这多不好。就又杀了一头猪，可是这头猪也没有舌头。人们又杀了几头猪，这些猪都没有舌头。人们只好告诉村长，猪都没有舌头。村长说：“这件事太奇怪，要调查一下，是怎么了？”

一个月后，人们观察了这院子里别的小猪，知道了真相。这些猪还小，吃奶的时候，老鼠躺在猪妈妈身体下，它们的嘴尖尖的，像猪妈妈的奶头。小猪很想吃奶，不知道老鼠的嘴不是猪妈妈的奶头。小猪张开嘴想吃奶，结果老鼠吃了小猪的舌头。

Wèishéme zhū méile shétou

Yǒu yī gè nóngcūn, cūnzhǎng guò shēng rì. Cūnmín jué dìng shā zhū zhù hè cūnzhǎng. Rénmen wèn: “Nín xī huān chī zhū shēn shang de shénme ne?” Cūnzhǎng xiǎng xiǎng, shuō: “Wǒ ài chī zhū shétou.” Rénmen jiù shāle yī tóu zhū, kěshì zhè tóu zhū méiyǒu shétou. Cūnmín xiǎng, cūnzhǎng guò shēng rì, bù néng chī dào zuì xī huān de zhū shétou, zhè duō bù hǎo. Jiù yòu shāle yī tóu zhū, kěshì zhè tóu zhū yě méiyǒu shétou. Rénmen yòu shāle jǐ tóu zhū, zhèxiē zhū dōu méiyǒu shétou. Rénmen zhǐ hǎo gào su cūnzhǎng, zhū dōu méiyǒu shétou. Cūnzhǎng shuō: “Zhè jiàn shì tài qíguài, yào diào chá yī xià, shì zěnme?”

Yī gè yuè hòu, rénmen guānchá le zhè yuàn zi lǐ bié de xiǎozhū, zhī dào le zhēn xiàng. Zhèxiē zhū hái xiǎo, chī nǎi de shí hòu, lǎoshǔ tǎng zài zhū māmā shēn tǐ xià, tā mēn de zuǐ jiān jiān de, xiàng zhū māmā de nǎi tóu. Xiǎozhū hěn xiǎng chī nǎi, bù zhī dào lǎoshǔ de zuǐ bù shì zhū māmā de nǎi tóu. Xiǎozhū zhāng kāi zuǐ xiǎng chī nǎi, jiéguǒ lǎoshǔ chī le xiǎozhū de shétou.

Глава 8

Основная часть этой книги

(презентация 2242 иероглифов, рекомендация 1781 иероглифа)

Ниже представлены в алфавитном порядке китайского алфавита на латинской основе самые употребительные морфемы (иероглифы) современного китайского языка и выделены по каждой морфеме самые употребительные и интересные слова и словосочетания, устойчивые выражения.

Так как основная масса китайских слогоморфем (иероглифов) работает в языке только в составе многосложных (чаще всего двусложных) слов, словосочетаний и устойчивых выражений (часто четырёхсложных), то в статьях сразу будет встречаться множество других слогоморфем (иероглифов), и это только поможет вам в работе с данным языком.

Для тех, кто ещё не овладел китайским алфавитом на латинской основе ханьюй пиньинь, в конце книги мы даём таблицу, в которой формальные звуковые блоки китайского языка (слоги) даны в записи русскими буквами. Также эта таблица будет полезна всем, кто только начинает изучать китайский язык и ещё не научился распознавать границы слогоморфем при записи многосложных слов и словосочетаний китайским алфавитом на латинской основе.

Как уже стало понятно из изложенного выше, слово и понятие «слог» относительно китайского языка в этой книге используется очень условно для удобства и краткости. Ведь понятие «слог» в китайском языке и русском языке можно соотносить только формально, по своему содержанию они между собой совершенно не соотносятся.



А

Первый важный иероглиф (слогоморфема) на слог а (1)

阿 ā

1. служит для записи звука «а» в иностранных заимствованиях, географических названиях, именах собственных и др.; 2. префикс некоторых существительных в восточных диалектах; выражает ласковое или уважительное отношение, например: 阿哥 āgē ‘братец’

阿富汗 āfùhàn Афганистан; 阿塞拜疆 āsāibàijiāng Азербайджан; 阿姨 āyí тётя; 阿拉伯人 ālābó rén араб; 阿穆尔州 āmù'ěr zhōu Амурская область; 阿米巴 āmībā амёба; 阿耳法粒子 ā'ěrfǎlìzǐ физ. альфа-частица; 阿斗 ādǒu Адоу (207–271) — реальная историческая личность. Его официальное имя Лю Чань (刘禅 liú chán), где Лю — фамилия, Чань — имя, уменьшительное детское имя Адоу, поэтому его часто называют Лю Адоу или просто Адоу. Современные китайцы используют прецедентное имя Адоу для характеристики глупого, недалёкого, никчёмного человека. 阿 Q AQ А-кью — персонаж из повести китайского писателя Лу Синя «Подлинная история А-кью» (опубликована в 1921 году). В китайскоязычном культурном пространстве имя А-кью обозначает тип человека, который не может смотреть прямо в глаза действительности, для самоуспокоения использует принцип так называемых моральных побед. Образ А-кью стал нарицательным в Китае. От него произошёл термин «акьюизм», применяемый по отношению к людям, воспитанным в рабской покорности. 阿炳 ā bǐng А Бин (1893–1950) — знаменитый мастер игры на эрху (эрху — китайская скрипка). В Китае известен как мастер игры на эрху (二胡名家 èrhú míngjiā).

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог а (2)

啊 ā

междометие удивления, удовлетворения!

啊, 是你! ā, shì nǐ А, это ты!

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог а (3)

啊 á

частица а (используется при обращении)

啊, 你说什么? á, nǐ shuō shénme А? Что ты говоришь?

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог а (4)

啊 ā

частица а? (содержит оттенок вопроса)

啊? 这是怎么回事? ā, zhè shì zěnmē huíshì В чём дело, а?

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог а (5)

啊 à

междометие подтверждения да

啊, 在家啊! à, zài jiā a Да, дома!

啊, 对了, 有这么回事。 à, duìle, yǒu zhènmē huíshì Ах да, было такое дело.

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог а (6)

啊 a

1. фразовая частица восклицательных и побудительных предложений; не переводится;

2. фразовая частица вопросительного предложения; не переводится

别忙啊! bié máng a Не торопитесь!

快些来啊! kuài xiē lái a Приходите быстрее!

怎么样啊? zěnmeyàng a Ну как?

你往哪儿走啊? nǐ wǎng nǎr zǒu a Ну куда же ты идёшь?

слог 2

Ai

Первый важный иероглиф (слогоморфема) на слог аі (7)

哀 āi

1. скорбеть, горевать; оплакивать; выражать соболезнование; 2. траурный; скорбный

哀悼 āidào скорбеть, оплакивать; соболезнование; скорбь, печаль; 默哀 mòāi почтить молчанием (память усопшего); молча скорбеть, минута молчания; 致哀 zhì'āi 1. почтить память; 2. выразить соболезнование; 3. в знак траура

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (8)

埃 āi

1. пыль; прах; 2. служит для записи слога *ai* в иностранных заимствованиях и географических названиях; 3. физ. ангстрем

埃及 āijí Египет; 尘埃 chén'āi пыль; прах

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (9)

挨 āi

1. по порядку; по очереди; 2. возле; около; рядом

挨着 āizhe 1. прижиматься, быть около; вплотную, прижавшись; рядом; 2. вслед, следуя за...; 挨家挨户 āi jiā āi hù от дома к дому, от двора ко двору (в знач. получить широкое распространение)

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (10)

挨 ái 捱

1. подвергаться; переносить, терпеть; 2. мешкать; откладывать, затягивать

挨打 áidǎ быть побитым; подвергаться побоям; 挨批评 ái pīpíng подвергаться критике; 挨饿受冻 ái`è shòudòng страдать от голода и холода; 挨时间 ái shíjiān тянуть время

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (11)

癌 ái

рак, раковая опухоль, карцинома

癌症 áizhèng мед. рак; 致癌 zhì'ái вызывать рак, приводить к раку, канцерогенный; 抗癌 kàng'ái противораковый; предотвращать вероятность развития рака; 胃癌 wèi'ái рак желудка; 肺癌 fèi'ái рак лёгких; 喉癌 hóu'ái рак гортани; 皮肤癌 pífu'ái рак кожи

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (12)

矮 ǎi

1. низкорослый, низкий; 2. ниже; младше

矮子 àizi карлик, пигмей; коротышка; 矮小 àixiǎo низкий, низенький; 矮个子 àigèzi низкорослый человек; коротышка; 我在学校比他矮一级。 wǒ zài xuéxiào bǐ tā āi yī jí Я учусь в школе на класс ниже [младше] его. 矮子看戏 àizi kàn xì карлик смотрит театральное представление [из-за спины высоких людей] (обр. в знач. быть подголоском, беспринципно примыкать, не иметь собственного мнения, петь с чужого голоса, также 矮子观场 àizi guān chǎng). Это выражение является частью недоговорки-иносказания (вид китайских фразеологизмов под названием *сехойюй* 歇后语): 矮子看戏——见人道好，他也道好 àizi kàn xì — jiàn rén dào hǎo, tā yě dào hǎo карлик смотрит спектакль — видит, что другие кричат «браво», и сам вслед кричит «браво»; обр. в знач. слепо повторять за другими слова одобрения (похвалы).

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (13)

艾 ài

попынь

艾草 àicǎo пылынь; 艾蒿 àihāo пылынь обыкновeнная, чернобыльник (*Artemisia vulgaris* L.); 艾灸 àijiǔ мокса-терапия (методика прогревания акупунктурных точек миниатюрными пылынными сигаретами-моксами); 艾条 ài tiáo моксы (пылынные сигареты для прогревания акупунктурных точек). Пылынная сигарета — пылынные волокна, скрученные в виде сигареты. 艾灸疗法 àijiǔ liáofǎ мокса-терапия (методика прогревания акупунктурных точек миниатюрными пылынными сигаретами-моксами); 艾滋病 àizībìng СПИД (синдром приобретенного иммунного дефицита). В этом слове первые два иероглифа 艾滋 àizī использованы для создания фонетической кальки от английской аббревиатуры AIDS (acquired immunodeficiency syndrome). К ним добавляется слогоморфема 病 bìng ‘болезнь’.

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (14)

爱 ài 愛

1. любить; любовь; любимый; 2. нравиться; любить; 3. любить; беречь; 4. легко поддаваться (чему-либо), быть подверженным

爱情 àiqíng любовь, чувство любви; 爱国主义 àiguózhǔyì патриотизм; 爱好 àihào хобби, увлечение; 爱尔兰 ài'ěrlán Ирландия; фамилия последнего императора Китая Пу И начинается с иероглифа 爱: 爱新觉罗 àixīnjuéluó Айсинь Цзюэло, по-маньчжурски Айсин Гёро (фамилия царствовавшего маньчжурского дома Цинской династии); 溥仪 pǔ yí Пу И (десятый представитель маньчжурской династии Цин, последний император Китая, 1906–1967). Полностью его имя выглядело так: 爱新觉罗溥仪 Айсин Гёро Пу И. Император Пу И написал книгу. Вот данные китайского издания: 我的前半生 // 爱新觉罗·溥仪 著. — 北京: 群众出版社, 1982年 Wo de qianbansheng // Aixin Jueluo Pu Yi zhu. Beijing: Qunzhong chubanshe, 1982 nian (Первая половина моей жизни // Айсинь Гиоро Пу И. Пекин, 1982). Также существует перевод этой книги на русский язык, вот данные книги на русском языке: Последний император. Первая половина моей жизни. Воспоминания последнего императора Китая Пу И / Пер. Н. А. Спешнева при участии Цзян Шилуня. СПб.: Триада, 1999. 480 с.

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (15)

碍 ài 礙

мешать, препятствовать

碍事 àishì мешать, служить помехой; 走开, 别碍事! zǒukāi, bié àishì Отойдите в сторону, не мешайте!

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ai (16)

暧 ài 曖

сумрачный, тёмный

暧昧 àimèi 1. туманный; неопределённый; двусмысленный; 2. тёмный; неблагоприятный; 态度暧昧 tàidu àimèi позиция неопределённая; 暧昧勾当 àimèi gōudāng тёмные делишки

Первый важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (17)

安 ān

1. спокойный; 2. успокаивать; 3. безопасный; безопасность; 4. успокаиваться; быть довольным (чем-либо); 5. устанавливать, монтировать; 6. устраивать, размещать; 7. создавать, основывать; 8. замышлять, затаить; 9. *физ., сокр.* ампер

安全 ānquán безопасность; безопасный; 晚安 wǎn'ān спокойной ночи!; 安静 ānjìng 1. спокойный; тихий; тишина; покой; 2. спокойный; мирный; 安排 ānpái 1. разложить, расставить, расположить (в порядке, по ранжиру); 2. приготовить, поставить, наладить; 3. план, планировать, упорядочить, трудоустроить, отрегулировать; 安慰 ānwèi утешать, успокаивать, обласкивать, проявлять заботу (напр., о фронтовиках); умиротворять; благодарить за труды, посылать подарки (напр., на фронт); 安装 ānzhūāng 1. монтаж, установка; установить, смонтировать, оборудовать, оснастить; 2. *комп.* установка, инсталляция; устанавливать, инсталлировать; 公安局 gōng'ānjú управление общественной безопасности (китайский аналог российского управления внутренних дел); 一路平安! yī lù píng'ān Счастливого пути!; 安禄山 ān lùshān Ань Лушань (703–757) — китайский военачальник, который в 755 году возглавил масштабное восстание с целью свержения царствующей династии Тан и захватил столицу империи Чанъань. Восстание Ань Лушаня стало фоном царствований трёх танских императоров и, по некоторым оценкам, унесло жизни 36 миллионов жителей Китая, или одной шестой части тогдашнего населения земного шара.

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (18)

桉 ān

эвкалипт

В двуслоге добавляется родовая морфема 树 shù 'дерево': 桉树 ānshù эвкалипт (дерево). Эвкалиптовое масло будет так: 桉油 ānyóu.

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (19)

氨 ān

аммиак; аммиачный; amino...

Здесь компонент (ключ) 气 'воздух, газ' указывает на принадлежность иероглифа (слова) к сфере химических элементов. А компонент 安 ān даёт намёк на чтение иероглифа.

Важные слова и словосочетания с иероглифом 氨

氨基 ānjī хим. аминогруппа; в сложных терминах также: амидо-, amino-; 氨基酸 ānjīsuān аминокислота; 氨基醇 ānjīchún алкамин, аминоспирт; 氨基糖 ānjītáng; 氨基盐 ānyán аммиачная соль; 氨水 ānshuǐ хим. аммиачная вода, едкий аммиак, нашатырный спирт

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (20)

鞍 ān 鞦韆

седло

В двуслоге возможно слово 马鞍 mǎ'ān с тем же значением. То есть впереди добавляется слово 马 'лошадь'. Если поменять эти компоненты местами, то получается другое слово: 鞍马 ānmǎ 1. конь (спортивный снаряд); 2. спорт. упражнения на коне

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (21)

铵 ǎn 铵

аммоний

Здесь ключ (детерминатив) 钅 'металл' указывает на принадлежность этого иероглифа (слова) к сфере химии, химических элементов. А компонент 安 ān даёт намёк на чтение иероглифа, выступает в роли фонетика. 硫酸铵 liúsuān'ǎn хим. сернокислый аммоний, сульфат аммония

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (22)

俺 ǎn

диалектное слово, но широко распространено в языке: 1. я; мой; 2. мы; наш
俺们 ǎnmen мы; 俺家 ǎnjiā 1. я; 2. наша семья

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (23)

按 àn

1. нажать; надавить; придавить; 2. задержать; приостановить;
3. сдерживаться; владеть собой; 4. согласно; по; в соответствии с

按部就班 ànbùjiùbān в установленном порядке; своим чередом; 按摩 ànmó делать массаж; массировать; 按照 ànzhào согласно; по; в соответствии с; 按照计划 ànzhào jìhuà в соответствии с планом; по плану

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (24)

案 àn 桯

1. стол (продолговатой формы); 2. дело; преступление; 3. инцидент; событие; 4. дело; официальный документ; протокол; 5. законопроект; проект, план; 6. деревянное блюдо, деревянный поднос (на ножках)

案件 ànjìàn юр. дело; 民事案件 mínshì ànjìàn гражданское дело; 刑事案件 xíngshì ànjìàn уголовное дело; 方案 fāng'àn проект; предложение; план; решение; 图案 tú'àn орнамент; узор; рисунок (напр., ткани); эскиз; 破案 pò'àn раскрыть преступление. Стоит обратить внимание на выражение 举案齐眉 jǔ àn qí méi «относиться друг к другу с уважением (о супругах)» (досл. «подносить поднос на уровне бровей»). Оно связано с именами двух исторических личностей: Лян Хуна (梁鸿 liáng hóng) и Мэн Гуан (孟光 mèng guāng). Лян Хун — значит хороший муж, Мэн Гуан — добродетельная жена. Их имена вместе являются в Китае символом любящих счастливых супругов. Также в связи с ними есть выражение 鸿案 hóng'àn 'поднос Лян Хуна' (символ взаимного уважения супругов, а также добрых пожеланий долголетней супружеской жизни; книга «История поздней Хань» повествует: жена Лян Хуна, подавая ему кушанья, держала поднос вровень со своими бровями, так как считала слишком бесцеремонным находиться при этом непосредственно лицом к лицу с мужем [в книге зафиксированы исторические события периода Восточная Хань: 25–220]).



Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (25)

暗 àn 闇 или 暗

1. тёмный; мрачный; тусклый; 2. тайный; втайне; скрытно

黑暗 hēi'àn 1. мрак, темнота; тёмный; мрачный; в потёмках 2. перен. чёрный; реакционный; тёмный; реакционная суть, мракобесие; 暗地里 àndìlǐ тайком; исподтишка; тайно; 暗箭 ànjìàn парфянская стрела; тайный (предательский) выпад; удар из-за угла; 暗杀 ànshā тайное убийство; убить из-за угла; совершить покушение; 暗示 ànshì намекать; делать намёк; намёк; 黑暗势力 hēi'àn shìlì тёмные силы; 暗网 ànwǎng Даркнет, DarkNet

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог an (26)

岸 àn 岬

берег

到岸 dào àn причалить, приплыть; 到岸价格 dào'àn jiàgé 1. стоимость, страхование и фрахт, CIF (Cost, Insurance and Freight); 2. стоимость и фрахт, CFR (Cost and Freight); 口岸 kǒu'àn 1. порт, гавань; 2. переход (между странами и т. п.), пограничный контрольно-пропускной пункт, погранпереход; 两岸 liǎng'àn два берега (о материковом Китае и Тайване); 海岸 hǎi'àn берег моря; морской берег; 海岸线 hǎi'ànxiàn береговая линия

Ang

Первый важный иероглиф (слогоморфема) на слог ang (27)

肮 āng 骯

грязный

Данный иероглиф используется только в составе двусложного слова 肮脏 āngzāng *прям. и перен.* грязный

Некоторые полезные выражения:

肮脏分子 āngzāngfēnzǐ *бран.* мразь; 肮脏的院子 āngzāngde yuànzǐ грязный двор; 肮脏的政治交易 āngzāngde zhèngzhì jiāoyì грязная политическая сделка

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ang (28)

昂 áng

1. поднимать; 2. возвышенный; высокий

昂贵 ángguì дорогой; втридорога; 昂首 ángshǒu подняв голову; с высоко поднятой головой; 昂扬 ángyáng приподнятый; высокий (о настроении, духе)

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ang (29)

盎 àng

1. высокий; восторженный; 2. служит для записи иностранных заимствований

盎然 àngrán глубокий, насыщенный, проникнутый, исполненный (интерес, атмосфера и т. д.); 春意盎然 chūnyì àngrán весна в полном разгаре, веет (дышит) весной; 生机盎然 shēngjī àngrán жизнерадостный, полный сил, с кипучей энергией; 盎司 àngsī или 盎斯 àngsī унция

Первый важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (30)

凹 āo

вогнутый; впалый

凹透镜 āotòujìng физ. вогнутая линза; 凸凹透镜 tū'āo tòujìng выпукло-вогнутая линза; 凹地 āodì котловина, лощина, ложбина

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (31)

熬 áo

1. долго варить; вываривать; 2. терпеть, переносить

熬粥 áo zhōu варить кашу; 熬药 áo yào готовить [варить] отвар из лекарственных трав; 熬夜 áoyè бодрствовать ночью

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (32)

翱 áo 翱

парить, кружить в воздухе

翱翔 áoxiáng парить, реять, кружить (в воздухе)

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (33)

獒 áo

1. свирепый пёс; 2. зоол. мастиф (порода крупных собак)

藏獒 zàng'áo тибетский мастиф (порода собак). Тибетский мастиф является одной из древнейших рабочих пород собак, которая была сторожевой собакой в тибетских монастырях, а также помогала кочевникам в Гималайских горах. Начиная с первых упоминаний ещё в античные времена эта порода всегда была окружена мифами и легендами.



Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (34)

鳌 áo 鳌 или 鼈

миф. ао (гигантская морская черепаха с драконьей головой, с хвостом цилиня, несущая на спине острова бессмертных Пэнлай, Фанчжан и Инчжоу; старший сын дракона)

博鳌 bó'áo Боао — курортный город в провинции Хайнань, КНР; 博鳌亚洲论坛 bó'áo yàzhōu lùntán Боаоский азиатский форум, Азиатский форум в Боао; 鳌拜 áo bài Ао Бай (по-маньчжурски Обой Гувалгия) (примерно 1610–1669) — маньчжурский чиновник, полководец. За успешное прекращение крестьянской войны под предводительством Ли Цзычэна (1605–1645) и Чжан Сяньчжуна ему был дарован титул гуна (герцога первого ранга), и он занял государственную должность наставника императора. По предсмертному наказу императора Шуньчжи Ао Бай стал помощником правителя (регентом) малолетнего императора Канси. Через некоторое время он попытался узурпировать власть, но потерпел неудачу, был смещён с должности, осуждён и лишён всех званий, рангов и имущества. Его близкие родственники были обращены в рабство.



Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (35)

袄 ǎo 襖

зимняя куртка (китайского покроя), длинная кофта, полухалат (на подкладке)

棉袄 mián'ǎo куртка [пальто] на вате; 皮袄 pí'ǎo куртка (на меху); халат на меху; 夹袄 jiá'ǎo куртка на подкладке

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (36)

傲 ào

заносчивый; высокомерный; надменный; гордый; кичливый

傲慢 àomàn заносчивый, надменный, высокомерный, спесивый; 傲气 àoqì высокомерие, заносчивость; гордость; 骄傲 jiāo'ào 1. гордиться, зазнаваться; задирать нос; зазнайство; высокомерие; 2. испытывать чувство гордости, гордиться кем/чем-либо; гордость; 傲慢与偏见 àomàn yǔ piānjiàn «Гордость и предубеждение» (роман Дж. Остин)

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (37)

奥 ào

1. глубокий, сокровенный; таинственный; 2. *сокр.* Австрия

Этот симпатичный иероглиф работает в таких словах, как Олимпийские игры, Австрия.

Итак, важные слова и словосочетания с иероглифом 奥

奥地利 àodìlì Австрия; 奥匈帝国 àoxiōng dìguó Австро-Венгерская империя; 奥斯曼帝国 àosīmàn dìguó Османская империя; 奥林匹克运动会 àolínpǐkè yùndòng huì Олимпийские игры; Олимпиада

(*сокр.* 奥运会 àoyùnhuì); 奥秘 àomì тайна; секрет; сокровенный; 奥妙 àomiào чудесный; искусный; замысловатый; секрет (напр., искусства); 奥斯卡金像奖 àosīkā jīnxiàngjiǎng кинопремия «Оскар» (*сокр.* 奥斯卡奖); 奥斯卡颁奖典礼 àosīkā bānjiǎng diǎnlǐ церемония награждения премией «Оскар»; 奥迪 àodí «Ауди» (автомобильная марка); 奥迪车 àodí chē автомобиль «Ауди».

Из приведённых выше слов и словосочетаний видно, что этот иероглиф часто используется для записи собственных имён и терминов иностранного происхождения. Приведём ещё несколько примеров:

奥列格 àoliègé Олег; 奥尔加 ào'ěrjiā Ольга; 奥克萨娜 àokèsànà Оксана; 奥斯塔普 àosītǎpǔ Остап; 奥斯特洛夫斯基 àosītèluòfūsjī Островский; 南奥塞梯 nán àosāitī Южная Осетия; 简·奥斯汀 jiǎn àosīting Джейн Остин (Jane Austen; английская писательница); 阿莫斯·奥兹 āmòsī àozi Амос Оз (Amos Oz; израильский прозаик и журналист); 保罗·奥斯特 bàoluó àosītè Пол Остер (Paul Auster; американский писатель и переводчик, сценарист); 圣·奥古斯丁 shèng àogǔsīding святой Августин (St. Augustine; христианский богослов и философ); 亚历山大·尼古拉耶维奇·奥斯特洛夫斯基 yàlìshāndà nígūlāyēwéiqí àosītèluòfūsjī Александр Николаевич Островский (русский драматург); 尼古拉·阿列克谢耶维奇·奥斯特洛夫斯基 nígūlā àlìkèxièyēwéiqí àosītèluòfūsjī Николай Алексеевич Островский (советский писатель, автор романа «Как закалялась сталь»); 康斯坦丁·埃杜阿尔多维奇·齐奥尔科夫斯基 kāngsītǎndīng āidù'āěrdūowéiqí qí'ào'èrkēfūsjī Константин Эдуардович Циолковский (русский и советский учёный-самоучка и изобретатель, школьный учитель, основоположник теоретической космонавтики)

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (38)

澳 ào

1. (редко в геогр. названиях) залив; 2. *сокр.* Австралия 3. *сокр.* Аомэнь

三都澳 sāndū'ào залив Саньду; 澳大利亚 àodàliya Австралия; 澳门 àomén Аомэнь (Макао); 港澳台 gǎngtái ào tái *сокр.* Гонконг, Макао, Тайвань

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ао (39)

懊 ào

сожалеть; раскаиваться; досадовать

懊恼 àonǎo раздражаться, досадовать; 懊悔 àohuǐ сожалеть; раскаиваться

слог 6

Ва

Первый важный иероглиф (слогоморфема) на слог ба (40)

八 bā

восемь; восьмой

八月 bāyuè август; 八月份 bāyuèfēn август, в августе; 第八 dībā восьмой; 八百 bābǎi восемьсот; 八折 bāzhé скидка на 20%; двадцатипроцентная скидка; 打八折 dǎ bāzhé сделать двадцатипроцентную скидку; со скидкой в 20%.

Восемь в китайской лингвокультуре считается счастливым числом, которое имеет дополнительное значение «разбогатеть». Поэтому китайцы всегда стараются заполучить побольше восьмёрок в номера телефонов, машин и т. п.

猪八戒 zhūbājiè Чжу Бацзе — персонаж романа «Путешествие на Запад» (西游记 xīyóujì, написан в XVI веке), как имя нарицательное олицетворяет тип человека, который имеет уродливую внешность, любит много поесть, боится трудностей, стремится к лёгкой и праздной жизни, он — воплощение алчности и похотливости.



Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (41)

捌 bā

восемь (прописью)

Иероглифы такого рода (прописью) используются при ведении финансовых дел для записи денежных сумм. Видно, что по структуре этот иероглиф сложнее иероглифа 八 'восемь', и его трудно перечеркнуть или не заметить.

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (42)

扒 bā

1. ухватиться; держаться за что-либо; 2. копать; рыть; сносить; 3. раздвигать; разгребать; 4. сдирать; снимать

扒着树枝采果子 bāzhe shùzhī cǎi guǒzi срывать фрукты, согнув вниз ветку дерева; 扒土 bā tǔ копать землю; 扒沟 bā gōu рыть канаву; 扒房子 bā fángzi снести дом; 扒开雪堆 bākai xuěduī разгрести сугробы; 扒皮 bā pí содрать шкуру; 扒下背心 bāxià bèixīn снять майку

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (43)

巴 bā

1. прилипать, приставать, присыхать; 2. корка; комок; 3. ухватиться [держаться] за что-либо; 4. находиться поблизости; примыкать; 5. жаждать [ждать] чего-либо;
6. -ba суффикс имён существительных для обозначения выступающих частей тела человека или животного; 7. Ба (фамилия); 8. Ба (княжество на территории нынешней провинции Сычуань; династия Чжоу); 9. сокр. Пакистан

巴蜀 bāshǔ *ист.* княжество Ба и царство Шу (древняя Сычуань); древнесычуаньский; 巴黎 bālí Париж (столица Франции); 巴基斯坦 bājīstān Пакистан; 巴士 bāshì автобус (от английского bus); 下巴 xiàba подбородок; 尾巴 wěiba хвост; 巴比伦 bābílún Вавилон; 巴比伦塔 bābílún tǎ Вавилонская башня; 泥巴 níbā комок грязи; 锅巴 guōbā 1. корка [пригар] на дне кастрюли, поджаристая (пригоревшая) рисовая корка; 2. особые чипсы из риса или других злаков; 巴不得 bābùde ждать не дожидаться чего-либо; мечтать о чём-либо; 巴西 bāxī Бразилия; 巴金 Bā Jīn (1904–2005) — знаменитый китайский писатель и переводчик. В Китае известен как *знаменитый современный писатель* (当代著名作家 dāngdài zhùmíng zuòjiā).

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (44)

疤 bā

1. шрам, рубец; 2. шербинка; выбоина

疤痕 bāhén шрам, рубец; 脸上留下一个疤 liǎnshang liúxia yīge bā на лице остался шрам; 碗上有个疤 wǎnshang yǒuge bā на чашке есть шербинка

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (45)

芭 bā

банан

芭蕉 bājiāo банан японский; 芭蕉扇 bājiāoshàn банановый веер; 芭蕾舞 bālěiwǔ балет; 芭蕾舞团 bālěiwǔ tuán балетная труппа

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (46)

吧 bā

1. звукоподражание хрусту, треску, хлопку, выстрелу; бах; трах; хлоп;

2. звукоподражание крику ребёнка, возне дерущихся детей; 3. бар (от английского слова bar)

酒吧 jiǔbā бар, паб, винная стойка, ночной клуб; 吧台 bātái барная стойка; 网吧 wǎngbā интернет-кафе, интернет-клуб, компьютерный клуб

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (47)

吧 ba 罢 или 罷

фразовая частица, выражающая побуждение или предположение

你放心吧。nǐ fāngxīn ba Успокойся, не беспокойся。今天不会下雨吧。jīntiān bùhuì xiàyǔ ba Сегодня, вероятно, дождя не будет。“跟我走吧”gēn wǒ zǒu ba ‘Иди за мной’ — с этих слов начинается известная китайская песня 《快乐老家》‘Счастливая малая родина’; послушать эту песню можно на сайте www.youhua.ru

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (48)

拔 bá

1. выдёргивать, выдирать; вытягивать; вырывать; вытаскивать; 2. выдвигать; подбирать (кадры); 3. повышать (голос); 4. захватывать, брать (напр., опорные пункты противника); 5. подниматься вверх; возвышаться

拔牙 báyá вырывать зуб, удалять зуб; 提拔 tíbá выдвигать (кого-либо на какую-либо должность); 拔河 báhé спорт. перетягивание каната; 拔罐子 bá guànzǐ кит. мед. ставить банки (также 拔火罐 bá

huǒguàn); 拔苗助长 bá miáo zhù zhǎng тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли; ускорять ход событий насильственным путем; перестараться; оказывать медвежью услугу; 海拔 hǎibá (высота) над уровнем моря; 海拔五百米 hǎibá wǔbǎi mǐ 500 метров над уровнем моря

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (49)

跋 bá

1. книжн. послесловие; 2. преодолевать; переходить через

跋山涉水 báshānshèshuǐ исходить горы, переходить реки (*обр. в знач. испытывать все тяготы пути, преодолевать испытания дальних дорог*), проделать трудный и долгий путь; 跋涉 báshè 1. брести, плестись; 2. переносить тяготы пути; 跋语 báyǔ послесловие; заключительное слово

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (50)

靶 bǎ

мишень; цель

靶子 bǎzi мишень; 靶场 bǎchǎng полигон, стрельбище; 室内靶场 shìnèi bǎchǎng тир в закрытом помещении; 靶心 bǎxīn центр мишени, яблочко; 打靶 dǎ bǎ стрелять по мишени; 活靶子 huóbǎzi *обр.* объект критики и нападок (*букв. живая мишень*); 脱靶 tuōbǎ промахнуться, промазать, выстрелить мимо цели; промах

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (51)

把 bǎ

1. держать в руках; взять(ся); 2. управлять; держать под контролем; 3. охранять, стеречь; 4. пучок; горсть; 5. ручка; руль (велосипеда); 6. *счётное слово для существительных, обозначающих предметы с ручкой*; 7. *служебное слово, используемое для инверсии дополнения, например: 把书拿来 bǎ shū nálai принести книгу*; 8. около, примерно

把握 bǎwò 1. *прям. и перен.* держать в руках; ухватить суть; 2. уверенность; гарантия; 没有成功的把握 méiyǒu chénggōngde bǎwò нет гарантии в успехе; 火把 huǒbǎ факел; 一把刀子 yī bǎ dāozi один нож; 我把你忘了。wǒ bǎ nǐ wàng le Я тебя забыл. 你把这个放到这里 nǐ bǎ zhège fàngdào zhèlǐ Положи это сюда (*букв. Ты把 это положи сюда*).

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (52)

霸 bà 霸

1. гегемон, владыка; 2. деспот, тиран; 3. захватить, узурпировать

霸权主义 bàquánzhūyì гегемонизм; 霸道 bàdào 1. деспотичность; жестокость; 2. деспотический; жестокий; 《霸王别姬》bà wáng bié jī «Прощай, моя наложница» (фильм режиссёра Чэнь Кайгэ); 霸王 bàwáng 1. баван (предводитель князей, князь-гегемон) 2. тиран, деспот, властитель; 称霸 chēngbà господствовать; быть гегемоном; 称霸海上 chēngbà hǎishang господствовать на море; 霸业 bàyè господство, гегемония

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (53)

坝 bà 壩

плотина; дамба

河坝 hébà речная плотина

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (54)

罢 bà 罷

1. прекратить, перестать; кончить; 2. снять, освободить

罢工 bàgōng забастовка; бастовать; 静坐罢工 jìngzuò bàgōng сидячая забастовка; 罢职 bàzhí освободить от занимаемой должности; 罢教 bàjiào забастовка учителей; 罢课 bàkè студенческая забастовка; забастовка учащихся

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (55)

爸 bà

папа, отец

爸 bà отец, папа (разг.); 爸妈 bàtā родители, отец и мать; 爸爸 bàba папа, отец; 干爸 gānbà названный отец

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (56)

耙 bà

1. борона; 2. боронить

耙地 bà dì боронить поле

Следующий важный иероглиф (слогоморфема) на слог ba (57)

把 bà 把

1. ручка; рукоятка; 2. черенок (листка, цветка)

茶壶把儿 cháhú bàr ручка чайника